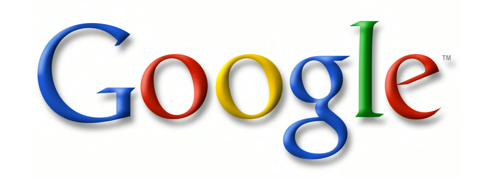
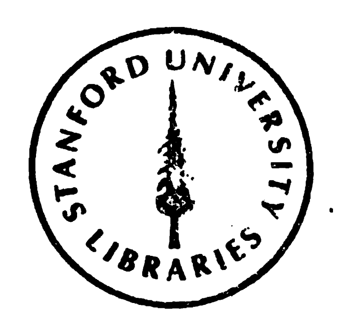
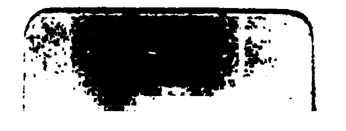





STANFORD UNIVERSITY
LIBRARIES



22



Дозволено цензурою 9 марта 1872 г.


АЛЬФОНСИНА
ЛАФУРКАДЪ
БЛАНШЪ ГАНДОНЪ
КАДУДЖИ
ШНЕЙДЕРЪ.
АНТОАНЕТА
ФИЛИППО

CASCADES DIVERSES

RECUEIL

DE

CHANSONETTES FRANÇAISES

EXECUTEES PAR

Mesdames: Schneider, Therèse, Silli, Cadoudja, Philippeau, Alphonsine, Alphonsine-Durochée, Lafurcade, Antoinette, Marie-Lagi, Blanche-Gaudon, Blance-Wilaine etc.

en vers Russes et Français.

ST.-PETERSBOURG.
1873.

КАСКАДНЫЙ МІРЪ.

СБОРНИКЪ

ФРАНЦУЗСКИХЪ ШАНСОНЕТОКЪ,

ИСПОЛНЯЕМЫХЪ Г.-ЖАМИ:

ШНЕЙДЕРЪ, ТЕРЕЗОЮ, СИЛЛИ, КАДУДЖЕЮ, ФИЛИППО, АЛЬФОНСЙНЪ, АЛЬФОНСИНОЮ-ДЮРОШЕ, ЛАФУРКАДЪ, АНТУАНЕТЪ, МАРІЕЮ ЛАЖИ, БЛАНШЪ-ГАНДОНЪ, БЛАНШЪ-ВИЛЭНЪ и проч.

СЪ ПЕРЕВОДОМЪ

НА РУССКІЙ ЯЗЫКЪ ВЪ СТИХАХЪ.

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.
1873.

Типографія К. Н. Плотникова. (На Петербург. стор., Колпинск. ул., д. №

Выпуская въ свѣтъ собраніе „шансонетокъ“, мы считаемъ не лишнимъ сказать нѣсколько словъ объ этомъ изданіи.

Вотъ уже нѣсколько лѣтъ, какъ шансонетка, или правильнѣе, куплетъ съ такъ называемымъ „каскаднымъ“ родомъ музыки получилъ право гражданства въ числѣ нашихъ увеселеній. Право гражданства этого отрицать, конечно, никто не будетъ, такъ какъ факты не отрицаются. Куплетъ проникъ повсюду, въ немъ сосредоточилась вся соль, вся сатира, вся веселость. Появились театры, гдѣ кромѣ первенствующихъ опереттъ, царитъ веселая шансонетка, гдѣ бойкія исполнительницы, умѣющія подчеркнуть малѣйшую пикантность, однимъ своимъ появленіемъ вызываютъ невольныя улыбки зрителей... но, не будемъ распространяться о томъ, что для всѣхъ видимо, и перейдемъ къ прямой цѣли нашего изданія.

Большая часть куплетовъ исполняется на французскомъ языкѣ, а такъ какъ не каждый изъ посѣтителей театровъ Берга, Буффъ, Излера, и другихъ увеселительныхъ заведеній, гдѣ исполняются шансонетки, отличается знаніемъ этого языка, и слушая со сцены куплеты не можетъ понимать ихъ настоящаго содержанія, то мы, въ виду этого, рѣшились собрать болѣе по-

пулярныя шансонетки, исполняемыя г-жами: Шнейдеръ, Терезою, Силли, Кадуджею, Филиппо, Альфонсинъ, Альфонсиною-Дюроше, Антуанетъ, Лафуркадъ, Маріею Лажи, Бланшъ-Гандонъ, Бланшъ-Вилэнъ и прочими представительницами нашего каскаднаго міра, и издать этотъ сборникъ шансонетокъ съ переводомъ на русскій языкъ, въ стихахъ на сколько возможно подходящихъ къ подлиннику.

Мы увѣрены, что читатели не посѣтуютъ на насъ, встрѣтя иногда въ переводѣ небольшія шероховатости, или отступленіе отъ выраженій и размѣра въ неуловимыхъ для перевода припѣвахъ. Изданіе это отнюдь не литературное предпріятіе, и вызвано нѣкоторою въ своемъ родѣ потребностью. Шероховатости же произошли отъ того, что отъ подлинниковъ отступать было нельзя, въ противномъ случаѣ услѣдить за выраженіемъ въ пѣніи было бы положительно невозможно. Вся же передача куплета, вся соль его, вся острота заключается чисто въ одномъ выраженіи. Часто въ безсмысленномъ припѣвѣ, какъ напримѣръ въ пѣснѣ „Любовь“ (Ь'amour), — артистка вкладываетъ и жизнь и соль. Что-же касается другихъ шансонетокъ, то ихъ характеръ большею частью выясняется припѣвами исполняемыми съ тѣмъ шикомъ, на который способны одни только французы.

Не смущая нашу совѣсть,
Не ворочая души,
Дай намъ пѣсню, сказку, повѣсть,
Позабавь насъ, посмѣши —
Такъ, чтобъ было все пустенько,
Непридирчиво, легко,
И попрыгало-бъ маленько
Во смѣхѣ круглое брюшко...

В. Бенедиктовъ.

Любовь.

О! о, Робенъ, о! лонъ лонъ ла,
О ла-ли, о ла ли, о ланъ ли лонъ ла!
Любовь, что такое любовь?
О ла-ли, о ла ли, о ла-ли лонъ ла!

I.

Такъ пастушка говорила,
Но пастухъ сказалъ въ отвѣтъ:
Если—любятъ, то, другъ милый,
Въ лѣсъ уходятъ на совѣтъ.
О! о, Робенъ, о! лонъ лонъ ла,
О ла-ли, о ла ли, о ланъ ли лонъ ла!
Любовь, что такое любовь?
О ла-ли, о ла ли, о ла-ли лонъ ла!

II.

Смысла нѣтъ въ любовной рѣчи,
Страстно преданной мечтамъ,
Но въ минуту грѣшной встрѣчи
Все понятно будетъ намъ.
О! о, Робенъ, о! лонъ лонъ ла,
О ла-ли, о ла ли, о ланъ ли лонъ ла!
Любовь, что такое любовь?
О ла-ли, о ла ли, о ла-ли лонъ ла!

l'Amour.

Oh! oh! Robin! oh lon lon la!
Oh la li, oh la li, oh la li lon la!
L'amour, qu'est ce donc que cela?
Oh la li, oh la li, oh la li lon la.

I.

Ainsi parlait la bergère.
Quand on aime dit Robin
Le soir on s'en va, ma chère,
Dans le bois jaser un brin.
Oh! oh! Robin! oh lon lon la!
Oh la li, oh la li, oh la li lon la!
L'amour, qu'est ce donc que cela?
Oh la li, oh la li, oh la li lon la.

II.

Les paroles qu'on murmure
Ne riment souvent a rien,
Et cependant je le jure
Que llon se comprend très bien.
Oh! oh! Robin! oh lon lon la!
Oh la li, oh la li, oh la li lon la!
L'amour, qu'est ce donc que cela?
Oh la li, oh la li, oh la li lon la.

III.

Ахъ, когда вдвоемъ гуляешь,
Тайный страхъ въ груди таишь,
Отчего, сама незнаешь
Вся трепещешь и горишь.
О! о, Робенъ, о! лонъ лонъ ла,
О ла-ли, о ла ли, о ланъ ли лонъ ла!
Любовь, что такое любовь?
О ла-ли, о ла ли, о ла-ли лонъ ла!

IV.

Ночь становится темнѣе,
И подруга отъ души
Позволяетъ пламенѣя
Поцѣлуй сорвать въ тиши.
О! о, Робенъ, о! лонъ лонъ ла!
О ла-ли, о ла ли, о ланъ ли лонъ ла!
Любовь, что такое любовь?
О ла-ли, о ла ли, о ла-ли лонъ ла!

V.

Вотъ молчатъ они стыдливо,
На пути остановясь,
И вздыхаютъ такъ счастливо,
Крѣпко за руки держась.
О! о, Робенъ, о! лонъ лонъ ла,
О ла-ли, о ла ли, о ланъ ли лонъ ла!

III.

On est heureux d'être ensemble,
Mais non sans un peu d'éffroi;
On est tout pâle et l'on tremble,
On ne sait pas trop pourquoi.
Oh! oh! Robin! oh lon lon la!
Oh la li, oh la li, oh la li lon la!
L'amour, qu'est ce donc que cela?
Oh la li, oh la li, oh la li lon la.

IV.

La nuit devenant plus sombre,
L'amoureuse à l'amoureux
Laisse dérober dans l'ombre
Un baiser respectueux.
Oh! oh! Robin! oh lon lon la!
Oh la li, oh la li, oh la li lon la!
L'amour, qu'est ce donc que cela?
Oh la li, oh la li, oh la li lon la.

V.

On s'arrête sans rien dire
Au beau milieu du chemin—
On s'arrete et l'on soupire
En se tenant par la main.
Oh! oh! Robin! oh lon lon la!
Oh la li, oh la li, oh la li lon la!

Любовь, что такое любовь?
О ла-ли, о ла ли, о ла-ли лонъ ла!

VI.

Другъ сказалъ ей, улыбаясь:
Что-жъ, пойдемъ?.. Она идетъ...
И, изъ лѣса возвращаясь,
Тихимъ голосомъ поетъ:
О! о, Робенъ, о! лонъ лонъ ла,
О ла-ли, о ла-ли, о ланъ-ли лонъ ла!
Любовь, это вѣрно любовь!
О ла-ли, о ла-ли, о ла-ли лонъ ла!

Буживаль во Франціи *).

Друзья, нашъ праздникъ насталъ,
Поѣдемте въ зелень и лѣсъ,
Гдѣ смѣло наполнимъ бокалъ
Подъ сводомъ лазурныхъ небесъ.
Хоть платье, дурачась, помнемъ,
За то, веселяся душой,
Любви уголокъ небольшой,
На лодкахъ катаясь, найдемъ!
Поѣзжайте въ Буживаль,
Бросивъ скуку и печаль!

*) Буживаль—мѣстечко загородное, куда молодежь ѣздитъ веселиться въ лодкахъ по р. Сенѣ.

L'amour, qu'est ce donc que cela?
Oh la li, oh la li, oh la li lon la.

VI.

Robin répondit: ma chère,
Tout deux allons dans le bois.
En revenant la bergère
Murmurait à demi-voix:
Oh! oh! Robin! oh lon lon la!
Oh la li, oh la li, oh la li lon la!
Oh oui, l'amour c'est bien cela!
Oh la li, oh la li, oh la li lon la.

Bougival en France.

Amis, des rendez-vous fêtes
Sur la Seine et sous le ciel bleu,
Où l'on froisse les colerettes
Tout en buvant du petit bleu;
Quand vient la saison d'esperance
Du canotage et des beaux jours,
S'il est un coin cher aux amours,
Amis, c'est Bougival en France.
Allez donc à Bougival,
Où l'on casse, casse, casse, casse!

Поѣзжайте въ Буживаль,
Гдѣ веселье манитъ въ даль!

Тамъ радость, лишь дайте сигналъ,
Готова явиться на зовъ,
Кто встрѣтить ее пожелалъ
Воиня разгульныхъ пировъ.
Сбирается къ пляскѣ нашъ кругъ
Въ плѣнительныхъ рощахъ рѣки,
Гдѣ пьютъ и поютъ моряки
Въ объятіяхъ милыхъ подругъ...
Поѣзжайте въ Буживаль,
Бросивъ скуку и печаль!
Поѣзжайте въ Буживаль,
Гдѣ веселье манитъ въ даль!

Средь тихихъ и скромныхъ трудовъ,
Съ радушіемъ полнымъ своимъ
Тамъ много живетъ рыбаковъ —
Но стоитъ пріѣхать лишь къ нимъ
Веселой компаніи разъ,
Въ пріятные лѣтніе дни,
Веселую пѣсню они
Невольно подтянутъ у васъ:
Поѣзжайте въ Буживаль,
Бросивъ скуку и печаль!
Поѣзжайте въ Буживаль,
Гдѣ веселье манитъ въ даль!

Въ невзгодахъ окрѣпшій, какъ сталь,
Съ старинною славой, всегда,

Allez donc a Bougival.
Ou l'on canotte pas mal.

C'est là que se tient la folie,
Toujours prête au joyeux signal
Dès qu'une voix fraiche et jolie
L'invite au nom de Bacchanal.
Dans les bosquets tout pleins d'ivresse,
Où le vin mousseux coule à flot
L'on entend le gai'matelot
Tout bas redire à sa maîtresse:
Allez donc à Bougival,
Où l'on casse, casse, casse, casse!
Allez donc à Bougival,
Où l'on canotte pas mal.

O, pêcheurs de toute manière,
Vous trouverez dans Bougival
Des charmes à la Grenouillière,
Ce lieu de pêche sans rival!
Car souvent, chose singuliere!
Plus d'un pêcheur lui—même s'est pris.
Quand les Sirénes de Paris
Répètent à la grenouillière:
Allez donc à Bougival
Ou l'on casse, casse, casse, casse!
Allez donc à Bougival,
Où l'on canotte pas mal.

Si l'on respire le potage
Parfois dans les sentiers ombreux

Веселый живетъ Буживаль,
И любятъ всѣ ѣздить туда.
Въ разгульныхъ бесѣдахъ средь дѣвъ,
Безъ горя, заботъ, и тоски,
Пускай-же вдоль Сены-рѣки
Громчее несется припѣвъ.
    Поѣзжайте въ Буживаль,
    Бросивъ скуку и печаль!
    Поѣзжайте въ Буживаль,
    Гдѣ веселье манитъ въ даль!

C'est que la-bas sous le feuillage
Sont étallis deux amoureux.
Apres une journée en Seine
Où l'on a manœvré de front
En faisant barre sur l'amont
L'amour peut bien reprendre haleine!
Allez donc à Bougival
Ou l'on casse, casse, casse, casse!
Allez donc à Bougival
Ou l'on canotte pas mal.

De Bougival l'antique gloire
Peut défier les coups du temps,
Car sous ses bosquets l'on sait boire,
Et l'on y boit chaque printemps;
A table, où la folie est reine,
Vous tous, qui narguez les chagins,
Képétez en gais boute-en-train
Ce refrain des bois de la Seine:
Allez donc à Bougival,
Ou l'on casse, casse, casse, casse!
Allez donc a Bougival
Ou l'on canotte pas mal.

Ничего нѣтъ священнаго для сапера.

I.

Легко-ль служанкѣ бѣдной жить?
Легко-ли сердце ей беречь?...
Но, ахъ, какъ трудно услужить
Во всемъ предмету нѣжныхъ встрѣчь—
Что-бъ непріятности отвлечь! *)
Осталась я за простоту
Покорной жертвой пылкихъ лѣтъ,
Хоть нынче постъ, но... и въ посту
Священныхъ чувствъ въ саперѣ нѣтъ!

II.

Сейчасъ былъ тотъ, кого порой
Считать за брата я должна,
Ему услужливой сестрой
Была тотчасъ-же подана
Бутылка добраго вина!
Онъ такъ любезно оцѣнилъ
Мою признательность, и... вслѣдъ
Бутылку разомъ онъ хватилъ...
Священныхъ чувствъ въ саперѣ нѣтъ!

*) Пятая и послѣднія двѣ строчки повторяются, какъ обозначено во французскомъ текстѣ.

Rien n'est sacré pour un sapeur.

I.

Qu' un' pau'r servante a donc d' misère
A l'égard de son sentiment,
Et qu'elle a d'mal satisfaire
L'objet d'son doux attachement
Sans avoir du désagrément. (bis)
T'nez, pas plus tard qu' à l'instant même
J'viens d'êtr' victim de mon bon coeur,
Malgré qu' nous soyons en carême;
Rien n'est sacré, rien n'est sacré pour un sapeur!
(bis.)

II.

Tout à l'heur' je r'çois la visite
De celui que j'dis mon cousin
Et comm' de juste je l'invite
A prendr' qué qu'chose, un verr'de vin,
Mêm' que c'était du chambertin! (bis)
Il m' dit: ça se trouve à merveille
I' vous obtempèr' cette faveur ah'!
Et puis il fich' tout' la bouteille;— } bis.
Rien n'est sacré pour un sapeur. }

III.

Or, comme il avait le vin tendre,
De force il voulut m'embrasser;

III.

Онъ сталъ по милости того,
Смѣлѣе ласки расточать,
Что-бъ отвязаться отъ него
Ему я стала отвѣчать...
Но, снова вздумалъ онъ начать!...
Я покорилася тогда,
Твердя въ предчувствіи отвѣтъ:...
Застанетъ баринъ насъ! бѣда!...
Священныхъ чувствъ въ саперѣ нѣтъ!

IV.

И баринъ взбѣшенъ былъ, какъ чортъ,
Онъ принялъ все наоборотъ,
Испортилъ дѣло, далъ паспортъ
Недѣлю—срока и разсчотъ...
Въ такихъ вещахъ—одинъ исходъ!
Кто дастъ мнѣ мѣсто,—тотъ вполнѣ
Доволенъ будетъ... съ этихъ поръ
Лишь только въ крайности ко мнѣ
Зайдетъ другой, а не саперъ!

Je n' crus pas d'voir trop m'en défendre
A seul' fin d'm en débarrasser;
J'ten fiche.... il voulut r'commencer! (bis)
Je dus subir la récidive
Ce fut, hélas! pour mon malheur, ah!
J'eus beau lui dir'v'là m'sieur qu'arrive.
Rien n'est sacré pour un sapeur!
J'eus beau crier v'là m'sieur qu'arrive.
Rien n'est sacré, rien n'est sacré pour un sapeur.

IV.

C'qui rend la chose plus fâcheuse
C'est qu'monsieur, qui prend tout à r'bours,
S'est mis dans un' colère offreuse
Et vient de m'donner mes huit jours.
C'est ainsi qu'ça finit toujours. (bis)
Vous n'auriez pas besoin d'un' bonne
J' f'rai votre affair', parol' d'honneur, ah!
Car je n' recevrai plus personne,
Du moins ça n's'ra pas un sapeur;
Non je n'recevrai plus personne,
Du moins, du moins ça n'sera pas un sapeur.

Развѣ это грѣхъ?

I.

Обо всѣхъ здѣсь толкъ идетъ,
Кто какъ выйдетъ, какъ войдетъ,
За улыбку, много — двѣ
Заподозрятъ въ кумовствѣ.
Чѣмъ-бы кумушки, любя,
Вамъ трещать на цѣлый свѣтъ,
Вы взглянули на себя, —
До меня вамъ дѣла нѣтъ!
Я скажу о томъ при всѣхъ,
Что-же, развѣ это грѣхъ?

II.

Разъ на ярмаркѣ, впопадъ
Мнѣ сказалъ толстякъ Лука:
„Уступите мнѣ цыплятъ,
У меня рука легка?..“
Я въ отвѣтъ ему: — торгуй,
Свѣжъ и нѣженъ мой товаръ,
Но, въ прибавку, поцѣлуй
Отъ меня прими ты въ даръ.
Я сказала то при всѣхъ,
Лиза! развѣ это грѣхъ?

Est-ce un péché.

Ici l'on s'occupe fort:
Si l'on rentre ou bien si' l'on sort;
A quelqu' un si vous souriez
On dit que vous êtes liés.
Pourquoi ce bavardage?
Que chacun pense à soi;
On peut rire étant sage,
Pleurer n'est pas la loi;
Soignez votre ménage
Commère, laissez-moi. Est-ce pécher?

II.

L' autre jour étant au marché
Le gros Lucas s'est approché
Et m' a dit: combien vos poulets,
Sont-ils tendres, sont-ils frais?
Croyez à ma franchise:
Mes poulets sont exquis,—avec la marchandise
Me sera-t-il permis de prendre un baiser
Lise? Bah! prenez est-ce pécher?

III.

De tous côtés ce n'est qu' un cri—
Il faut que je prenne un mari;
On fait des propos affreux,
On me prête mille amoureux.

III.

Каждый день кричатъ съ утра,
Будто замужъ мнѣ пора,
Что-жъ, мужчины при красѣ
Для меня пріятны всѣ.
Клеветы терпя напасть,
Быть мнѣ замужемъ не сласть.
Есть одинъ... но, Боже мой!
Смѣю-ль выдти—за него?...
Такъ и быть! вѣдь онъ слѣпой,
Не разсмотритъ ничего...

Надо это проглотить.

Вотъ ужъ мѣсяцъ, какъ замужемъ я,
Обвѣнчали немедленно насъ,
Оправдалась догадка моя
Что покончатъ то дѣло какъ разъ.
Отъ вѣнца возвращаясь домой,
Гордымъ взглядомъ встрѣчала людей,
Послѣ свадьбы-же, въ день роковой,
Я созналась въ ошибкѣ своей...
И такъ немедля пить должно,
Когда откупорятъ вино!

Comment finir la chose?
Chacun d' eux me convient,
S' enchainer n'est pas rose;
Tiens l'aveugle Bastien
Le pourrais-je je?-n'ose—
Bah il n' y verra rien.

Faut avaler ça.

I.

De puis un mois je suis en ménage,
Le mair' nous a mariés viv'ment.
J'ai bien vu l'jour du mariage,
Que nous n'avions pas un mair'laut.
A la grand cascade, en calèche
Je m' suis montrée avec orgueil;
Mais après la noce, ah quell! cléche!
J'peux dir'qu'j'm'ai mis l' doigt dans l'oeil!
Le vin est tiré faut l'boire
C'est la morale de l'histoire!
Et voila, et voila
Faut avaler ça. } bis.

Aimer, à la fieur de mon âge
L'objet de mon premier amour;

Такъ и быть! такъ и быть!
Надо проглотить!

Хорошо всей душой въ цвѣтѣ лѣтъ
Безотчотно и свято любить,
А потомъ первой страсти предметъ
День и ночь въ своемъ сердцѣ хранить,
И мечтать о блаженствѣ людей,
Но—ужасно, въ рѣшительный мигъ
Находить вмѣсто чорныхъ кудрей
Ненавистный и жосткій парикъ.
И такъ немедля пить должно,
Когда откупорятъ вино,
Такъ и быть! такъ и быть!
Надо проглотить!

Я въ желаніяхъ очень скромна,
Былъ-бы вѣрный доходецъ и домъ,
Брилліанты, цвѣты... Какъ жена
Больше я не прошу ни о чемъ...
Ну, а этотъ двуногій скелетъ
Прекратилъ и подарки свои...
Подарилъ-бы хоть велосипедъ
Для прогулки въ хорошіе дни!
И такъ немедля пить должно,
Когда откупорятъ вино,
Такъ и быть! такъ и быть!
Надо проглотить!

Какъ-то утромъ, гуляя въ саду,
Я встрѣчаю съ ребенкомъ его...

Avoir dans le coeur son image
En rêver la nuit et le jour;
Avoir cru que dans la nature
Il n'était rien de plus complet;
Passer mes doigts dans sa chev'lure,
En retirer un faux toupet!

Le vin est tiré faut l'boire
C'est la morale de l'histoire!
Et voila, et voila
Faut avaler ça. } bis.

Je ne suis pas bien exigeante:
Un petit hôtel, une villa,
Quelques diamants, pas mal de rente
Je ne lui demande que cela.
Ah! bien oui! cet affreux bipède
Ne me fait plus aucun cadeau,
Bien! pas même un vélocipède,
Pour me promenez quand-il fait beau.

Le vin est tiré faut l'boire
C'est la morale de l'histoire!
Et voila, et voila
Faut avaler ça. } bis.

L'autre matin, j'decouvre un mystère:
Mon mari promenait un bébé
Tout le portrait de monsieur son père
Qu'une nourrice avait apporté.
On m'dit: C'est un fruit d'ma jeunesse.
J'éclat d'abord comme un pétard!

А малютка, смотрю, на бѣду
Какъ двѣ капли похожъ на него...
Мужъ сознался, что юности плодъ
Это былъ... тайну я поняла,
Посердилась немного, и вотъ
За родного его приняла...
И такъ немедля пить должно,
Когда откупорятъ вино,
Такъ и быть! такъ и быть!
Надо проглотить!

Мнѣ отрады ни въ чемъ невидать,
Что желала, въ томъ — вижу не то,
А мужчина, по правдѣ сказать,
Это хлыщъ!.. это чортъ знаетъ что!
Мы всего отъ него ждать должны,
Счастья полнаго нѣтъ въ наши дни,
Все неполно, на свѣтѣ полны
Могутъ быть дилижансы одни...
И такъ немедля пить должно,
Когда откупорятъ вино.
Такъ и быть! такъ и быть!
Надо проглотить!

Voyez jusqu'au va ma faiblesse,
J'finis par adopter l'moutard.
Le vin est tiré faut l'boire
C'est la morale de l'histoire!
Et voila, et voila
Faut avaler ça. } bis.

Jusqu'ici tout ça n'est pas rose:
Dieu sait quand nous serons au bout!
L'homme est pour sûr, un pas grand chose
Disons mieux! c'est un rien du tout.
Un cocodès en redingotte,
Un cerve coiffé d'un gibou!
On ne fait plus que d'la canilotte
Je ne vois l'complet que l'omnibus.
Le vin est tiré faut l'boire
C'est la morale de l'histoire!
Et voila, et voila
Faut avaler ça. } bis.

Тирольскія утки

I.

Мы добрыхъ утокъ не поймемъ,
Когда онѣ идутъ вдвоемъ,
Зато для нихъ яснѣе дня
Своя родная болтовня,
Пустыя милыя слова:
Ква, ква, ква, ква, ква, ква, ква, ква!
Но если тирольки онѣ:
Тра-у, ла-у, ла-у, Тра-у, ла-у ла-у,
Тра-у ла-у, Тра-у, ла-у.
Но если тирольки онѣ:
Тра-у, ла-у, ла-у, Тра-у, ла-у ла-у
Тра-у, ла-у, ла-у, ла-у, ла-у
Тра-у, ла-у, ла-у, ла-у, ла-у
Ла-у, ла, ква, ква, ква!

II.

Когда идутъ онѣ втроемъ,
Тогда вопросъ мы задаемъ:
Самецъ одинъ-ли для двоихъ?
Иль для самца тутъ пара ихъ?

Les canards tyroliens.

I.

Quand les canards vont deux-à-deux
C'est qu'ils ont à causer entr'eux;
Les passants n'y comprennent rien, —
Mais eux, malins, ils s'entend'nt bien
Ils s'dis'nt comm'ça des jolis riens:
Couin, couin, couin, couin, couin, couin, couin
Couin, couin, couin, couin, couin, couin, couin.
Quand c'est des canards Tyroliens.
Traou la-ou, la-ou, Traou, la-ou, la-ou,
Traou la-ou, la-ou la, couin, couin, couin, couin.
Quand c'est des canards Tyroliens:
Traou, la-ou, la-ou, tra-ou, la-ou, la-ou
Traou, la-ou, la-ou, la la-ou
Traou, la-ou, la-ou, la-ou, la-ou
La-ou la couin, couin, couin.

II.

Quands les canards vont trois-par-trois
Ça donne à penser aux bourgeois;
Y a-t-il-deux cann's et un canard

Идутъ, твердя свои слова:
Ква, ква, ква, ква, ква, ква, ква, ква,
Но если тирольки онѣ:
Тра-у, ла-у, ла-у. Тра-у, ла-у ла-у.
Тра-у ла-у. Тра-у, ла-у.
Но если тирольки онѣ:
Тра-у, ла-у, ла-у. Тра-у, ла-у, ла-у
Тра-у, ла-у, ла-у, ла-у, ла-у
Тра-у, ла-у, ла-у, ла-у, ла-у
Ла-у, ла ква, ква!

III.

Когда бредутъ онѣ толпой,
Вполнѣ довольныя собой,
То, безъ сомнѣнія, мы имъ,
Свободу полную дадимъ,
Пускай ихъ квакуютъ слова:
Ква, ква, ква, ква, ква, ква, ква, ква,
Но если тирольки онѣ:
Тра-у, ла-у, ла-у. Тра-у, ла-у ла-у.
Тра-у ла-у, Тра-у, ла-у.
Но если тирольки онѣ:
Тра-у, ла-у, ла-у. Тра-у, ла-у, ла-у
Тра-у, ла-у, ла-у, ла-у, ла-у
Тра-у, ла-у, ла-у, ла-у, ла-у
Ла-у, ла ква, ква!

Ou bien deux canards par hasard
Ils s'dis'nt comm'ça des jolis riens:
Couin, couin, couin, couin, couin,
Couin, couin, couin, couin, couin.
Quand c'est des canards Tyroliens.
Traou la-ou, la-ou, Traou la-ou, la-ou,
Traou la-ou la-ou la couin, couin, couin, couin.
Quand c'est des canards Tyroliens
Traou, la-ou, la-ou, tra-ou, la-ou, la-ou
Traou, la-ou, la-ou, la la-ou
Traou, la-ou, la-ou, la-ou, la-ou, la-ou
La-ou la, couin, couin, couin.

III.

Quand les canards s'en vont en tas
C'est qu'ça leur plait... ça n'nous r'gard'pas,—
Ils n's'occup'nt pas d' not' societé.
Laissons leur donc la liberté.
Laissons leur dir' leur jolis riens:
Couin, couin, couin, couin, couin,
Couin, couin, couin, conin, couin.
Quand c'est des canards Tyroliens.
Traou la-ou, la-ou, Traou la-ou, la-ou,
Traou la-ou la-ou la, couin, couin, couin, couin.
Quand c'est des canards Tyroliens
Traou, la-ou, la-ou, traou, la-ou, la-ou
Traou, la-ou, la-ou, la la-ou
Traou, la-ou, la-ou, la-ou, la-ou
La-ou la, couin, couin, couin.

Поцѣлуй.

Въ полурастворенномъ окнѣ
Два цѣловались голубка,
При этомъ — жизнь сказалась мнѣ,
И радость стала такъ близка!
И къ другу сердца я душой,
Смотря на нихъ, перенеслась,
Туда, и рѣчь моя рвалась,
Туда гдѣ онъ, гдѣ милый мой...
Поцѣлуй любви ** (*)
Ты лети быстрѣй, **
Ты на крыльяхъ любви долети до него,
Отнеси къ нему **
Поцѣлуй скорѣй, **
И скажи ему какъ люблю его *

Но въ поцѣлуѣ — не шутя
Поэма цѣлая для насъ,
Мое любимое дитя
О томъ сказало мнѣ сейчасъ;
Ко мнѣ съ наивностью опять,
Смотря такъ бойко и свѣтло,
Оно съ улыбкой подошло,
Сказавъ: „позволь поцѣловать...“

*) Звѣздочки, поставленныя при окончаніи строчекъ, означаютъ тѣ мѣста, гдѣ при пѣніи передается звукъ поцѣлуя. (См. подлинникъ.)

Les Baisers.

A ma fenêtre mi-close
Deux oiseaux se becquetaient
De leur petit bec rose;
Quels joyeux coups ils s' donnaient!
A ce tableau l'âme inquiète
Pensive je restais devant
Le portrait de qui'm'aime tant;
Et l'on fit un peu la causette

Joyeux baiser B, B.
Veux-tu voler B, B.
Vers lui que j'appelle
Pars a'tire d'ailes;—joyeux baiser B, B.
Va les lui porter B, B.
Comme une nouvelle qu'il est bon d'aimer B.

Le baiser c'est un poème
Joyeux, ardent, enfantin;
Un joli bébé que j'aime
Me l'a redit ce matin.
Il vient à moi tout plein de grâce
La lèvre ouverte et l'oeil brillant
Et me dit de sa voix d'enfant:
Bonjour, veux-ta que je t'embrasse
Fais résonner B, B, ton gros baiser B, B

Прозвучалъ затѣмъ **
Поцѣлуй живой **
И ребенку за то я даю пирожокъ
Кушай милый мой **, кушай милый мой, **
Но взамѣнъ поцѣлуй
Возврати, дружокъ.

Но поцѣлуй живой любви
Чудесный міръ въ себѣ таитъ,
Моя рука съ огнемъ въ крови
Въ его рукѣ уже дрожитъ...
Порывы сердца моего
Такъ пылки, жарки и легки...
И что-же? вдругъ моей руки
Уста касаются его...
Ахъ, могла-ли я **
Поцѣлуй не принять, *
Ахъ, могла-ли я въ томъ ему отказать?
Сердце мягко у насъ, **
И готово прощать, **
Что-бъ лобзанія вновь продолжать, продол-
жать.

На поцѣлуй-же въ первый разъ
Должно сердиться-бы впередъ,
Но сердце бьется такъ у насъ
Что надъ разсудкомъ верхъ беретъ.
Все тѣло дрожь охватитъ вновь,
И прежде чѣмъ зарокъ давать
Съ двойною жаждой цѣловать
Стремимся мы свою любовь.

Et j'ai pour échange
Un gâteau, mon ange,
Sans hésiter B, B, viens y gouter B, B,
Mais pour cet échange
Un bon gros baiser.

Oh l'histoire ravissante:
Qu'un premier baiser d'amour!
Dans sa main toute brûlante
Il prend la mienne en jouant;
Bien tendrement il me regarde...
Je lui souris, il tremble un peu...
Et bientôt une levre en feu
Effleure ma main par mégarde
Devais-je oser B, B, prendre un baiser B, B,
On a l'ame bonne: vite on pardonne
Quoi refuser B, B, simple baiser B, B,
La main s'abandonne pour recommencer.

Il faudrait être sans doute
Fâcheé à ce baiser-là.
Mais hélas! le coeur écoute
Et l'on songe bien à ça!
Puis un jour plein de douce fievre
Le coeur bat et les yeux au ciél
On fait un serment éternel
Qu'à notre lèvre dit la lèvre
Double baiser B, B, vient d'expirer B, B
Sans un soupir même
C'est deux fois je t'aime!

И души поцѣлуй *,
Отозвавшись во мнѣ,
Скажетъ: милый другъ,
Я люблю вдвойнѣ,
Что въ признаньи онъ ** доказать помогъ
Этимъ звукомъ любви** неизмѣнный залогъ.

На свѣтѣ есть всему конецъ,
И сонъ любви исчезнетъ вдругъ,
И превратится наконецъ
Въ слова: „супруга“ и „супругъ“...
Медовый мѣсяцъ пролетитъ,
Измѣнитъ намъ любовь сама,
Наступитъ времени зима,
Сердца супруговъ охладитъ...

И звучитъ поцѣлуй **
По привычкѣ одной,
Сердце къ сердцу мечты лишь по долгу
И такъ холодно онъ ** зовутъ
Раздается порой,
Что къ лобзанью уста неохотно влекутъ **

Ardent baiser B, B, ton léger bruit B, B,
C'est l'aveu suprême qu'on vient d'echanger.

Mais ainsi que toute chose
L'amour un matin finit;
Et le joli songe rose
Devient un affreux mari!
Les premiers temps cette médaille
N'ose pas montrer le revers,
Mais quand arrivent les hivers
Femme et mari comme l'on baille!
Faut-il donner B, B?
Le devoir ordonne allons, ma bobonne,
Et le baiser B, B, va raisonner
Mais la lèvre donne sans trop y songer B.

Пифъ! пафъ!

I.

Юностью воспѣтый
Нашъ каскадный міръ,
Танцы, и куплеты—
Это мой кумиръ!
Думай кто какъ знаетъ,
Я скажу одно:
Пусть себѣ болтаютъ
Мнѣ вѣдь все равно!
    Пифъ! пафъ! слышу я
    Ритурнель кадрили,
    Пифъ! пафъ! вмигъ меня
    Всю воспламенили!
    Пифъ! пафъ! жизнь моя!
    Пифъ! пафъ! знаю я!
Кой-кого немного, да, немного знаю я!

II.

Если кто немножко
Гордъ не поуму,
Передъ тѣмъ я ножку
Выше подниму...
Франтику съ картинки
Любо будетъ мнѣ,

Pif-Paf.

I.

Oui, c'est ma toquade
Je le dis sans fard:
J'aime la cascade,
J'adore les chicards,
Il faut que je danse;
C'est peut être mal,
Mais quoi qu'on en pense
Ça m'est bien égal.
Pif-paf, écoute bien,
C'est le quadrille;
Pif-paf, regarde bien,
Mon pied frétille;
Pif-paf, ecoute bien,
Pif-paf, regarde bien;
Je ne connais plus rien
Non, non, je ne connais plus rien.

II.

Il ne faut pas qu' on se fie
Aux airs comme-il-faut;
Quand on m'en défie
Je lève mon pied très haut;
Si quelqu' un fait mine
D'avoir mauvais ton

Кончикомъ ботинки
Съ носа сбить пенсне!
Пифъ! пафъ! слышу я
Ритурнель кадрили,
Пифъ! пафъ! вмигъ меня
Всю воспламенили!
Пифъ! пафъ! жизнь моя!
Пифъ! пафъ! знаю я!
Кой-кого не много, да, не много знаю я.

III.

Буду я всегда-же
Дѣлать что хочу,
Передъ смертью даже
Я захохочу,
Прежде чѣмъ проститься
Съ буйной головой,
Надо мнѣ пройтиться
Въ пляскѣ круговой!
Пифъ! пафъ! слышу я
Ритурнель кадрили,
Пифъ! пафъ! вмигъ меня
Всю воспламенили!
Пифъ! пафъ! жизнь моя!
Пифъ! пафъ знаю я!
Кой-кого не много, да, не много знаю я.

Du bout de ma bottine
Je lui casse son lorgnon.
Pif-paf, écoute bien,
C'est le quadrille;
Pif-paf, regarde bien,
Mon pièd frétille;
Pif-paf, écoute bien,
Pif-paf, regarde bien;
Je ne connais plus rien,
Non, non, je ne connais plus rien.

III.

De faire ce que j'aime
Rien ne peut m'empêcher
Et si la mort même
Venait me chercher,
Je lui dirai: mon hôte,
Pourquoi vous presser;
Il faut que je saute
Avant de la danser.
Pif-paf, ecoute bien,
C'est le quadrille;
Pif-paf, regarde bien,
Mon pièd frétille;
Pif-paf, ecoute bien,
Pif-paf, regarde bien,
Je ne connais plus rien,
Non, non, je ne connais plus rien.

IV.

Дни чредой проходятъ,
И для всѣхъ особъ
Быстро переводятъ
Пóчести въ галопъ.
Замужъ хоть пошла я
Но не въ танцахъ — суть,
Можно ихъ незная
Ножкою взмахнуть!
Пифъ! пафъ! слышу я
Ритурнель кадрили,
Пифъ! пафъ! вмигъ меня
Всю воспламенили!
Пифъ! пафъ! жизнь моя!
Пифъ! пафъ! слышу я!
Кой-кого немного, да, немного знаю я!

IV.

Le passé s'éfface
Mais l'enstinct bientôt
Chez nous quoi qu'on fasse
Revient au galop;
On dit plus de danse
Je suis marié
Mais s'en qu'on y pense
On lève le pied.
Pif-paf, ecoute bien,
C'est le quadrille;
Pif-paf, regarde bien,
Mon pied frétille;
Pif-paf, ecoute bien,
Pif-paf, regarde bien,
Je ne connais plus rien,
Non, non, je ne connais plus rien.

Возвращеніе Сюзонъ.

I.

Я здѣсь опять, въ странѣ родной,
Ахъ, какъ ужасенъ чувствъ обмѣнъ!
Съ сезона прошлаго, со мной
Такъ много было перемѣнъ...
Сошлась съ саперомъ я, и вотъ
Открылось все въ моей винѣ,
Меня прогнали отъ господъ,
А онъ карету подалъ мнѣ...
И, несмотря на то, Сюзонъ
Ты любишь смѣху послужить!
И несмотря на то, Сюзонъ,
Безъ пѣсни ты не можешь жить!..

II.

Хотя негодный мой Сапёръ
И былъ источникомъ всѣхъ бѣдствъ,
Но онъ Сюзонъ свою, съ тѣхъ поръ
Не отпустилъ безъ всякихъ средствъ.
Теперь, ему благодаря,
Судьбу устроила свою...

Le retour de Suzon.

I.

Eh bien', me v'là, c'est moi, Suzon,
Pour un' femm' qu' aim' ses habitudes
C'est effrayant, d'puis l'autr' saison
C'que j'ai zévu d'vicissitudes.
J'aimais un sapeur plein d'atours
Mais l'soir où, dècouvrant ma honte,
Mes bourgeois m'donnaient mes huit jours
L' gredin aussi m'donnait mon compte.
    Malgré tout ça, ma pauvr' Suzon,
    Y a pas à dire. T'aim's toujours rire
    Malgré tout ça, ma pouvr' Suzon,
    Tu n'peux pas vivr' sans ta chanson.

II.

Mais si ce scélérat d'sapeur
De bien des malheurs fut la source
Ici j'dois dire à son honneur
Qu'il ne m'laissa pas sans ressource;
Car, grâçe à lui, quequ' temps après,
Voulant me remettre en service,

На дняхъ кормилицею я
Попала въ добрую семью...
И не смотря на то, Сюзонъ
Ты любишь смѣху послужить!
И несмотря на то, Сюзонъ,
Безъ пѣсни ты не можешь жить!

III.

Но плодъ любви моей—ступень
Къ роману смѣха моего...
За деньги, въ ярмарочный день,
Вы видѣть можете его.
Въ саперу, будто предъ бѣдой,
Такая страсть меня влекла,
Что я дѣвчонку съ бородой
На божій свѣтъ произвела!
И несмотря на то, Сюзонъ,
Ты любишь смѣху послужить!
И несмотря на то Сюзонъ
Безъ пѣсни ты не можеть жить!

IV.

Въ подобной встрѣчѣ, господа,
Я съ разу васъ узнать могла,
Хоть признаюсь, что никогда
Сюзонъ здѣсь съ вами не была.
Я васъ люблю, клянуся въ томъ,
Отъ васъ опять не улечу,

Chez des gens comme-il-faut j'entrais.....
J'entrais en qualité d'nourrice.
    Malgré tout ça, ma pauvr' Suzon,
    Y a par à dire. T'aim's toujours rire,
    Malgré tout ça, ma pauvr' Suzon,
    Tu n'peux pas vivr' sans ta chanson.

III.

Or, le produit de mon amour,
V'là l'plus comiqu' de mon histoire,
C'est un' bell' fill'que chaque jour
On voit pour deux sous à la foire.
Car j'eus un r'gard, dans mon malheur
C'qui fait, divine sainte Barbe!
Que ma passion pour un sapeur
Produisit une femme à barbe.
    Malgré tout ça, ma pauvr' Suzon,
    Y a pas à dire. T'aim's toujours rire;
    Malgré tout ça, ma pauvr' Suzon,
    Tu n'peux pas vivr' sans ta chanson.

IV.

Messieurs à votre accueil si doux,
J'vous ons ben r'connus tout à l'heure;
J'ai déjà dû servir chez vous,
Quoiqu'ça n' soit pas la même demeure.
Ah! j' vous aim' bin, là, foi d' Suzon!
Aussi, je n'veux plus disparaître:

И если я мѣняю домъ,—
Мѣнять хозяевъ не хочу!
Прошу принять
Сюзонъ опять,
Что-бъ вызвать смѣхъ
Вотъ мой—успѣхъ!
Прошу принять,
Сюзонъ опять,
За пѣсню—жизнь могу отдать!....

***

I.

Шелъ добрякъ-весельчакъ, онъ красивъ былъ и смѣлъ,
Заприметилъ красотку, и, въ тотъ-же моментъ,
Потирая руками, онъ къ ней подлетѣлъ,
И съ развязностью ей говоритъ комплиментъ:
„Не хотите-ли вы кой-чего закусить?
Виноватъ! но скажите мнѣ: да или нѣтъ?"
И тотчасъ отъ ея получаетъ отвѣтъ:
Худа здѣсь не видать!
Цимбала, цимбала, цимбаллёръ!
Чортъ возми! мы вернемся опять,
Цимбала, цимбала, цимбаллёръ!

Oh! non, si j'ai changé d'maison
J'vous jur' que je n'veux pas changer d'maitre.
Ah! r'prenez donc
La pauvr' Suzon,
Ce qu'ell' desire,
C'est d' vous fair rire;
Ah! r'prenez donc
La pauvr' Suzon
Qui n'peut pas vivr' sans sa chanson.

Les amours d'une carotte et d'un melon.

I.

Un superbe melon, jeune et paraissant bon
Et le sachant, dit: où rencontrer une carotte?
Trottant menu, menu, le melon ingénu
Comme un nouveau venu poursuit cette rougeotte;
Il l'accoste et lui dit pardon,
Voulez-vous prendre quelque chose?
Elle regarde un instant qu'il cause
C'est une bonne affaire,—
Cimbala, cimbala, cimbonu-laire!
Nom d'une pipe on y reviendra—
Cimbala, cimbala, cimbonu-laire!

II.

Впрочемъ, нѣтъ, говоритъ:
Я иду на обѣдъ
Гдѣ веселья блеститъ
Обоятельный свѣтъ,
Если милъ онъ для васъ
То туда мы пойдемъ,
Что-бы тамъ, глазъ на глазъ
Пообѣдать вдвоемъ.
Чтобъ день вполнѣ я провела
Въ весельи полномъ и гульбѣ,
И чтобы выбрать я могла
Кусочикъ лакомый себѣ...
Худа здѣсь невидать!
Цимбала, цимбала, цимбаллёръ!
Чортъ возьми! мы вернемся опять,
Цимбала, цимбала, цимбаллёръ.

III.

Розыгравъ простяка
Онъ шепнулъ ей тотчасъ:
„На рукѣ перстенька
Я не вижу у васъ...“
А потомъ ей открылъ
Онъ и сердце свое,
И боязнь покорилъ
Взявъ за ручку ее...

II.

Non, dit elle à l'instant,
Je vais au restaurant
Où mon diner m'attend
Aussi rien ne m'arrête.
Mais le melon semblablement:
Si vous vouliez gaiement
Dinons en tête-à-tête
A la maison d'or, chez Brebant
Faut que la noce soit complête!
Je vais m'offrir, dit-elle en dinant,
Un joli coup de fourchette.
    C'est une bonne affaire—
    Cimbala, cimbala, cimbonu-laire!
    Nom d'une pipe on y reviendra—
    Cimbala, cimbala, cimbonu-laire!

III.

Mais le melon pas fier
A pris un drôle d'air
Quand arivve le dessert
La poire et le fromage;
Mais notre carotte a peur
Qu'il arrive un malheur;
Le melon, qui a bon coeur,
Rassura la petite sauvage

Въ любви увѣренность дана!
Онъ надѣваетъ ей кольцо
Въ тотъ самый мигъ, когда она
Кричитъ въ отвѣтъ закрывъ лицо:
Худа здѣсь невидать!
Цимбала, цимбала, цимбаллёръ!
Чортъ возми! мы вернемся опять,
Цимбала, цимбала, цимбаллеръ!

IV.

Онъ твердитъ какъ я радъ!
Чѣмъ еще услужить?
Все, чѣмъ только богатъ
Я вамъ могъ предложить.
Будь подругой моей,
Ты проста и мила,
И красотка ему
Въ томъ согласье дала.
И увѣнчалъ счастливый рокъ
Дарами брачными ихъ дни,
И въ тотъ-же день подъ вечерокъ,
Другъ другу вторили они:
Худа здѣсь невидать!
Цимбала, цимбала, цимбаллёръ!
Чортъ возми! мы вернемся опять,
Цимбала, цимбала, цимбаллёръ!

Il lui prend la main, en disant:
Cela manque de bijouterie;
Puis il lui met un diamant,
Tandis qu'elle s'écrie:
C'est une bonne affaire
Cimbala, cimbala, cimbonu-laire!
Nom d'une pipe on y reviendra,
Cimbala, cimbala, cimbonu-laire!

IV.

Enfin pour en finir
Ne sachant plus qu'offrir
Affin de l'attendrir,
Il lui dit: je vous aime,
A vous tous mes trésors,
Le reste et plus encore....
Et carotte alors
Répond: ça va tout de même.
Quelque temps après nos amoureux,
Fêtant leur hymenée,
Ils se disaient, en soupirant tous deux
Le soir de cette journée:
C'est une bonne affaire,
Cimbala, cimbala, cimbonu-laire!
Nom d'une pipe on y reviendra,
Cimbala, cimbala, cimbonu-laire!

Забывчивая, или напомни мнѣ объ этомъ.

I.

Превратившись изъ дѣвочки въ даму,
Какъ-то страшно становится мнѣ,
Что супружеской жизни програму
Не могу я исполнить вполнѣ.
И неопытность вмигъ обнаружа
Забываю я кое-объ чомъ,
И прошу снисхожденья у мужа:
Милый другъ! ты напомни о томъ...
Ахъ, мой милый, о томъ мнѣ напомни потомъ,
Отъ души, въ тишинѣ, хоть намекъ сдѣлай мнѣ,
Напомни мнѣ, напомни мнѣ!
Милый другъ, ты напомни о томъ!..

II.

Но когда при свиданьи забуду
Молвить слово: „люблю я тебя"
То краснѣть предъ тобою я буду
За забывчивость эту... любя.
Забываю-ль о томъ иногда я,
Спать ложась, иль прощаясь со сномъ
Поцѣлуй отъ тебя ожидая...
Милый другъ, ты напомни о томъ...
Ахъ, мой милый, о томъ мнѣ напомни потомъ,
Отъ души, въ тишинѣ, хоть намекъ сдѣлай мнѣ.

L'Oublieuse ou fais-moi zy penser.
(*Naiveté*) rustique.

I.

D'puis que j'suis marié ça m'-tra-casse,
J'ai toujours peur de n'pas pou-voir
Rem-plir les fonc-tions de ma pla-ce,
De n'pas sa-voir fair'mon devoir.
J'dis à mon-homm': faut d'l'in-dul-gen-ce,
Y'a des choss qu'on peut oubli-er;
On n'sait pastout quand on commence,
Mon chéri fais-moi z'y pen-ser
Ah! fais-moi z'y z'y fais-moi z'y z'y penser,
Mon chéri, fais-moi z'y penser fais-moi z'y
z'y fais-moi z'y z'y penser,
Mon chéri, fais-moi z'y penser.

II.

Si j'oubliais d'te dir'je t'aimé
Lorsque je te vois revenir
Mon cheri, dis le moi toi-même!
Non oubli me fera rougir;
Quand je me lève ou je me couche
Pour qu'un baiser vienne à ma bouche,
Mon cheri, fais-moi z,y penser,
Ah! fais-moi z'y z'y fais-moi z'y z'y penser.

Напомни мнѣ, напомни мнѣ!
Милый другъ, ты напомни о томъ!

III.

Вѣрю я, что и опытъ, и знанье
Чужды въ юные жизни года,
Но невинной души состоянье
Продолжаться не можетъ всегда.
Для того, чтобъ была я практична,
Чтобъ работать за новымъ трудомъ,
Каждый день я могла энергично...
Милый другъ, ты напомни о томъ...
Ахъ, мой милый, о томъ мнѣ напомни потомъ,
Отъ души, въ тишинѣ, хоть намекъ сдѣлай мнѣ,
Напомни мнѣ, напомни мнѣ!
Милый другъ, ты напомни о томъ...

IV.

И чего ты желаешь не въ шутку,
Я желаю того-же, мой другъ,
Я хочу, чтобы крошка-малютка
Раздѣлялъ нашъ счастливый досугъ.
Счастье жизни придетъ къ намъ съ разсвѣтомъ,
„Папа,“ „мама“—промолвитъ потомъ,
Но чтобъ я не забыла объ этомъ...
Милый другъ, ты напомни о томъ...
Ахъ, мой милый, о томъ мнѣ напомни потомъ,
Отъ души, въ тишинѣ, хоть намекъ сдѣлай мнѣ!

Mon chéri, fais-moi z'y penser fais-moi z'y
z'y fais-moi z'y z'y penser,
Mon cheri, fais-moi z'y penser.

III.

J'sais bien que j'nons pas d'experience
Je demand'pas mieux qu'd'en posséder;
J'nons eu pour moi qu'mon innocence,
Et ça n'peut pas toujours durer;
Faut qu'mon éducation s'achève
Et dame il faudra travailler
Mon cheri. fais-moi z'y penser.
Ah! fais-moi z'y z'y fais-moi z'y z'y penser,
Mon chéri, fais moi z'y penser fais-moi z'y
z'y fais-moi z'y z'y penser,
Mon chéri, fais-moi z'y penser.

IV.

Ce que tu veux, je le devine:
Tu veux un marmot bien portant,
Un bébé rose à fraiche mine,
Qui vienne dir: "papa, maman,„
C'est le seul bonheur de la vie,
D avoir un petit héretiér
Aussi de peur, que je n'l'oublie,
Mon chéri, fais-moi z'y penser.
Ah! fais-moi z'y z'y fais-moi z'y z'y penser,
Mon cheri, fais-moi z'y penser fais-moi z'y

Напомни мнѣ, напомни мнѣ!
Милый другъ, ты напомни о томъ!..

V.

Я хочу, чтобъ для свѣта примѣрнымъ
Былъ всегда нашъ семейный очагъ,
Ты навѣкъ мнѣ останешься вѣрнымъ
Какъ прямой добродѣтели знакъ.
Я вѣрна твоимъ нѣжностямъ буду,
На тебя не взгляну со стыдомъ,
Но когда обѣщанье забуду...
Милый другъ, ты напомни о томъ...
Ахъ, мой милый, о томъ мнѣ напомни потомъ,
Отъ души, въ тишинѣ, хоть намекъ сдѣлай мнѣ!
Напомни мнѣ, напомни мнѣ!
Милый другъ, ты напомни о томъ!..

z'y fais-moi z'y z'y penser,
    Mon chéri, fais-moi z'y penser.

V.

Je veux surtout que notr' ménage
Soit l'model de tout's les vertus,
Car si je ne suis pas volage
Mon mari l's'ra pas non plus,
Mon p'tit homm, j' crois à ta tendresse
Jamais je ne veux te tromper,
Et si j'oubliais ma promesse
    Mon cheri, fais-moi z'y penser,
    Ah! fais-moi z'y z'y fais-moi z'y z'y penser,
    Mon chéri, fais-moi z'y penser fais-moi z'y
z'y fa is-moi z'y z'y penser,
    Mon chéri, fais-moi z'y penser.

Тру-ла-ла!

I.

Маркитантку Жаннетонъ
Мужъ вводилъ нерѣдко въ грѣхъ,
Что съ пивную кружку онъ
Ростомъ вышелъ, какъ на смѣхъ.
Тру-ла-ла...

II.

Злитъ меня супругъ-пигмей,—
Какъ онъ малъ! что за позоръ!
Въ это время передъ ней
Проходилъ тамбуръ-мажоръ.
Тру-ла-ла...

III.

О, мажоръ, прелестный мой,
Объясните наконецъ,
Какъ вы сдѣлались такой
Чудный, бравый молодецъ?
Тру-ла-ла...

IV.

Онъ ей шепчетъ надъ ушкомъ:
„Приходите вы ко мнѣ,

Troulala

I.

Une chose tourmentait
Jeanneton la vivandière,
C'est qne son mari n'était
Pas plus haut qu'un pot de bière!
Troulala...

II.

Dieu! quel homme! est-il petit!—
Disait-elle, — ça m'agace!
Comme elle parlait ainsi
O'la l'tambour-major qui passe.
Troulala...

III.

Major, superbe tambour,
De grâce apprenez-moi comme
Vous-avez pu faire pour
Devenir aussi bel homme?
Troulala...

IV.

Il lui dit: venez me voir,
Et-si vous êtes discrète

Я рецептъ вамъ вечеркомъ
Пропишу наединѣ.“
Тру-ла-ла!

V.

Жаннетонъ всю тайну словъ
Въ тотъ-же день узнала вдругъ,
И, съ прибавкой двухъ роговъ,
Ростомъ выше сталъ супругъ.
Тру-ла-ла!

VI.

Отъ даровъ друзей своихъ
Сталъ онъ такъ рости, рости,
Что въ воротахъ городскихъ
Затруднялся онъ пройдти.
Тру-ла-ла!

VII.

Но врачуясь съ этихъ поръ
Новымъ способомъ вполнѣ,
Выше сталъ, чѣмъ самъ мажоръ.
Мужъ обязанный женѣ.
Тру-ла-ла!

VIII.

Слава Богу! отъ невзгодъ
Мы всегда рости должны...

Je vous apprendrai ce soir
Une exellente recette.—
Troulala..

V.

Jeannêton veut-aussitôt
Connaître cette recette:
Et son époux a bientôt
Deux pieds de plus... sur la lête
Troulala...

VI.

Bref, quand il vint à Paris
Sa croissance fut si sensible
Qu' passer sous la porte S-nt-Denis
Fut pour lui chose impossible...
Troulala...

VII.

Et dame, en persévérant,
Grâce à ce nouveau système
Son mari devint plus grand
Que l'tambour major lui-même.
Troulala...

VIII.

Mais tout est bien, Dieu merçi,
Les grands ont leür infortune

Вѣдь рога иныхъ господъ
Доростаютъ до луны!
Тру-ла-ла!

Требуется работникъ.

I.

И такъ, на фермѣ я одна,
Оставшись, будто невзначай,
Искать работника должна—
Каковъ былъ онъ... мой Николай...
Чтобъ былъ красивъ онъ, и развитъ
На все способенъ и удалъ,
Имѣлъ хорошій аппетитъ,
Побольше пилъ, поменьше спалъ.
Не шутя говорю,—повторю,
Какъ мнѣ нужно того,
Кто-бы дѣлать умѣлъ
По немножку всего...

II.

Чтобъ былъ здоровый молодецъ,
Пороковъ лишнихъ не имѣлъ,
И молотильщикъ, и косецъ,
И самъ знатокъ домашнихъ дѣлъ,

Et-j'en apperçois d'ici...
Dont le front touche la lune....
Troulala...

On demande un serviteur.

I.

Me voilà seule à la ferme,
Mais cela ne suffit pas:
Il me faudrait un bras ferme
Pour remplacer Nicolas,
Je voudrais un domestique
Ayant un bon appetit.
Grand, vigoureux, beau physique,
Ne dormant pas sur le rôti.
Mais, surtout pour qu'il puisse me plaire,
Il faut qu'il sache faire,
En vérité je le dis,
Un peu d'tout!

II.

Je l'veux fort à-la vendange
Et connaissant le bon coin;
Bon faucheur, bâteur en grange
Solide á rentrer le foin.

Такимъ, какъ былъ мой Николай,
Съ его душой, съ житьемъ-бытьемъ,
Ну, словомъ, что ни пожелай,
Онъ угождалъ-бы мнѣ во всемъ.
    Не шутя говорю,—повторю,
    Какъ мнѣ нужно того,
    Кто бы дѣлать умѣлъ
    По немножку всего...

III.

Богата я, и потому
Проси всего,—не поскуплюсь,
При первомъ случаѣ къ нему
Сама съ услугами явлюсь.
Ахъ, кто-бъ его найдти помогъ?
Къ нему я съ просьбой полечу,
Лишь только-бъ выполнить онъ могъ,
Чего я требовать хочу...
    Не шутя говорю,—повторю,
    Какъ мнѣ нужно того,
    Ктобы дѣлать умѣлъ
    По немножку всего...

Je veux un garçon sans vice,
Tout comme était Nicolas,
Et qui m'rende service
S'il me vient des embarras
Mais surtout, pour qu'il puisse me plaire,
Il faut qu'il sache faire,
En vérité je le dis,
Un peu d'tout!

III.

Certes je suis assez riche
Pour qu'il ne manque de rien;
De plus, je ne suis pas chiche
Quand il faut faire un peu d'bien.
Si parmi vos connaissances
Il est un bon garnement,
Je lui ferai des avances
Si'l veut remplir l'engagement.
Mais surtout, pour qu'il puisse me plaire,
Il faut qu'il sache faire,
En vérité je le dis,
Un peu d'tout!

Жанетъ Ла-Камардъ.

I.

Живя въ семьѣ простыхъ крестьянъ,
Слыву племянницей для всѣхъ,
Но скучно здѣсь! къ чему обманъ!
Люблю я волю, радость, смѣхъ,
Люблю Бастьяна... онъ — меня,
Въ насъ пламень сердца не исчезъ —
Но тѣмъ опаснѣй... знаю я,
Меня всегда смущаетъ бѣсъ!

II.

Въ лѣсу-ли другъ со мной сидитъ,
Во мнѣ кипитъ волнуясь кровь,
А онъ цѣлуя говоритъ:
„Мой другъ, невидима любовь..."
Я вся дрожу, полна огня,
Надъ нами вѣтви клонитъ лѣсъ,
Рискнуть-ли мнѣ?.. Ахъ, знаю я,
Меня всегда смущаетъ бѣсъ!..

III.

Какъ глупо судитъ нашъ народъ,
Что будто я худѣть должна,
Но я, увы, наоборотъ,
Совсѣмъ въ другомъ убѣждена.

Jeanneton la Camarde

J'somm's la nièc'de bons paysans,
On m'surnomm'Jeann'ton la Camarde,
A la grang'ça manqu'd'agréments...
J'ons besoin d'air, j'somm's un'gaillarde!;
J'aimons Bastien, qui me l'rend bien,
Il dit qu'pour moi son coeur fermente;
Laissons le faire et n'disons rien...
Ma foi, tant pis... c'est l'diabl'qui m'tente!
Et puis... trou la la, trou la, trou la, trou la la! } bis.
Ad-vienn que pourra! trou la, trou la la! }

II.

Quand dans le bois Bastien m'surprend,
Me prom'nant seulett le dimanche
Il m'embrasse si tendrement,
Que derrièr'nous l'herbe se penche...
J'en tremblons... oui, mais mon Bastien
Dit qu'l'amour n'pai'point patente
Bah! risquons nous.,. ça n'coûte rien;
Ma foi tant pis... c'est l'diabl'qui m'tente!
Et puis... trou la la, trou la, trou la, trou la la!
Ad-vienn que pourra! trou la, trou la la!

Полнѣю я день ото дня,
Винять его какъ всѣхъ повѣсъ,
Но этимъ худо... Знаю я,
Меня всегда смущаетъ бѣсъ!

IV.

Я совѣщалась съ колдуномъ,
Онъ мнѣ сказалъ: кто въ лѣсъ вдвоемъ
Почаще ходитъ, такъ потомъ—
Тотъ возвращается втроемъ...
Въ концѣ онъ молвилъ: „да, друзья
Должно идти страстямъ въ разрѣзъ...“
Моя-ль вина?.. Ахъ, знаю я,
Меня попуталъ въ этомъ бѣсъ!..

V.

Узнавъ про это, милый мой
Сказалъ: „пора и подъ вѣнецъ,
Вѣдь нашей крошкѣ дорогой
Пожалуй нуженъ и отецъ...“
И вотъ, друзья, моя любовь,
Въ ней незавиденъ интересъ,
Но если кто родится вновь...
Виновенъ въ этомъ будетъ бѣсъ!..

III.

On dit que j'maigrissons d'amour;
J'croyons ben que c'est tout l'contraire,
Moi qu'avions... la taille faite au tour
J'dev'nons plus gross'que monsieur l'maire;
D'reparer l'mal... j'vois pas l'moyen;
J'ons l'coeur malade, et ça m'tourmente..
On dit qu'c'est d' la faute à Bastien...
Ma foi tant pis!... c'est l'diabl'qui m'tente!
Et puis... trou la la, trou la, trou la, trou la la!
Ad-vienn que pourra! trou la, trou la la!

IV.

J'ai consulté l'sorcier du bois
Qui m'dit: j'vas t'causer d'la surprise:
Au bois l'on va deux... l'on r'vient trois.
Fallait t'méfier d'ça la payse,
Sur ton compt'chacun va jaser
Pour toi... Uoila c'qui m'epouvante
Tirez moi d'la.. monsieur l'sorcier...
C'est pas d'ma faut'... c'est l'diabl'qui m'tente!
Et puis... trou la la, trou la, trou la, trou la la!
Ad-vienn que pourra! trou la, trou la la!

V.

Bastien m'dit en apprenant ça:
Il faut un père à ce p'tit ange.

Уличные музыканты.

Да здравствуетъ Италія!
Что надо для народа...
Даритъ тебѣ природа...
Да здравствуетъ Италія,
Да здравствуетъ свобода!

I.

Послала бѣдность въ городъ громкой
Насъ изъ Италіи родной,
Въ рукахъ со скрипкой, и съ котомкой
За нашей дѣтскою спиной.
Безъ гроша, съ сердцемъ убѣжденнымъ
Случайныхъ средствъ искать идемъ,

Chez monsieur l'maire on en caus'ra;
Va fair'tes adieux à la grange!..
J'épous'Bastien, c'est pas trop tôt
Quoiqu'en dis'ma bonn'femm'de tante,
Si j'ons encore un gros marmot...
Ma foi tant pis... c'est l'diabl'qui m'tente!
Et puis.... trou la la, trou la, trou la, trou la la!
Ad-vienn que pourra! trou la, trou la la!

Le Pifferaros.

Viva l'Italie, la pail'd'Italie
L'fromag'd'Italie, le macaronada
O'la l'rata, bon rata, v'la l'rata
Bon rata, v'la l'rata
Et viva la liberta!

I.

Enfants de Naples et de Florence,
Nous somm's les p'tits pifferaros,
Qu'on envoi faire un tour en France
Violon sous l'bras et sac au dos
A six ans sans l'sou, sans patente,
Cherchant la fortune au hazard

И съ юныхъ лѣтъ объ отчужденномъ
Своемъ отечествѣ поемъ.
Да здравствуетъ Италія!
Что надо для народа,
Даритъ тебѣ природа...
Да здравствуетъ Италія,
Да здравствуетъ свобода!

II.

Въ веселыхъ пѣсняхъ какъ-то ближе
Сойдясь съ житейскою грозой,
Мы передъ публикой Парижа
Поемъ и пляшемъ стрекозой.
Въ лицѣ, въ движеньяхъ, и въ улыбкѣ
У насъ веселость быть должна,
Взмахнемъ смычкомъ по бѣдной скрипкѣ—
И наша выручка полна!
Да здравствуетъ Италія!
Что надо для народа
Даритъ тебѣ природа...
Да здравствуетъ Италія,
Да здравствуетъ свобода!

III.

Наступитъ ночь, приходишь къ дому
Отдать хозяину доходъ,
Гдѣ корка хлѣба и солома
Пѣвца измученнаго ждетъ

Nous chantons la patrie absente
A tous les échos du boul'vard!
O'la l'rata, bon rata v'la l'rata
Bon rata, v'la l'rata
Et viva la liberta!

II.

De Paris joyeuses cigales
Nous dansons, chantons avec chic
Les p'tits roumanc's nationales
Pour amouser le bon public!
Nous savons que sur notr'figure
Il faut la gaité des pinsons
Car la recette est toujour sûre
Quand nous râclons sur nos violons!
Viva l'Italie la pail d'Jtalie
L'fromag d'Italie, le macaronada!
V'la l'rata, bon rata v'la l'rata,
Bon rata, v'la l'rata
Et viva la liberta!

III.

Et puis le soir quand minuit sonne
On rentre au logis tout piteux,
Et c'est au patron que l'on donne
L'argent du signor généreux;
Pour dormir, un peu d'paill nouvelle
Pour souper, un morçeau d'pain bis...

И скудный ужинъ раздѣляя
Въ лачугѣ темной безъ свѣчей,
Мы спать ложимся, напѣвая
Мотивы родины своей.
Да здравствуетъ Италія!
Что надо для народа
Даритъ тебѣ природа...
Да здравствуетъ Италія,
Да здравствуетъ свобода!

IV.

Намъ позволяетъ эта участь
Желать для нищенской сумы
Немного средствъ, что-бы не мучась
Одѣты, сыты были мы.
Такъ не жалѣйте для таланта
Улыбки вашей, господа,
Чтобъ у ребенка-музыканта
Слеза исчезла безъ слѣда...
Да здравствуетъ Италія!
Что надо для народа
Даритъ тебѣ природа...
Да здравствуетъ Италія,
Да здравствуетъ свобода!

Et l'on dort sans feu, ni chandelle
En chantant les r'frains du pays!
Viva l'Italie'la pail d'Italie,
L'fromag' d'Italie le macaronada!
Viva l'rata, bon rata v'la l'rata,
Bon rata, v'la l'rata
Et viva la liberta!

IV

Toujours errants à l'aventure,
Notre sort laisse á désirer
Sous l'rapport de la nourriture,
Des habits neufs et du coucher.
Venez sécher, oh! bonnes âmes,
La larmo que j'ai dans l'oeillo
Un p'tit souris, messieurs, mes dames,
Pour le petit Pifferaro!
V'la l'rata, bon rata, v'la l'rata
Bon rata, v'la l'rata
Et viva la liberta!

Это совершенство.

Привратникъ мой на все горяздъ,
Онъ пустяковъ не говоритъ,
Въ воскресный день онъ даже васъ
На рюмку водки пригласитъ.
Красотку-ль встрѣтя, невзначай,
Приволокнусь... онъ ничего,
И лишь тогда беретъ на чай,
Когда сержусь я на него.
О, совершенство!
Какъ на это взгляну,
Чортъ возьми! Живѣй!
Начинайте скорѣй!
Не то безъ музыки начну
Припѣвъ свой, сердце веселя,
О, совершенство! о, ля! ля!
О, совершенство! о, ля! ля!

II.

Къ сосѣдкѣ добренькой моей
Я ежедневно захожу,
Сижу, любезничаю съ ней,
И... больше вамъ я не скажу.
Подъ вечерокъ добрякъ-супругъ
Свою Люлюшку навѣститъ,

C'est un chef-d'oeuvre!

Mon portier est un vrai modèle:
Il n'est pas can-canier du tout,
L'dimanche matin il vous appelle
Pour vous offrir à boire un coup. (bis)
Près des femmès, quand je fais des miennes,
Il ne me cause aucun ennui;
Pour qu'il accepte des étrennes
Il faut que je m'fache avec lui! (bis)
C'est un chef-d'oeuvre.
Quand j'vois d'ces chos's là
Nom de d'la cric-crac!
Allez y la musique!
Sans plus tarder, moi réplique
Avec le refrain que voilà:
C'est un chef-d'oeuvre, oh! la! la!
C'est un chef-d'oeuvre! oh! la! la!

II

J'ai pour voisine un' dulcinée,
Dont j'cultiv'le coeur pour tout d'bon;
Nous nous f'sons d'oeil tout'la journée,
Et dam... j'en dirai pas plus long! (bis)
Vous croyez que l'mari s'en doute.
Pas du tout... il n'rentre que l'soir,

И не зайди я къ нимъ, какъ другъ,
Меня-же онъ за то бранитъ...
О, совершенство!
Какъ на это взгляну,
Чортъ возми! живѣй!
Начинайте скорѣй!
Не то безъ музыки начну
Припѣвъ свой, сердце веселя,
О, совершенство! о ля! ля!
О, совершенство! о ля! ля!

III.

Кокотокъ въ спальнѣ по утрамъ
Встрѣчали-ль вы? что за обманъ!
Вамъ не узнать прелестныхъ дамъ,
Плѣшивыхъ, жолтыхъ какъ шафранъ!
Но вотъ подъ вечеръ—слой бѣлилъ
Лицо покроетъ, волоса
Такъ станутъ густы, взглядъ такъ милъ,
Я восклицаю: о краса!
О, совершенство!
Какъ на это взгляну,
Чортъ возми! Живѣй!
Начинайте скорѣй!
Не то безъ музыки начну
Припѣвъ свой, сердце веселя,
О, совершенство! о ля! ля!
О, совершенство! о ля! ля!

Il appell'sa femm'sa Louloute,
Il m'fait des r'proch's quand j'viens pas l'voir! (bis)
C'est un chef-d'oeuvre!
Quand j'vois d'ces chos's là
Nom de d'la cric-crac!
Allez y la musique!
Sans plus tarder, moi réplique
Avec le refrain que voila:
C'est un chef-d'oeuvre! oh! la! la!
C'est un chef-d'oeuvre! oh! la! la!

III.

L'matin, en sortant d'leurs alcoves
N'avez vous pas vu frequement?—
Des cocott's qui sont presque chauves,
Et qui sont jaun's comm'du safran! (bis).
Le soir ell's s'maquill'nt la figure...
Ell's ont du ch'veux, d'l'oeil et d'la dent...
Si bien qu'au point d'vu'd'la peinture
Chacun s'ecrie en les r'gardant: (bis)
C'est un chef-d'oeuvre!
Quand j'vois d'ces chos's là
Nom de d'la cric-crac!
Allez y la musique!
Sans plus tarder, moi réplique
Avec le refrain que voila:
C'est un chef-d'oeuvre! oh! la! la!
C'est un chef-d'oeuvre! oh! la! la!

IV.

При Ватерло, когда Камбронь
Былъ англичанами стѣсненъ,
То, несмотря на ихъ огонь,
Онъ какъ французъ былъ храбръ, уменъ...
Успѣхи будущихъ побѣдъ
Однимъ онъ словомъ доказалъ,
Онъ то сказалъ... но впрочемъ нѣтъ,
Скажите мнѣ—что онъ сказалъ?
О, совершенство!
Какъ на это взгляну,
Чортъ возми! живѣй!
Начинайте скорѣй!
Не то безъ музыки начну
Припѣвъ свой, сердце веселя,
О, совершенство! о ля! ля!
О, совершенство! о ля! ля!

IV.

A Waterlöo, lorsque Cambronne
S'trouva cerné pas les Anglais,
Ne voulant écouter personne,
Il s'conduisit en vrai Français! (bis).
C'est à lui que revient la pomme
Pour le seul mot qu'il répondit!....
Ah! c'gaillard là, c'était un homme,
Parlez-moi-d'la répons'qu'il fit! (bis)
C'est un chef-d'oeuvre!
Quand j'vois d'ces chos's là
Nom de d'la cric-crac!
Allez y la musique!
Sans plus tarder, moi réplique
Avec le refrain que voila:
C'est un chef-d'oeuvre! oh! la! la!
C'est un chef-d'oeuvre! oh! la! la!

Штучка.

Прелесть русыхъ кудрей,
Блескъ веселыхъ — очей,
Для улыбки уста!
Тру-ла-ла и т. д.
Говорятъ обо мнѣ,
Что подобно веснѣ
Я мила и проста!
Тру-ла-ла и т. д.

II.

Кто-бы могъ научить,
Поцѣлуй получить?
Я пою и твержу...
Тру-ла-ла и т. д.
Но сосѣдъ, мой злодѣй,
Молвилъ: я—чародѣй,
Я вамъ штучку скажу...
Тру-ла-ла и т. д.

III.

Съ нимъ я рядомъ, но онъ
Какъ-то чуждъ и стѣсненъ,
Шепчетъ: „смѣю-ли я?..“
Тру-ла-ла и т. д.

Chose.

I.

Blonde comme les blés,
Deux beaux yeux éveillés,
Bouche au sourir éclose:
Trou la la la la i tiou.
On trouve à mes quinze ans
Là fraicheur du printemps
Et l'éclat de la rose,
Trou la la la la la i tiou (bis)
La i tiou, la i tiou, la i la i tiou! (bis).

II.

Et qui me l'apprendra
Un doux baiser prendra
Sur cette lèvre rose.
Trou la la....
Alors m'a dit Colin:
Viens moi, je suis malin,
Je te dirai chose.
Trou la la....

III.

Près de lui, me voilà,
Mais il reste de là

Ахъ, сосѣдъ, я добра, —
Эту штучку пора
Разъяснить для меня!
Тру-ла-ла и т. д.

IV.

И на просьбу мою,
Про задачу свою
Онъ мнѣ сталъ говорить...
Тру-ла-ла и т. д.
Но чтобъ лучше понять,
Я просила опять
Повторить, повторить!
Тру-ла-ла и т. д.

V.

Между тѣмъ, въ тишинѣ
Говорятъ, что во мнѣ
Только нѣтъ одного...
Тру-ла-ла и т. д.
Въ томъ вины моей нѣтъ
Въ чемъ секретъ? мой сосѣдъ,
Объясните его!..
Тру-ла-ла и т. д.

Et murmure: je n'ose;
Trou la la....
Du ton le plus câlin
Je lui réponds: Colin,
Apprenez-moi la chose.
Trou la la....

IV.

Ah! puisque tu le veux,
Je me rends à tes voeux
Et le voici qui cause...
Trou la la....
Puis quand il eut fini,
Je lui dis: mon ami,
Redites-moi la chose *).
Trou la la....

V.

Pourtant l'on dit tout bas,
Qu'à mes jeunes appas
Il manque quelque chose..
Tra la la it-ou
Dites-moi le secret,
Dites-moi ce que c'est?
Moi, je n'en suis pas cause...

---

*) Variante: Ah! ce n'est pas grand' chose!

Царство женщинъ.

I.

Я въ башнѣ темной и глухой,
Вздыхая долженъ изнывать,
Но горя этаго виной
Мнѣ суждено себя назвать,
За то, что въ пору юныхъ дней
Застѣнчивъ, простъ и робокъ былъ,
И какъ Іосифъ передъ ней
Я цѣломудріе хранилъ...
Прельсти-же омутъ скуки злой,
Ты пѣснь Бенгаліи родной!

II.

Къ чему упорство? Если-бъ я
Могъ безъ упорства вновь начать,
То противъ прелестей ея
Мнѣ трудно было-бъ устоять.
Пусть звуки музыки мечту
Мою баюкаютъ какъ хмѣль,
Теперь я лучше предпочту
Обѣдъ и мягкую постель...
Какъ хороша въ тоскѣ нѣмой
Ты пѣснь Бенгаліи родной!

Le Royaume des femmes.

I.

Dans une tour obscure
Je baille, je gémis—
Ce qui m'a compromis
C'est mon âme trop pure.
J'n'ai positiv' ment contre moi qu' un grief,
C'est d'avoir été trop Joseph.
Pour charmer l'ennui qui m'obsède,
Douce chanson, viens à mon aide;
Soupirons donc le chant joli,
Le chant joli du Bengali.
Troulala trila titatou (bis)
Troulala trila titatou ou-a-ou-crr! aou, aou,
troula la, rapapapapa, rapapapapa (bis)
Le chant joli du Benga
Troulala trila titatou
Troulala trila titatou (bis).

II.

Quand je pense à ma belle
Je r'grette le passé;
Vraiment je suis vexé
D'avoir été rebelle;
J'crois qu'si c'était à r'fair' je n'pourrais pas
Résister à ses doux appas.

III.

Красавцы юноши! когда
Любовь готова васъ встрѣчать,
Со всей готовностью тогда
Стремитесь сердцу отвѣчать.
На вызовъ женщины вы весь
Отдайте пылъ, страстей полетъ...
Я не могу привыкнуть здѣсь!
Пускай другой сюда идетъ,
Пускай поетъ въ глуши нѣмой,
Онъ пѣснь Бенгаліи родной!

La musique ici me repose,
Mais je preferrais autre chose,
J'aimerais mieux table ou bon lit,
Quel' chant joli du Bengali.

III.

Ce qu'ici je récite
Prouve aux jolis garçons,
Quand l'amour nous invite
Aussi n'y a pas à hésiter;
Quand un' femm' vous fait d'l'oeil,
Faites lui vite un bon accueil.
Je n'pens' pas qu'ici j'm'accoutume.
Que celui dont la ch'miné fume
Ou dont l'log'ment n'est pas joli
Vienne à ma plac'chanter le Bengali!

Простакъ.

I.

Скоро, скоро мнѣ, друзья,
Стукнетъ восемдесять лѣтъ;
Послѣ долгаго житья
Хорошо узналъ я свѣтъ.
Раздѣлить всегда готовъ
Я друзей привѣтный кругъ,
Вѣчно веселъ и здоровъ
Съ юнымъ сердцемъ старый другъ.
Вотъ простакъ!
Это—такъ!
Мнѣ здоровье первый даръ,
Я живу—хотя и старъ!

II.

Если скучно,—то панель
Я граню, весь день бродя,
Есть отъ холода шинель,
Есть и зонтикъ отъ дождя.
Бѣдныхъ пташекъ и зимой
Охраняетъ Божій свѣтъ,
Пусть вертится шаръ земной!
Не читаю я газетъ!
Вотъ простакъ!
Это—такъ!

Bonhomme.

I.

Vous ne savez pas mon âge?
J'ai bientôt quatre vingts ans;
Après un si long voyage
On a connu bien des gens.
Mais je suis bon camarade
Et toujours jeune d'humeur.
Je ne suis jamais malade;
J'ai bonne jambe et bon coeur.
C'est bonhomme
Qu'on me nomme;
Ma santé, c'est mon trésor,—
Et bonhomme vit encor (bis)

II.

Il pleut?—j'ai mon parapluie;
Il fait froid?—j'ai mon manteau.
Si par hasard, je m'ennuie,
Je m'en vais voir couler l'eau.
La nature tutélaire
Veille sur les passereaux;
Je laisse tourner la terre;
Je ne lis pas les journaux.
C'est bonhomme
Qu'on me nomme;

Мнѣ веселье первый даръ,
Я смѣюсь—хотя и старъ!

III.

Былъ богатъ—но тароватъ,
И спустилъ свой капиталъ,
Отъ того-то не богатъ
Я теперь подъ старость сталъ.
Но объ чемъ друзья тужить?
Есть вино и мягкій хлѣбъ,
Малымъ людямъ можно жить
Безъ особенныхъ потребъ!
Вотъ простакъ!
Это такъ!
Мнѣ здоровье первый даръ,
Я живу—хотя и старъ!

IV.

Пусть бранитъ васъ, молодежь,
Болтовня людской молвы,
Вѣдь и самъ я былъ хорошъ
Въ эти годы такъ-какъ вы!
И за что мы васъ бранимъ
На влюбленныхъ хмуря бровь?
Милы женщины!.. но къ нимъ
Не всегда вѣрна любовь!
Вотъ простакъ!
Это такъ!

Ma gaité, c'est mon trésor, —
Et bonhomme rit encor.

III.

J'avais assez de richesse,
Mais je fus trop obligeant,
Ce qui fait qu'en ma vieillesse
Je n'ai pas beaucoup d'argent.
A quoi pourrais-je prétendre?
Les petits vivent de peu;
J'ai du vin et du pain tendre,
Et le soleil du bon Dieu.
C'est bonhomme
Qu'on me nomme;
Ma santé, c'est mon trésor,—
Et bonhome vit encore.

IV.

De tous côtés j'entends dire:
„Que ces jeunes gens sont fous!"
Je ne fus meilleur, ni pire,
Que la plupart d'entre vous.
Eh! quoi! pour des peccadilles
Gronder ces pauvres amours?
Les femmes sont si gentilles!...
Et l'on n'aime pas toujours.
C'est bonhomme
Qu'on me nomme;

Мнѣ веселье первый даръ,
Я смѣюсь—хотя и старъ!

V.

Знаю я, придетъ пора
Быть въ загробной сторонѣ...
Здѣсь я добръ, но тамъ—добра
Непридется сдѣлать мнѣ...
Но когда спокойно я
Буду спать въ землѣ сырой,
То черкните вы, друзья,
На плитѣ на гробовой:
„Вотъ простакъ!
„Это такъ!
„Мнѣ веселье лучшій даръ!..
„Но я живъ—хотя и старъ!"

Ma gaité, c'est mon trésor,—
Et bonhomme rit encor.

V.

Rien ne peut plus me surprendre:
Là-bas j'irai sans regret;
Et, quand il faudra m'y rendre,
J'aurai mon paquet tout pret,
J'ai fait quelque bien sur terre;
Bientôt je n'en ferai plus;
Quand je serai sous la pierre,
Je veux qu'on mette dessus:
„C'est bonhomme
„Qu'on me nomme;
„Ma gaité, fut mon trésor,—
Mais bonhomme vit encor!

Налогъ на холостяковъ.

I.

Брадатый полъ насъ всѣхъ поработилъ,
Законъ мужей для насъ тяжелый гнетъ,
Чего-же ждать? желанный часъ пробилъ,
Мы цѣпи рвемъ, и ринемся впередъ!
Нашъ подвигъ смѣлъ, сойдясь въ семью одну
Покажутъ прыть, и жены муженькамъ,
Возстаньте всѣ! и кровную войну
Объявимъ мы сѣдымъ холостякамъ!
    Безъ дальнихъ словъ,
    Всѣ въ бой! гремитъ тревога!
    Мы требуемъ налога
    На всѣхъ холостяковъ!..

II.

Все на землѣ имѣетъ свой удѣлъ,
Покорны всѣ значенью своему,
Всѣ пользы ждутъ отъ жизни и отъ дѣлъ,
Лишь холостякъ негоденъ ни къ чему.
Безплоденъ онъ, онъ жалкій паразитъ,
Но если нѣтъ отъ дерева плода,
То самый долгъ по совѣсти велитъ
Его съ земли намъ срѣзать безъ слѣда!
    Безъ дальнихъ словъ,
    Всѣ въ бой! гремитъ тревога!
    Мы требуемъ налога
    На всѣхъ холостяковъ!..

L' impôt sur les célibataires.

I.

Sexe barbu, qui de l'espèce humaine
Forme ici-bas la plus laide moitié,
L' heure est sonnée et nous brisons la châine,
Qui sous tes lois nous retient sans pitié.
Bientôt, maris, vos épouses rebelles,
De nos exploits vont suivre les leçons
Nous commençons: debout, mes demoiselles;
Et déclarons la guerre aux vieux garçons!...
En guerre! en guerre!
De la révolte levons le drapeau.
Nous voulons un impôt (bis).
Sur les célibataires.

II.

Tout ici-bas—à ce que l'on assure—
A son emploi—celà dépend du goût;
Tout est utile, et seul dans la nature
Le vieux garçon ne sert à rien du tout.
Arbre sans fleurs, parasite stérile,
Qui, grâce à nous, bientôt sera détruit....
Il faut couper—puisqu'il est inutile—
Tout arbre qui ne donne pas de fruit
En guerre! en guerre!
De la révolte levons le drapeau.
Nous voulons un empôt (bis).
Sur les célibataires.

III.

Что отъ него увидитъ родъ людской?
Кто можетъ съ нимъ дни счастья раздѣлить?
Когда всю жизнь, кормилицѣ простой
Не можетъ онъ копѣйки удѣлить!
Послѣдній турокъ — счастьемъ окруженъ,
Аллаха сынъ хранитъ гарема сѣнь,
И для своихъ шестидесяти женъ
Дары любви готовитъ каждый день!
Безъ дальнихъ словъ,
Всѣ въ бой! гремитъ тревога!
Мы требуемъ налога
На всѣхъ холостяковъ!..

IV.

Хорошій мужъ, вступивъ на брачный путь,
Несетъ дитя, несетъ порой пустякъ,
Несетъ свой долгъ, и больше что-нибудь...
Но что несетъ нашъ старый холостякъ?
Одинъ лишь вздоръ, да роскошь отъ тоски,
Законъ судьбы готовый забывать,
И будь у нихъ отцы холостяки —
На свѣтѣ имъ совсѣмъ бы не бывать!..
Безъ дальнихъ словъ,
Всѣ въ бой! гремитъ тревога!
Мы требуемъ налога
На всѣхъ холостяковъ!..

III.

Au genre humain ne rendant nul service,
Le vieux garçon, vivant sans embarras,
Ne payant pas même un mois de nourrice,—
De qui fait-il le bonheur ici-bas?...
Dans son serail aux passions jalouses,
Voyez le Turc,—ce digne enfant d'Allah!
Lui, chaque jour, de ses soixante épouses
Fait le bonheur.... parlez-moi d'ces homm's-là.
En guerre! en guerre!
De la révolte levons le drapeau.
Nous voulons un impôt (bis).
Sur les célibataires.

IV.

De sa moitié le mari plein d'usage
Porte l'enfant, porte le petit chien,
Porte l'ombrelle et parfois d'avantage...
Le vieux garçon, que porte-t-il lui?.. Rien!
Objets de luxe, ornements d'étagère;
Du créateur oubliant les leçons,
Ces monstres-là seraient-ils sur la terre
Si leurs papas étaient restés garçons.
En guerre! en guerre!
De la révolte levons le drapeau.
Nous voulons un impôt (bis)
Sur les célibataires.

Служанка.

I.

Ахъ, въ гостинницѣ служанкой
Не совсѣмъ пріятно жить,
Встать должна я спозаранку,
Все прибрать и уложить.
Нѣтъ ни въ чемъ у насъ уступки
Для усерднаго слуги...
Кое-какъ натянешь юбки,
Да и чистишь сапоги!
Чистишь, чистишь—эй, живѣй!
Много ходитъ къ намъ гостей!

II.

Только стоитъ пробудиться,
Всѣ пойдутъ кричать, звонить,
Этотъ требуетъ умыться,
Тотъ съ просонья проситъ пить,
Здѣсь должно встряхнуть кушетки,
Тамъ — перины, и съ утра,
Каждый день, какъ птичекъ клѣтки
Чистишь эти нумера...
Чистишь, чистишь—эй, живѣй!
Много ходитъ къ намъ гостей!

La servante d'auberge.

I.

A l'auberge du Singe d'or
Tout n'est pas ros' d'être chambrière:
Faut être debout la première
Et se coucher quand tout l'mond' dort.
Sitôt que tintent les matines,
Faut vite enfiler ses jupons,
Pour aller cueillir des botines
Qu'on plante sur les paillasons.
Et j'frotte, et j'frotte et allez donc } bis.
Il vient tant d'monde à la maison }

II.

Ça n'est qu' sonnett's et cris confus —
Le huit veux qu'on lui monte à boire,
Le neuf demande un'bassinoire,
Le dix réclame... un zero d'plus;
Les s'rins partis je r'fais la cage:
D'autres viendront manger l'mouron,
En avant l'coup du rétamage
Faut r'fair'le ventre à l'edredon!
Et j'frotte, et j'frotte et allez donc! } bis.
Il vient tant d'monde à la maison }

III.

Но ужъ хуже быть не можетъ
Холостыхъ гостей, едва,
Угодить имъ намъ поможетъ
Приворотная трава...
Свѣтъ погашенъ... гость смолкаетъ,
Спитъ онъ, думаешь, анъ — нѣтъ!
Ревматизмомъ онъ страдаетъ
И зоветъ въ свой кабинетъ!
　　И бѣги, бѣги живѣй!
　　Много ходитъ къ намъ гостей!

IV.

Говорятъ я похудѣла
Отъ хлопотъ тревожныхъ дня,
Что за вздоръ! чѣмъ больше дѣла,
Тѣмъ полезнѣй для меня!
Обо мнѣ судить такъ рады,
Какъ-то, случай вышелъ тутъ...
И толкуютъ, что награды
Мнѣ за скромность не дадутъ *)!
　　Чистишь, чистишь—эй, живѣй!
　　Много ходитъ къ намъ гостей!

---

*) Въ Нантерѣ ежегодно бываетъ праздникъ, на которомъ самая добродѣтельная дѣвушка получаетъ вѣнокъ изъ розъ, какъ награду за добродѣтель.

III.

Par exemple l'plus exigeant
C'est l'voyageur célibataire;
Jl lui faut pour le satisfaire
Toutes les herbes d'la saint Jean;
Souvent j'crois ma tâche finie
Je m'dis: voila l'neuf qui s'endort
Puisqu'il a soufflé sa bougie.
Pas du tout!... faut quelqu'chose encor,—
C'est l'rhumatisme et allez donc! } bis.
Il vient tant d'monde à la maison! }

IV.

On dit que c'qui nous fait màigrir
C'est d'supporter un'gross fatigue;
Moi c'est l'contraire... et ça m'intrigue:
Plus j'trott'moins j'parais m'affaiblir
D'après c'que m'a dit un'commère
Sur cet accident qui m'est v'nu
J'ai déraillé du ch'min d'Nanterre,
J'peux plus prétendre au prix d'vertu...
Et j'frotte, et j'frotte, et allez donc! } bis.
Il vient tant d'monde à la maison! }

V.

Я на улицѣ... о, Боже!
Мнѣ отъ мѣста данъ отказъ,
Но причину для чего-же
Вамъ и знать на этотъ разъ?
И къ чему тутъ чувствъ избытокъ?
Кто виновенъ — тотъ пойметъ,
Лишь гостинницѣ, убытокъ
Откровенность принесетъ!
    И ищи, ищи живѣй!
    Мѣста должности своей!

Женщина съ бородой.

I.

Идите всѣ въ мой балаганъ,
Нигдѣ нѣтъ рѣдкости такой —
Ужель введу я васъ въ обманъ
Своею славной бородой?
Но кто невѣритъ ей на глазъ
Ее взять въ руки можетъ тотъ...
Небойтесь, право, вѣдь у васъ
Она къ рукамъ не прирострѣтъ!
    Солдатъ, и нянька, и швея
    Идите всѣ, съ моей рукой

V.

Jsuis sur l'pavé' c'est ennuyeux!
La bourgeois' m'a donné mon compte
En' m'disant: va cacher ta honte
Loin des toureaux de mes aïeux.
Mon histoire est bien lamentable,
Je vais vous en dir' la raison:
Je n'pourrais pas nommer l'coupable
Ça f'rait du tort à la maison.
Et j'trotte, et j'trotte et allez donc! } bis.
Tachons d'trouver un'autre maison.

La femme à barbe.

I.

Entrez dans mon etabliss'ment
Vous n'trouv'rez pas dans tout' la foire
Un phénomèn; plus surprenant,
Que c'te barbe qui fait ma gloire;
Vous pouvez toucher, n'craignez rien
Ça n'vous restra pas dans la main;
Touchez, voyez qu'c'est pas des frimes
Et ça n' vous coût'que dix centimes.

Поспорить въ силѣ... это—я!
Одна изъ женщинъ съ бородой!

II.

Родилась я, и кончивъ споръ,
Родные стали тѣмъ горды,
Что у дѣвицъ до этихъ поръ
Никто не видѣлъ бороды...
Но даръ судьбы я берегу,
Умѣю въ немъ добро понять,
Я не лѣнива... я могу
Пудовъ пятнадцать приподнять!
Солдатъ, и нянька, и швея,
Идите всѣ, съ моей рукой
Поспорить въ силѣ... это—я,
Одна изъ женщинъ съ бородой!

III.

Я поняла теперь совсѣмъ
И нравъ мужчинъ, и гордость ихъ,
Хоть дама я, но между тѣмъ
Навѣрно стою—шестерыхъ!
Вотъ визави—мой геркулесъ
Совсѣмъ овца, но онъ привыкъ
Моихъ привязчивыхъ повѣсъ
Толкать изъ ревности, какъ быкъ!..
Солдатъ, и нянька, и швея,
Идите всѣ, съ моей рукой

Entrez, bonn's d'enfants et soldats,
Tachez moyen d'fair'ployer c'bras;
On f'rait plutôt ployer un arbe,
C'est moi qu'je suis la femm' à barbe.

II.

Quand j'vins au monde on reconnut
Que j's'rais l'honneur de la famille
Jusqu'ici l'on n'avait pas vu
De barbe au menton d'une fille;
En m'gratifiant de c't'agrement
L'ciel m'a fait un fier boniment;
Avec ça je n'suis pas feignante:
J'soulève des poids d'trois cent cinquante.
Entrez, bonn's d'enfants et soldats,
Tachez moyen d'fair'ployer c'bras
On f'rait plutôt ployer un arbe,
C'est' moi qu'je suis la femm' à barbe.

III.

J'trouv qu'au sujet de c't'ornement
Les homm's ont l'âme un peu trop fière;
Je n'suis qu'un femme et cependant
Moi j'en vaux six, d'mandez à Pierre;
Pierre l'Hercul' d'en face, un agneau
Qu'est jaloux d'moi comme un taureau
Aussitôt qu'un civil me lorgne
Ah! nom d'un chien! comm'y vous l'cogne.

Поспорить въ силѣ,—это я!
Одна изъ женщинъ съ бородой!

IV.

Хотя съ сержантами шутя
Порой любезности дѣлю,
Но я теперь ужь не дитя,
Я пѣхотинцевъ не люблю.
Имѣя бороду свою
Я не саперъ... я скромность чту...
И тѣхъ мнѣ жалко, кто мою
Не почитаетъ толстоту!
Идите всѣ! но тотъ друзья
Кто въ оспѣ былъ непривитой
Пусть входитъ даромъ... это—я!
Одна изъ женщинъ съ бородой!

Entrez, bonn's d'enfants et soldats,
Tachez moyen d'fair'ployer c'bras;
On f'rait plutôt ployer un arbe,
C'est moi qu'je suis la femme à barbe!

IV.

Les sergents de la garnison
Me font par fois la galant'rie
D'm'offrir un canon sans façon
Mais j'vas pas l'infant'rie
On a d'la barb' mais d'la pudeur.
J'suis un'femme et pas un sapeur;
J'plains celui qu'aurait l'impudence
D'pas respecter ma corpulence
Entrez, bonn's d'enfants et soldats,
Les homm's grêlés ne paieront pas;
C'est pas d'la chair ça,—c'est du marbre;
C'est moi qu'je suis la femm' à barbe (bis).

Замолчи, Жозефъ!

I.

Счастье жизни всей,
Другъ души моей,
Это онъ Жозефъ! (bis).
Мой бѣднякъ Парисъ
Какъ огурчикъ лысъ
Я скажу не въ гнѣвъ! (bis).
Но блеститъ ярчѣй
Взглядъ его очей...
Ахъ! Ахъ!
Замолчи, Жозефъ!
Ахъ! Ахъ! Ахъ! Ахъ!
Замолчи, замолчи Жозефъ!

II.

Чтобъ имѣть мнѣ власть
Берегу я страсть
Для тебя—Жозефъ! (bis).
Но когда о томъ
Ты поешь котомъ,
Я горда какъ левъ (bis).

Taisez vous Ioseph!

I.

L'epoux de mon âme,
Trésor d'une femme
Se nomme Joseph! (bis)
Chauv' comme un concombre,
L'pauvre homm' n'a plus l'ombre
D'un poil sur le chef (bis)
Mais dans sa prunelle
Brille nne étincelle
Ah! ah!
Taisez vous, Joseph!
Ah! ah! ah! ah!
Taisez vous, taisez vous, Joseph!

II.

Pour être maitresse
Je cach' ma tendresse
A mon doux Joseph (bis)
Et quand il miaule
Je hausse l'épaulle
Je prends un ton bref (bis)

Но взволнуй лишь кровь
Поцѣлуемъ вновь...
Ахъ! Ахъ!
Замолчи Жозефъ!
Ахъ! Ахъ! Ахъ! Ахъ!
Замолчи, замолчи Жозефъ!

III.

Льетъ луна для насъ,
Свѣтъ въ завѣтный часъ,
И вздохнетъ Жозефъ! (bis).
Будто молвить смѣлъ:
Если-бъ я владѣлъ
Надъ сердцами дѣвъ!... (bis).
На зарѣ сквозь сонъ
Все вздыхаетъ онъ...
Ахъ! Ахъ!
Замолчи, Жозефъ!
Ахъ! Ахъ! Ахъ! Ахъ!
Замолчи, замолчи Жозефъ!..

Mon regard le glace;
Mais lorsqu'il m'embrasse...
Ah! ah!
Taisez vous, Joseph!
Ah! ah! ah! ah!
Taisez vous, taisez vous, Joseph!

III.

Quand la lune éclaire
Cet anniversaire
Mon pauvre Joseph! (bis)
Tendrement soupir
Et semble me dire....
Si j' étais le chef (bis)
Mais quand vient l'auroré
Il soupire encore
Ah! ah!
Taisez vous, Joseph!
Ah! ah! ah! ah!
Taisez vous, taisez vous, Joseph!

Убирайтесь-же!

I.

Я Фоллетой зовусь,
Шансонеткой поюсь,
Жизнь я встрѣтила вдругъ
Средь веселыхъ лачугъ.
Отзовись мнѣ скорѣй,
Эхо лиры моей...
Жизни смѣхъ и привѣтъ,
И веселый куплетъ!
Впередъ! впередъ! Кто мѣшаетъ тотъ—вонъ!
Звучнѣй кларнетъ и кастаньеты,
Впередъ! впередъ! Кто мѣшаетъ тотъ—вонъ;
Впередъ Ригодонъ, *)
Кто мѣшаетъ—вонъ!
Впередъ кастаньеты!
Впередъ Ригодонъ!

II.

Пѣть о розѣ—къ чему?
Я съ любовью пойму,
Небо, сердца—печаль,
О ла! ла! Ахъ какъ жаль!
Мой припѣвъ неспѣсивъ
Подъ шарманки мотивъ,

*) Ригодонъ—веселый и бойкій танецъ, въ два темпа, изъ южной Франціи и Италіи.

Et allez donc!

I.

Je me nomme Follette
Je suis la chansonnette,
J'ai vu l'jour, a c'qu'on dit,
Dans un joyeux taudis;
A moi les éclats d'rir'
Doux échos de ma lyre.
A moi! les gais flons-flons
Les couplets drôlichons!
Ho donc! crrr! donc! fut! donc! Et allez donc!
Sonnez trompett's et castagnett's!
Ho donc! crrr! donc! fut! donc! et allez donc!
En avant le rigodon!
Ah! ou! et allez donc!
En avant les castagnettes!
Ah! ou! et allez donc!
En avant le rigodon!

II.

Pourquoi chanter la Rose?
J'aime mieux autre chose!
Soupirs, fleurs, ciel et coeur!
Ah! la la! quel malheur!
Moi je chante sans morgue

Кончилъ ты, и... конецъ,
Мой шутникъ—молодецъ!...
Впередъ! впередъ! кто мѣшаетъ тотъ—вонъ.
Звучнѣй кларнетъ и кастаньеты,
Впередъ! впередъ! кто мѣшаетъ тотъ—вонъ!
Впередъ ригодонъ,
Кто мѣшаетъ—вонъ!
Впередъ кастаньеты!
Впередъ ригодонъ!

III.

Биржевый маклеръ нашъ
Мнѣ даетъ бель-этажъ,
Береги, мой дружокъ,
Золотой свой мѣшокъ!
Объ карманахъ своихъ
Распѣвай для другихъ,
А меня не морочь,
Убирайся-же прочь!
Впередъ! впередъ! кто мѣшаетъ тотъ—вонъ!
Звучнѣй кларнетъ и кастаньеты!
Впередъ! впередъ! кто мѣшаетъ тотъ—вонъ!
Впередъ Ригодонъ,
Кто мѣшаетъ—вонъ!
Впередъ кастаньеты!
Впередъ Ригодонъ!

IV.

Если я подпою
Душку—музу свою

De gais refrains sur l'orgue:
As tu fini, farceur!
Zut alors! Et ta soeur?
En avant le rigodon!
Ah! ou! et allez donc!
En avant les castagnettes!
Ah! ou! et allez donc!
En avant le rigodon!

III.

Quand un agent de change
Dont le coeur se dérange,
Près d'moi vient louvoyer;
Et m'offre son premier;
J'dis: gardez vos sacoches,
Si vous avez d'grand's poches,
A d'autr's faut en compter,
Vous pouvez vouz.... fouiller!
En avant le rigodon!
Ah! ou! et allez donc!
En avant les castagnettes!
Ah! ou! et allez donc!
En avant le rigodon!

IV.

Quand j'ai grisé ma muse,
Je chante, et ça m'amuse,

Такъ пою—что тогда
Для сосѣдей бѣда!
А придутъ докучать
Чтобъ заставить молчать
—Вотъ порогъ и поклонъ,
Убирайтесь всѣ вонъ!
Впередъ! впередъ! кто мѣшаетъ тотъ—вонъ!
Звучнѣй кларнетъ и кастаньеты!
Впередъ! впередъ, кто мѣшаетъ тотъ—вонъ!
Впередъ ригодонъ,
Кто мѣшаетъ—вонъ!
Впередъ кастаньеты!
Впередъ ригодонъ!

V.

Пѣть и пить—мой совѣтъ,
Наша жизнь—это бредъ...
Къ чорту всѣхъ мы пошлемъ
Моралистовъ съ умомъ
Здравствуй, пѣсня моя,
Смѣхъ и радость житья!
Все вкушай черезъ край,
А потомъ умирай!...
Впередъ! впередъ! кто мѣшаетъ тотъ—вонъ!
Звучнѣй кларнетъ и кастаньеты!
Впередъ! впередъ! кто мѣшаетъ тотъ—вонъ!
Впередъ Ригодонъ,
Кто мѣшаетъ вонъ!
Впередъ кастаньеты!
Впередъ Ригодонъ!

Des couplets très badins;
Tant pis! pour les voisins!
A mon propriétaire,
Quand il veut me fair' taire....
J'dis: de quoi! des fadeurs!
A Chaillot! les gêneurs!
En avant le rigodon!
Ah! ou! et allez donc!
En avant les castagnettes!
Ah! ou! et allez donc!
En avant le rigodon!

V.

Faut chanter, boire et rire,
La vie est un délire.
Mettons donc, mes enfants.
Les p'tits plats dans les grands....
Les moralist's..... au diable!
Vive la chanson aimable!
D'la gaite'.... du plaisir,
Ah!.... l'on s'en f'rait mourir...
En avant le rigodon!
Ah! ou! et allez donc!
En avant les castagnettes!
Ah! ou! et allez donc!
En avant le rigodon!

Ланфла...

Сердцеѣдъ солдатъ Иванъ
Встрѣтилъ дѣвушку подъ стать,
И красотки милый станъ
Онъ хотѣлъ уже обнять:
—Ахъ, позвольте, ангелъ мой?...
„Хорошо! но впередъ походите за мной...
—Брр... онъ ей въ отвѣтъ:
Вѣдь въ полку, вы поймите мой свѣтъ,
Ланфли, ланфла, лантурелю, ранфла!
Невозможно любить долго намъ,
Это портитъ дорогу къ чинамъ!

—Къ вамъ зайду я?—ничего!
Если вашъ семьи—глава
Штатскій-рябчикъ, то его
Мы попробуемъ стола!
Проводить я васъ хочу...
„Хорошо! я отъ васъ уваженья ищу...
Брр... онъ ей въ отвѣтъ:
Вѣдь въ полку, вы поймите мой свѣтъ,
Ланфли, ланфла, лантурелю, ранфла!
Невозможно любить долго намъ
Это портитъ дорогу къ чинамъ!

Онъ ее потомъ нашелъ
Предъ „Петрушкой“ на дворѣ,
И просить руки пошелъ

Lanfla, lantourelou, ranfla.

Jean brise-coeur le fantassin
S'an allait en prom'nade,
Il rencontre sur son chemin
Une jeunesse aimable.
Il lui demande un p'tit baiser.
J'veux bien, monsieur... mais il faut m'courtiser.
Brrr... qu'il lui réponde,
Vous saurez qu'dans le regiment
Lanfli, lanfla, lantourelou, ranfla! } bis
Nous n'pouvons pas aimer longtemps
Ça nous gen' pour notre avanc'ment.

Alors, mamzelle, y-a-t-il moyen
De vous faire un' visite? (bis)
Si votr' bourgeois et un Pékin
J'frequent'rai sa marmite; (bis)
Je voudrais vous accompagner.
J'veux bien, monsieur... mais il faut m'respecter.
Brrr... qu'il lui réponde,
Vous saurez qu'dans le regiment!
Lanfli, lanfla, lantourelou, ranfla,
Nous n'pouvons pas aimer longtemps
Ça nous gen' pour notre avanc'ment.

Il la trouva le lendemain
Devant polichinelle (bis)
Alors il lui d'manda sa main;

Онъ при кукольной игрѣ,
—Счастье дѣвушкѣ вполнѣ!
„Хорошо! но должны вы жениться на мнѣ...
Брр... онъ ей въ отвѣтъ,
Вѣдь въ полку, вы поймите мой свѣтъ:
Ланфли, ланфла, лантурелю, ранфла!
Невозможно любить долго намъ,
Это портитъ дорогу къ чинамъ!...

Хочется чихнуть!

I.

Объ горѣ искреннемъ моемъ
Жалѣйте, дамы и мужчины,
Имѣла голосъ я, но въ немъ
Сломилась главная пружина.
Пою невольно, какъ-нибудь,
Возьму три ноты, — и въ минутку,
Сорвется голосъ не нашутку,
Вотъ такъ и хочется чихнуть!

II.

Прошу: — Политъ, готовь питье,
Согрѣться было-бъ мнѣ недурно,
А онъ ошибкой дастъ мнѣ то,
Что сразу сдѣлается дурно.

Bonheur de la d'moiselle:
J'veux bien, monsieur, mais il faut m'épouser
Brrr... qu'il lui réponde,
Vour saurez qu'dans le regiment
Lanfli, lanfla, lantourelou, ranfla!
Nous n'pouvons pas aimer longtemps,
Ça nous gen' pour notre avanc'ment.

C'est dans l'nez qu'ça m'chatouille.

I.

Mes bons messieurs, mes bonn's madam's,
Ayez pitié d'mon triste sort,
Ma voix qui faisait d'si bell's gamm's
Vient de s'casser un grand ressort.
En chantant malgré moi j'bredouill'
J'pouss' trois bell's not's et puis bernic!
Et pendant que ma voix fait couic,
C'est dans l'nez qu'ça m'chatouille!

II.

J'dis à Polyt': fais d'la tisan
Pendant que j'vas m'coucher chaud'ment.
Savez vous c'qu'il fait c't'espèc'd'ân'?
V'la qu'il s'tromp'de médicament.

И чтобъ потомъ меня очнуть
Онъ, чортъ возьми его! скотина!
Даетъ понюхать мнѣ бензина...
Вотъ такъ и хочется чихнуть!

III.

На вечеръ надо мнѣ поспѣть,
Тамъ будутъ люди не безъ блеску,
Предъ ними пробую я пѣть
Одну хорошенькую пьеску.
Хрипитъ мой голосъ, душитъ грудь,
Всѣ жаждутъ слушать съ нетерпѣньемъ,
Но я скажу имъ съ извиненьемъ:
Вотъ такъ и хочется чихнуть!

IV.

Не вѣчно розы на землѣ,
Вчера мнѣ встрѣтилась подруга,
Она могла повѣдать мнѣ
Измѣну преданнаго друга.
Сказавъ: „пускай мой ложенъ путь,
Объ сорванцѣ тужить — напрасно,
А ты?“ — Любовь мнѣ неопасна,
Мнѣ только хочется чихнуть!

V.

Вернемся-жъ къ повѣсти моей.
Какой совѣтъ вы предоставить

En buvant v'la l'coeur qui m'barbouil';
Il m'fait r'nifler un p'tit flacon:
C'est d'la benzin'. Ah nom d'un nom!
C'est qans l'nez qu'ça m'chatouille!

III.

Pour un'soirée on me demand'
C'etait chez des gens comm'il faut,
On insist' dam! il faut qu'je' m'rend'.
J'essai' de chanter un morceau;
Mais aussitôt ma voix se rouill'
L'auditoir' est impatienté
J'dis à cett' belle sociéte:
C'est dans l'nez qu'ça m'chatouille!

IV.

Sur terre hélas! tout n'est pas rose.
Hier j'rencontr'un' ami d'pension
Qui m'dit: Tu sais bien monsieur Chos'?
Me laiss' dans un fauss' position.
Ma foi! tant pis, faut qu'je debrouill'
Ne parlons plus de ce pandour!
Et toi?... moi?... je n' crains pas l'amour!
C'est dans l'nez qu'ça m'chatouille!

V.

Mais revenons à mon histoir';
Pour guérir mes sons avariés

Могли-бы мнѣ, чтобъ поскорѣй
Мой голосъ бѣдненькій поправить?
Прошу я васъ, куда-нибудь
Вы мой недугъ перемѣстите,
Когда вы хлопотать мнѣ хотите,
Мнѣ такъ и хочется вздохнуть.

Шико.

I.

Младой пѣвецъ мечты свои
Въ живую пѣснь передаетъ,
Подъ звонъ гитары онъ поетъ
Напѣвы полные любви:
Шико, шико-кандо
Батифоло рупинпель!
Шико, шико-кандо
Батифолло рупиппо!

II.

То чудной Грецiи напѣвъ,
Или Италiи златой?
Не знаю, право... но такой
Я нахожу теперь припѣвъ:
Шико, шико-кандо
Батифолло рупинпель!

Qu'est c'que vous m'conseillez de boir?
Faut il que je prenn' des bains d'pieds?
Ah! devant vous je m'agenouill';
Vous pouvez déplacer mon mal
Car lorsque je vois votr' signal
C'est le coeur qui m'chatouille!

Chico.

I.

Un jeune et galant troubadour,
Aux doux accords de la guitarre,
Et d'une voix sensible et rare
Chantait ces mots remplis d'amour:
Chico, chicocando
Batifollo rupinpel!
Chico, chicocando
Batifollo rupinpo!

II.

Est-ce grec, est-ce italien?
Allez-vous me dire sans doute;
Sur ma foi, je n'y connais goute,
Pourtant, je trouve ce refrain:
Chico, chicocando
Batifollo rupinpel!

Шико, шико-кандо
Батифолло рупиппо!

III.

Лизетѣ милой я твержу,
Что сердце васъ боготворитъ,
Она же гордо говоритъ:
„Дружокъ, я въ васъ не нахожу:
Шико, шико-кандо
Батифолло рупиппель
Шико, шико-кандо
Батифолло рупиппо!

IV.

Но черезъ день она, чуть-свѣтъ,
„Люблю тебя“ пришла сказать!
„О свадьбѣ будемъ толковать...“
Но въ свой чередъ—я ей въ отвѣтъ:
Шико, шико-кандо
Батифолло рупиппель!
Шико, шико-кандо
Батифолло рупиппо!

V.

Хозяинъ дома, какъ истецъ,
Войдя промолвилъ на поклонъ:
„Платите деньги, или вонъ
Вы убирайтесь!“ Но—жилецъ:

Chico chicocando
Batifollo rupinpo!

III.

Je vous ador'—vous le savez!
Disais-je à la belle Lisette;
Ell'me répond, faisant sa tête:
Mon cher, vous n'êtes pas assez,
Chico, chicocando
Batifollo rupinpel!
Chico, chicocando
Batifollo rupinpo!

IV.

Mais se ravisant l'autre jour
„J'vous aim' dit elle, et je suis sage:
Parlez-moi donc de mariage?....
Pour ça mam'sell',—fis-je à mon tour,
Chico, chicocando
Batifollo rupinpel!
Chico chicocando
Batifollo rupinpo!

V.

Un propriétaire disait:
Vouz allez me payer de suite,
Ou bien, décampez au plus vite!
Le locataire repondait:

Шико, шико-кандо
Батифолло рупинель!
Шико, шико-кандо
Батифолло рупиипо!

VI.

Когда мы строго, такъ сказать,
Глядимъ на дѣвушекъ и дамъ,
Онѣ въ кадрили скажутъ намъ
Какъ часто любятъ танцовать:
Шико, шико-кандо
Батифолло рупинпель?
Шико, шико-кандо
Батифолло рупиипо...

Была пора.

I.

Я подростала, шли года...
Заслыша рѣчь, что я мила,
Сердечко билось, но всегда
Себя я сдерживать могла,
Твердя себѣ: дитя—Лизокъ
Желаній страстныхъ слыша рѣчь
Пусть сердце бьется, но—дружокъ
Для мужа надо поберечь...

Chico, chicocando!
Batifollo rupinpel!
Chico, chicocando!
Batifollo rupinpo!

VI.

En fait d'morale et de vertu
Maint'nant on voit femmes et filles,
Pour triompher dans un quadrille
Exécuter les pas les plus
Chico, chicocando!
Batifolló rupinpel!
Chico, chicocando!
Batifollo rupinpo!

Jl était temps.

I.

J'étions pas encore un' grand' fille
Qu'mon coeur battait à fair' frémir
Quand on m'disait qu'j'etions gentille;
Mais j'ons toujours su me r'tenir
Je m'suis toujours dit: ma gross' Lise
Ton coeur dam! chacun en voudra;
Mais quoiqu'on fasse ou quoiqu'on dise
Pour ton mari faut garder ça.

Я встрѣтить случай не могла,
Но, пора—ужъ была!
Но, пора—ужъ была!

—

Когда я жала въ полѣ рожь,
То взявъ—за талью Николай
Промолвилъ мнѣ: „какъ день хорошъ!
Присядемъ тамъ... тамъ сущій рай.
Таитъ дыханье вѣтерокъ,
Здѣсь солнца зной невыносимъ,
А тамъ въ тѣни журчитъ потокъ..."
И я была согласна съ нимъ.
Я встрѣтить случай не могла,
Но, пора—ужъ была!
Но пора--ужъ была!

III.

Въ воскресный день Маклю простакъ
Мнѣ предложилъ гулять идти.
Ну, что-жъ, я думаю: пусть такъ,
Народъ мы встрѣтимъ на пути;
Дурнаго быть въ томъ не могло,
Боялась я лишь одного...
Но гдѣ ни шли мы, какъ на зло,
Не попадалось никого!
Я встрѣтить случай не могла,
Но, пора—ужъ была!
Но, пора—ужъ была!

Eh'ben gn'a pas eu d'accidens,—
Mais.... il était temps.
Mais.... il était temps.

II.

Un jour que j'ramassions d'la paille
Dans les champs avec Nicolas,
V'la qu'il m'dit en m'prenant la taille;
Mamzelle, asseyons nous là bas.
Le vent retenait son haleine,
Et le soleil dardait ses rayons.
Il fait chaud, qu'y m'dit, dans la plaine
Il fait ben chaud, que j'ly réponds.
Eh' ben gn'a pas eu d'accidens,—
Mais.... il était temps
Mais.... il était temps.

III.

Dimanch' Maclou m'dit b'un air bête:
Si nous allions prom'ner un brin.
Je m'dis: bah! puisque c'est la fête,
J'rencontrerons du monde en ch'min.
Vous voyez qu'l'idée était bonne;
Oh! j'fuis toujours les occasions,
Mais par malheur y avait personne
Dans les endroits où qu'nous passions.
Eh ben gn'a pas eu d'accidens,—
Mais.... il était temps.
Mais.... il était temps.

IV.

Съ своимъ полкомъ прошедшій годъ
Одинъ военный проходилъ,
Явясь къ мамашѣ безъ хлопотъ
Билетъ квартирный предъявилъ.
Вѣдь помѣщеніе у насъ
Такъ тѣсно въ хижинѣ простой...
И что за странность, каждый разъ
Пускать военныхъ на постой?
Я встрѣтить—случай не могла,
Но, пора—ужъ была!
Но, пора—ужъ была!

V.

Вчера женихъ мой, только мать,
Меня оставивши, ушла,
Предложилъ съ нимъ потолковать...
Я отказаться не могла.
Но, ахъ, я слышу какъ теперь
Біенье сердца... онъ со мной...
Вдругъ въ этотъ мигъ стучатся въ дверь,
Какъ это кстати! Боже мой!
Во время, къ свадьбѣ для добра
Пришла ужъ—пора!
Пришла ужъ—пора!

IV.

L'an dernier, un beau militaire,
Passant avec son régiment,
Tout droit arriva chez ma mère
Avec un billet de log'ment:
Mais dans nos p'tiot's maisons d'village
Du log'ment y en n'a point un tas,
Aussi, c'est un ben drol'd'usage
D'être' forçé d'loger des soldats.
    Eh ben gn'a pas en d'àccidens,—
    Mais.... il était temps,
    Mais... il était témps.

V.

Hier, maman étant sortie,
Pierr' mon futur me proposa
De m'tenir un peu compagnie.
Je n'pouvais point lui r'fuser ça.
Son coeur, hélas! battait d'tell, sorte
Que j'en entendions les batt'ments....
A c'moment, on frappe à ma porte....
Mon Dieu! mon Dieu! qu'il était temps!
    Pour parer tous les àccidens
    Le mariage arrive à temps
    Le mariage arrive à temps.

Казиміръ.

I

Вишни бѣлой рукой
Я срывала въ подборъ,
Казиміръ молодой
Говорилъ милый вздоръ.
Я краснѣла, смѣясь:
— Перестаньте болтать!
И меня, веселясь,
Онъ хотѣлъ цѣловать...
Это-что-жъ, Казиміръ?
Перестанешь-ли ты!
Казиміръ, Казиміръ
Перестанешь-ли ты!

II.

Въ виноградникъ зайдя —
Хвать корзинку мою,
Тщетно собственность я
Защищала свою.
Какъ одной въ юный вѣкъ
Вещь свою защищать,

Ah ça! Casimir.

I.

En cueillant des cerises
Le jeune Casimir
Me disait des bêtises,
Qui me faisaient rougir;
Pourtant, j'étais heureuse
En l'éntendant j'aser.
Dans son humeur joyeuse.
Il voulut m'embrasser.
Ah ça! Casimir,
Voulez vous bien finir!
Casimir, Casimir,
Voulez vous bien finir.

II.

Mais une chosė indigne
Que je ne puis nier,
En passant dans la vigne
Il a pris mon panier.
J'ai voulu lui reprendre
En defendre mon bien;

Если злой человѣкъ
Хочетъ васъ удержать...
Это-что-жъ! Казиміръ
Перестанешь-ли ты!
Казиміръ, Казиміръ
Перестанешь-ли ты!

III.

— Какъ вы смѣли? тотчасъ
Говорю: стыдно вамъ,
Я прошенье на васъ
Магистрату подамъ!
Могутъ вишни мои
Вялы быть съ этихъ поръ,
Бросьте шутки свои,
Или крикну я:—воръ!
Это-чтожъ! Казиміръ
Перестанешь-ли ты!
Казиміръ, Казиміръ,
Перестанешь-ли ты!

IV.

Онъ потомъ былъ учтивъ,
Что-бъ не гнѣвалась я,
Говоритъ: „вѣтку сливъ
Ты прими отъ меня.
Сядемъ здѣсь, будь смѣлѣй,
Вѣтку я отдаю,

Mais comment se défendre
Quand un méchant vous tient?
        Ah ça! Casimir,
        Voulez vous bien finir!
        Casimir, Casimir,
        Voulez vous bien finir!

III.

Quoi! vous osez sans crainte?
C'est bien peu délicat,
Je porterai ma plainte
A notre magistrat.
Mes feuilles, mes cerises
Vont perdre leur fraicheur;
Finissez vos bêtises,
Ou je crie: au voleur!
        Ah ça! Casimir,
        Voulez vous bien finir!
        Casimir, Casimir,
        Voulez vous bien finir!

IV.

Pour calmer ma colère
Tout le long du chemin,
Il me disait: ma chère,
Accepte de ma main
Cette branche superbe
Que je vois au prunier.

Что-бъ пополнить скорѣй
Мнѣ корзинку твою..."
Это—что-жъ! Казиміръ,
Перестанешь-ли ты!
Казиміръ, Казиміръ,
Перестанешь-ли ты!

Фатьма Алжирка.

I.

Фаворитка раба властелина Паши
Средь гарема томилась, блѣдна и грустна,
Въ пышныхъ тканяхъ своихъ, съ тайнымъ вздохомъ души,
Средь утѣхъ отъ тоски изнывала она.
Напрасно съ страстностью въ очахъ
Младыхъ танцовщицъ легкій рой,
Старался съ лютнями въ рукахъ
Развлечь Фатьму своей игрой,
И сто рабовъ несли въ привѣтъ
Кальянъ душистый и шербетъ...
На роскошь пышную смотря,
Она вздыхала, говоря:
„Аллахъ!
Рабыня я въ чужой странѣ...
Я вамъ всю роскошь отдаю,

Asseyons-nous sur l'herbe,
Pour remplir ton panier.
Ah ça! Casimir,
Voulez vous bien finir!
Casimir, Casimir,
Voulez vous bien finir!

Fathma l'Algérienne.

I.

Dans le fond du Harem languissante et parée
La sensible Fathma tristement soupirait;—
D'un Pacha redoutable esclave préférée
Au milieu des plaisirs l'ennui la dévorait.
En vain de légères danseuses
En jouant de la Tarbouka
Par leurs poses voluptueuses
Tachaient de distraire Fathma;
En vain cent esclaves muets
Préparaient Chiboucs et Sorbets;
En vain de luxe on l'entourait;
Tristement elle répétait:
Allah!
Que m'importe luxe et richesse
Quand je suis en captivité!

Лишь возвратите только мнѣ
Свободу милую мою!
Лишь возвратите только мнѣ
Свободу милую мою!..

II.

Средь тѣнистыхъ чинаръ, средь жасминовъ въ цвѣ-
тахъ,
Съ вѣткой розы она одинокая шла,
Караваны пустынь воскресали въ мечтахъ,
И любимый тотъ край, гдѣ ребенкомъ была...
И вотъ, нарушивъ тишину,
Она поетъ съ нѣмой тоской,
Легенду старую одну,
Объ той султаншѣ молодой,
Съ которой грозный властелинъ
Въ объятьяхъ жаркихъ, въ мигъ одинъ
Гяура юнаго засталъ,
Какъ ихъ убилъ его кинжалъ...
Аллахъ!
Они свободу въ этотъ часъ
Могли на небѣ получить!
Нѣтъ, лучше смерть, и смерть сто разъ,
Чѣмъ цѣлый вѣкъ въ неволѣ жить.
Возьмите жизнь, пролейте кровь, } bis.
Лишь дайте мнѣ свободу вновь! }

III.

Вдругъ, нежданно въ дали выстрѣлъ пушки гремитъ,
Всѣ въ смятеньи, страшась, изъ гарема бѣгутъ,

Reprenez toutes vos largesses
Et rendez-moi ma liberté;
Reprenez toutes vos largesses
Et rendez-moi ma liberté.

II.

Sous les jasmins en fleur, à l'ombre des platanes
Effeuillant une rose, elle se promenait;
En songe elle voyait deserts et caravanes
Et tous ces beaux pays qu'enfant elle habitait.
Elle chantait, triste et reveuse,
S'accompagnant sur la Gusla,
L'ancienne légende amoureuse
De la sultane Valida,
Que son maitre surprit un jour
Dans les bras d'un jeune Giaour!
Sur eux soudain il s'élança
Puis de son poignard les frappa!
Allah!
Ah! leur sort est digne d'envie!
Au ciel ils ont la liberté.
Mieux vaut cent fois perdre la vie
Que de vivre en captivité.
Allah reprenez moi la vie, (bis)
Ou rendez moi la liberte (bis).

III.

Mais le canon resonne! ah, soudaine esperance!
Du serail effrayé tout fuit en se hatant!

Вьются ленты знаменъ, барабанъ дребежитъ,
И французы въ Алжиръ величаво идутъ.
Изъ плѣна грустнаго, быстрѣй,
Она, закутавшись чадрой,
Бѣжитъ съ надеждою... и къ ней
Подходитъ воинъ молодой.
— Французскій Сиди! *) въ этотъ часъ
Молю защиты я у васъ!...
Ее тогда онъ защитилъ,
Ее онъ даже... полюбилъ!
Аллахъ!
Алжирка Фатьма спасена...
(Намъ эта пѣснь поетъ о томъ),
И христіанкою она
Была во Франціи потомъ,
Гдѣ увѣнчалъ ихъ наконецъ
Любви супружеской вѣнецъ. } bis.

---

*) Сиди, (арабское слово) т. е. господинъ.

Et bientot dans Alger les soldats de la France
Entrent drapeaux au vent et le tambour battant.
Du Harem la jeune captive
D'un Férédjé s'enveloppant.
S'échappe!—quand près d'elle arrive
Un officier brave et galant
Sidi français, protegez moi!
S'ecria-t-elle avec effroi.
Et l'officier la protegea,
Même, on dit qu'il la consola!
Allah!
Puis un jour, Fathma l'algérienne;
(C'est la chanson qui dit cela),
En França s'étant fait chrétienne,
Le bel officier l'épousa;
Elle se maria, Chrétienne! (bis.)
Et la légende finit-là! (bis.)

Тикъ-такъ!...

I.

Въ счастливый день, съ веселымъ взглядомъ
Цвѣты сбирая здѣсь и тамъ,
Я шла съ моимъ козлиннымъ стадомъ
Тропинкой узкой по холмамъ...
Въ кустахъ цвѣтущихъ, въ перекличкѣ
При пѣсняхъ бойкихъ и живыхъ
Изъ гнѣздъ выглядывали птички,
И молча слушала я ихъ...
Но что-жъ въ груди моей,
Всё сильнѣй... всё вотъ такъ:
Стучитъ: тикъ-такъ, тикъ-такъ, тикъ-такъ!

II.

Въ глухую ночь, я вновь имѣла
Обратный путь чрезъ тѣ мѣста,
Въ туманномъ небѣ пламенѣла
Венеры яркая звѣзда.
Въ нѣмой тиши кустовъ зеленыхъ
И тайный мракъ... и ропотъ—струй...
И вдругъ, изъ чащи, двухъ влюбленныхъ
Раздался звучный поцѣлуй!

Ça fait tic-tac!..

I.

Dans les sentiers de la colline,
Avec ma chèvre et ses biquets,
J'allais, cueillant fleurs d'aubépine,
De marguerite et de bluets,
J'écoutais chanter les fauvettes;
Et les linots et les pinsons;
Les p'tits oiseaux sortaient leurs têtes
Des nids cachés dans les buissons!
Je me disais tout bas:
Qu'est-ce donc que j'sens-là?
Ça fait tic-tac, tic-tac, tic-tac.

II.

En revenant à-la nuit close
Je voyais poindre le clocher;
Au ciel, dans une vapeur rose,
Brillait l'étoile du berger.
Les amoureux, sur la bruyère,
Deux-à-deux, la main dans la main...
Et le silence et le mystère...
Un baiser resonna soudain.

Но что-жъ въ груди моей,
Всё сильнѣй... всё вотъ такъ
Стучитъ: тикъ-такъ, тикъ-такъ, тикъ-такъ?

III.

Вотъ берегъ рѣчки; мельникъ старый
Нашелъ здѣсь въ хижинѣ пріютъ,
Иду я мимо, и недаромъ—
Петруша маленькій—какъ тутъ!
Онъ мнѣ сказалъ: „трава густая...
Весна... и ночь съ любви душой...“
Я ничего не понимаю,
Я близь опасности большой...
Но что-жъ въ груди моей,
Всё сильнѣй... всё вотъ такъ
Стучитъ: тикъ-такъ, тикъ-такъ тикъ-такъ?

IV.

Я шла со страхомъ и тоскою,
Но насъ тотъ страхъ не разлучилъ;
На нашемъ праздникѣ съ рукою
Мое онъ сердце получилъ.
И въ свадьбы день, любовью полный,
Ко мнѣ съ улыбкой подошелъ,
И отъ корсажа, въ мигъ безмолвный,
Букетъ цвѣтовъ онъ откололъ...
Но что-жъ въ груди моей,
Все сильнѣй... все вотъ такъ
Стучитъ: тикъ-такъ, тикъ-такъ, тикъ-такъ!...

Je me disais tout bas:
Qu'est-ce donc que j'sens-là?
Ça fait tic-tac, tic-tac, tic-tac.

III.

J'arrive au bord de la rivière,
A-la chute du vieux moulin;
Là je rencontre petit Pierre,
Qui me r'luquait d'un air calin;
La nuit... l'occasion... l'herbe tendre...
Le printemps... et sans y songer
Enfin! et sans y rien comprendre,
Me voilà bien près du danger.
Je me disais tout bas:
Qu'est-ce donc que j'sens-là?
Ça fait tic-tac, tic-tac, tic-tac.

IV.

J'allais, je crois, perdre la tête,
J'en revins quitte pour la peur;
Jl fut mon danseur à-la fête,
Avec ma main, il eut mon coeur,
Et le soir de notre mariage
Mon Pierre, à l'heure du berger,
A détaché de mon corsage
Le bouquet de fleurs d'oranger.
Je me disais tout bas:
Qu'est-ce donc que j'sens-là?
Ça fait tic-tac, tic-tac, tic-tac.

Капиталистъ и подвязка.

I.

Одинъ богатый селадонъ
Кутнуть при случаѣ былъ радъ;
Разъ отъ жены украдкой онъ
Махнулъ въ веселый маскарадъ. (bis)
Съ своей пастушкою зашелъ
Повеселиться въ... кабинетъ,
И тамъ, подвязку онъ нашелъ...
Подвязка знакома, и—мысли наводитъ на слѣдъ...

II.

Богачъ идетъ жену искать,
Супруги чувствуя вину,
И по утру, часовъ лишь въ пять
Находитъ онъ свою жену... (bis)
„О, вѣроломство!" вспыхнувъ весь
Богачъ кричитъ передъ женой:
„Подвязкѣ вашей—пара здѣсь!...
— Не надо, мой другъ, и другая потеряна мной!..."

III.

Нравоученія всегда
Послѣдній требуетъ куплетъ,
И отъ себя, вамъ, господа,
Могу я дать благой совѣтъ! (bis)

Le financier et la jarretière.

I.

Un financier trop polygame,
Qui voulait s'amuser un brin,
S'en fut à l'insu de sa femme
A l'Opéra se mettre en train (bis).
Ayant emmené sa bergère
En cabinet particulier,
Jl trouva par terre une jarretière,
Qui sur lui produisit un effet singulier.

II.

Le financier flairant un trame
Cherche partout, s'escrime un vain,
Enfin il retrouva madame
Vers les cinq heures du matin (bis).
Epouse perfide et légère,
Voici,—lui cria-t-il de loin,—
Pour faire la paire—votre jarretière.
Merci, j'ai perdu l'autre et n'en ai plus besoin.

III.

Comme la règle générale
Veut que dans un dernier couplet
On finisse par la morale,
Voici la mienne s'il vous plait (bis).

Что-бы супругѣ запретить
Терять подвязки безъ добра,
То мужъ примѣрный долженъ быть
Съ утра съ ней до-ночи, и съ ночи опять до утра!

Колибри.

I.

Другъ Колибри, все скорбя,
Въ клѣткѣ ты грустишь какъ я,
Друга нѣтъ взамѣнъ тебя
Въ злой неволѣ у меня.
Ты молчишь—такъ мнѣ больнѣй,
Ты поешь—мнѣ веселѣй,
Птенецъ златой
Вновь пропой
Для Креолки ты свой!
Милый другъ, Колибри мой,
Пѣсню мнѣ свою пропой,
Эхо родины моей,
Ты пѣсню мнѣ пропой своихъ бывалыхъ дней!

II.

Лишь разсѣетъ ночи тѣни
Солнца яснаго восходъ,

Afin d'empécher que sa belle
Perde ses jarr'tier's en chemin
Un mari modèle—doit rester près d'elle
Du matin jusqu'au soir,du soir jusqu'au matin.

Colibri.

I.

Colibri, dans ta cage,
Toujours triste ainsi que moi;
Je n'ài dans l'esclavage
Hélas! d'autre ami que toi.
Ton silence me désole,
C'est ton chant qui me console
Oiseau d'or,
Chante encor,
Pour la petite créole.
Colibri, mon bel ami,
Chante moi ton chant joli
Doux echo de mon pays
Chante moi les airs que tu chantais jadis.

II.

Autrefois au rivage
Où se lève le soleil,

Француженка-ли я, или нѣтъ?

I.

Приказовъ страсть отъ насъ не ждетъ,
Въ нее мы всѣ имѣемъ вѣру:
Британецъ холоденъ какъ ледъ,
Прусакъ мечтателенъ не въ мѣру,
А турки бѣсятъ только вкусъ,
Мнѣ вѣчно милъ одинъ французъ,
Ему мой вздохъ, ему—привѣтъ!
Что-жъ-я... француженка, иль нѣтъ? (bis)

II.

Всѣ нѣмки носятъ... что за блажь?
Корсетъ свой наглухо закрытый,
У насъ француженокъ—корсажъ
До откровенности открытый.
Свобода—дѣвушка честна,
Онъ пойметъ, что не должна
Природу прятать подъ корсетъ...
Да ну ихъ всѣхъ...
Что-жъ—я... француженка, иль нѣтъ!...

III.

Когда въ Испаніи, порой
Въ любви обманется подруга,

On est Française ou on n'l'est pas!..

I.

Chacun a sa passion sur terre;
On n'command'pas aux sentiments.
Je trouv' les homm's froids... en Angleterre
Et trop rêveurs... chez les All'mands.
J'ai mis tout les Turcs à la porte;
N'y a qu'un bêau Français qui m'transporte;
Pour lui mon coeur pouss'des hélas!
On est Française... ou on n'l'est pas! (bis)

II.

En All'magn', d'après les usages,
Les dam's ont des corsets fermés,
Nous autr's Françaises, nos corsages
Sont très carrément échancrés!
La liberté, cett' fille honnête,
Sait bien qu'la natur' n'est pas faite
Pour être en prison sous l'taff' tas!
Allons donc!..
On est Française!.. [illegible] n'l'est pas!..

III.

Quand en Espagn', femme jalouse
Apprend qu'son époux est trompeur,

Она ревнивою рукой
Вонзитъ стилетъ свой въ сердце друга.
У насъ,—когда виновный мужъ
Прощенья проситъ, то къ нему-жъ
Въ объятья бросимся мы въ слѣдъ...
Къ чему—упрекъ?...
Что-жъ я... француженка, иль нѣтъ!...

IV.

За гордость къ родинѣ моей
Упрека нѣтъ отъ европейцевъ,
Не трачу праздныхъ я рѣчей
Не объ японцахъ, ни индѣйцахъ,
Горжуся Франціею я...
Она вѣдь родина моя
Мнѣ чуждъ Китай... и прочій свѣтъ...
Незнаю я!
Что-жъ—я... француженка, иль нѣтъ!

V.

Въ строю воинственномъ явясь
Средь юной арміи когда-то
Я маркитанткою дралась
Не хуже каждаго солдата!
Мужчинамъ, женщинамъ—равно
Въ защиту Франціи должно
Идти для будущихъ побѣдъ!
И бить враговъ!
Что-жъ—я... француженка, иль нѣтъ!..

Ell' prend son stylet d'Andalouse,
Et lui plante au milieu du coeur.
Eh bien! nous, si l'époux d'son crime
D'mand' pardon à sa légitime,
Nous allons nous j'ter dans ses bras...
Pas d'raucun', quoi!
On est Française!.. ou on n'l'est pas!..

IV.

Si je suis fiér' de ma patrie
Faut pas q'les autr's... en soient jaloux,
Pourquoi parlerais-je de l'Asie,
Des Japonais et des Hindous?
Puisque mon pays c'est la Françe
Je lui dois bien la préférence.
Les Chinois... et les Pays-Bas
Connais pas!..
On est Française!.. ou on n'l'est pas!..

V.

Un jour, en bataille rangée,
Çà chauffait dur, je n'vous dis qu'ça....
Vivandiér' de la jeune armée
Je m'suis battue comme un soldat!
Quand les enn'mis sont en présence
Je dis que pour défendr' la Françe...
Il n'y a pas d'sex' devant l'branl' bas
J'tap' dans l'tas...
On est Française!... ou on n'l'est pas!

Прекрасная полька.

—

Вамъ нельзя подробно знать
Моего житья-бытья,
Чужды мнѣ отецъ и мать,
Краковъ—родина моя.
Несмотря на все на это
Обошла не торопясь
Всѣ четыре части свѣта,
Добродѣтелью хвалясь.
Я Полька всегда, о, да!
Зовутъ меня Лодоиска,
Зовутъ меня Ло-до-ло-ис-ло-ка, Лодоиска!
Я Полька—всегда
Я Лодоиска...
Ло-до-ло-ис-ло-ка, Лодоиска!

*

Въ циркъ—Франкони въ добрый часъ
Я артискою пошла,
Какъ Тальони въ этомъ разъ
Волтижоркою была...
Тамъ въ меня пожарный-душка
Былъ влюбленъ, забывъ весь міръ,

La belle Polonaise.

I.

J'suis née à Cracovie
De parents inconnus;
Les détails de ma vie,
N'vous sont point parvenus.
A l'exemple de Joconde
J'ai très longtemps parcouru
Les quatre parties du monde
A cheval sur la vertu.
Je suis polonaise, oui-dà!
Je me nomme Lodoiska,
Je me nomme Lo-do-lo-is-lo-ka Lodoiska!
Je suis polonaise,
Je me nomme Lodois! a,
Lo-do-lo-is-lo-ka Lodoiska.

II.

Ie faisais d'la voltige,
A la Taglioni,
Au grand cirqu' que derige
Monsieur de Franconi.
Là, ma taille avantageuse
Seduisit un beau pompier.

Но къ чему!.. вѣдь я проступка...
Мнѣ пріятнѣе банкиръ...
Я полька всегда, о, да!
Зовутъ меня Лодонска,
Зовутъ меня Ло-до-ло-нс-ло-ка, Лодонска!
Я Полька—всегда
Я Лодонска...
Ло-до-ло-нс-ло-ка, Лодонска!

III.

Предъ персидскимъ Шахомъ я
Въ полькѣ бѣшеной прошлась,
Въ этотъ мигъ, въ немъ вся моя
Обнаружилася страсть.
Онъ просилъ меня не мало
Что-бъ мнѣ быть его женой,
Лапу далъ... но я послала
Къ чорту Шаха и съ рукой...
Я полька всегда, о, да!
Зовутъ меня Лодонска,
Зовутъ меня Ло-до-ло-нс-ло-ка, Лодонска!
Я полька—всегда
Я Лодонска...
Ло-до-ло-нс-ло-ка, Лодонска!

IV.

Погулять имѣя цѣль
Я въ Америкѣ была,

Mais je suis vertueuse,
Oui, j'aimais mieux un vieux banquier.
  Je suis polonaise, oui-dà!
  Je me nomme Lodoiska,
  Je me nomme Lo-do-lo-is-lo-ka Lodoiska;
  Je suis polonaise
  Je me nomme Lodoiska,
  Lo-do-lo-is-lo-ka Lodoiska.

III.

Devant le Shah de Perse
J'ai dansé la polka;
L'empire que j'exerce
Sur lui s'manifesta.
Voulant me prendre pour chatte
Le scélerat d'Shah m'loucha
Et me présenta sa patte.
Mais flut' pour sa patt' de Shah.
  Je suis polonaise, oui-dà!
  Je me nomme Lodoiska,
  Je me nomme Lo-do-lo-is-ka Lodoiska;
  Je suis polonaise
  Je me nomme Lodoiska,
  Lo-do-lo-is-lo-ka Lodoiska.

IV.

J'ai prom' né mon physique
Aux Etats désunis

Штаты дружные—досель
Разлученными нашла.
Отъ такой метаморфозы
Будетъ этихъ мнѣ никъ-макъ,
Не отдамъ тебѣ я—розы
Край цвѣтущій Потомакъ!...
Я Полька—всегда, о, да!
Зовутъ меня Лодоиска,
Зовутъ меня Ло-до-ло-ис-ло-ка, Лодоиска!
Я полька—всегда
Я Лодоиска...
Ло-до-ло-ис-ло-ка, Лодоиска!

V.

У Арабовъ, средь степей,
Неокинутыхъ на взглядъ,
Пѣла пѣсни я звучнѣй,
И теперь лечу назадъ.
И везу я денегъ груды
Солнцемъ выжженной земли;
Степи дальнія верблюды
Такъ удачно перешли!...
Я полька всегда, о, да!
Зовутъ меня Лодоиска,
Зовутъ меня Ло-до-ло-ис-ло-ка, Лодоиска!.
Я полька—всегда
Я Лодоиска...
Ло-до-ло-ис-ло-ка, Лодоиска!

Et j'ai vu l'Amérique
Se reduire en hachis.
Devant cet état de chose
J'ai dit assez de c'mic-mac:
Zut' tu' n'auras pas ma rose,
Bord fleuri du Potomac.
Je suis polonaise, oui-dà!
Je me nomme Lodoiska,
Je me nomme Lo-do-lo-is-lo-ka Lodoiska,
Je suis polonaise
Je me nomme Lodoiska
Lo-do-lo-is-lo-ka Lodoiska.

V.

Aux arabes d'Afrique
Au milieu des déserts,
De ma voix sympathique
J'leurs ai chanté des airs.
Et je reviens fière et riche
D'ce pays carbonisé;
Légere comme une biche
Les chameaux l'ont bien passé!
Je suis polonaise, oui-dà!
Je me nomme Lodoiska,
Je me nomme Lo-do-lo-is-lo-ka Lodoiska,
Je suis polonaise
Je me nomme Lodoiska,
Lo-do-lo-is-lo-ka Lodoiska.

Бѣдная Зизи.

I.

Это я Зизи—мулатка раба,
Въ злое рабство меня отдала судьба,
Небольшой госпожѣ я на вѣкъ продана,
Для забавы своей знать купила она,
Что-бы тѣшиться мной, что-бъ меня заставлять
Злою волей своей пѣть, плясать и... рыдать;
Ни за что, ни про что она бьетъ и бранитъ:
Какъ нескладно поешь ты, Зизи, говоритъ...
Что-бъ луше пѣла,—палачомъ
Она относится ко мнѣ,
И часто на моей спинѣ
Считаетъ тактъ своимъ бичемъ...
Ахъ, ахъ, ахъ, ахъ, ахъ, ахъ, ахъ!
Ну, бѣдняжка Зизи, что-бъ понравиться ей,
Пой ты пѣсню свою„ tuy bien caramba!„
Пусть грызетъ тебя грусть безпощаднѣй и злѣй,
Съ тамбуриномъ живѣй ты танцуй „Bamboula“
Рикъ, рикъ, рикъ, рикъ, рикъ, рикъ, ракъ!
Пой, бѣдняжка Зизи, веселѣй caramba,
Рики, рикъ, рикъ, рикъ, рикъ, рикъ, ракъ!
Съ тамбуриномъ живѣй ты танцуй „Bamboula„.
Рикъ, рикъ, рикъ, рикъ, рикъ, рикъ, ракъ,
Съ тамбуриномъ живѣй ты танцуй „Bamboula!“

Pauvre Zizi

I.

C'est moi Zizi, la mulatresse,
Moi pauvre esclave à p'tit'maitresse!
Elle acheter moi pour bien s'amuser,
Pour fair'moi chanter, pleurer et danser.
Car p'tit'mam'zelle est bien méchante,
Maitresse à moi jamais contente,
Toujours gronder moi, batt'moi pour un rien,
En disant: Zizi toi chanter pas bien!
Pôur fair'moi mieux chanter,
Avec un fouet p'tit'maitresse
Sur mon dos bat sans cesse
La mesur'sans s'arrêter!
Ah! ah ah, ah ah, ah ah ah!
Allons, pauv'Zizi, pour plaire à maîtresse
Toi chanter chanson, muy bien caramba
Toi le coeur bien gros, mais malgré tristesse
Avec tambourin danser Bamboula
Rique rique-ric, rique rique-rac!
Allons, pauv'Zizi, chante caramba!
Riqui riqui riqui riqui riqui riqui-rac!
Avec tambourin danse Bamboula!
Riqui riqui-ric, riqui riqui-rac,
Avec tambourin danse Bamboula.

II.

Бѣлой Гаванны я бѣдная дочь,
Объ родной сторонѣ я грущу день и ночь,
Объ лачугѣ своей, о родныхъ деревахъ,
Объ колибри веселыхъ въ цвѣтущихъ поляхъ;
Я ребенкомъ тогда такъ счастлива была,
И плантаторъ-Креолъ не готовилъ мнѣ зла,
Мой плантаторъ старикъ меня очень любилъ,
Мнѣ гостинцы давалъ, не бранилъ и не билъ.
Я помню, какъ душой скорбя
Слезами обливала грудь,
Его, окончивъ жизни путь,
Господь оставилъ у себя...
Ахъ, ахъ, ахъ, ахъ, ахъ, ахъ, ахъ!
Ну, бѣдняжка Зизи, что-бъ понравиться ей
Пой ты пѣсню свою „muy bien caramba!“
Пусть грызетъ тебя грусть безпощаднѣй и злѣй,
Съ тамбуриномъ живѣй ты танцуй „Bamboula“
Рикъ, рикъ, рикъ, рикъ, рикъ, рикъ, ракъ!
Пой, бѣдняжка Зизи, веселѣй caramba,
Рики, рикъ, рикъ, рикъ, рикъ, рикъ, ракъ!
Съ тамбуриномъ живѣй ты танцуй „Bamboula“.
Рикъ, рикъ, рикъ, рикъ, рикъ, рикъ, ракъ,
Съ мамбуриномъ живѣй ты танцуй „Bamboula“!

III.

Нынѣ бѣлый одинъ все за мною слѣдитъ,
Онъ большой негодяй, объ любви говоритъ,

II.

Pauvre fille de la Havane
Moi regretter ma bell'savane,
La case en bambous, dans mon doux pays,
Mes grands cocotiers, mes gais colibris,
Dans ce temps-là, moi bien joyeuse
Moi tout petit, moi bien heureuse;
Vieux planteur Crèole aimer moi beaucoup;
Donner moi bonbons, jamais donner coup.
Mais un jour, moi pleurer:
Vieux planteur, courbé par l'age,
Avoir fait l'grand voyage
Et le bon Dieu li garder.
Ah! ah ah, ah ah, ah ah, ah!
Allons, pauv'Zizi, pour plaire à maîtresse
Toi chante chanson, muy bien caramba!
Toi le coeur bien gros, mais malgré tristesse
Avec tambourin danser Bamboula!
Rique rique ric, rique rique-rac!
Allons, pauv'Zizi, chante caramba!
Riqui riqui riqui riqui riqui riqui-rac!
Avec tambourin danse Bamboula!
Riqui riqui ric, riqui riqui-rac.
Avec tambourin danse Bamboula.

III.

Grand vilain blanc suiv'moi sans cesse,
Toujour parlant de leur tendresse;

Но ужъ мной предпочтенъ господинъ Кокамбо
Милый добренькій негръ изъ страны Конго *)
Онъ не рабъ, —господинъ, онъ обставленъ не такъ:
Онъ богатъ, продаетъ ромъ, аракъ и табакъ,
Онъ одѣтъ хорошо, онъ такъ честно глядитъ,
И на мягкой постели спокойно такъ спитъ.
Всегда работаетъ, вполнѣ
Разбогатѣвъ своимъ трудомъ,
Меня онъ выкупитъ, потомъ
Мой милый женится на мнѣ!
Ахъ, ахъ, ахъ, ахъ, ахъ, ахъ, ахъ, ахъ!
Но теперь, чтобъ служить властелиншѣ моей
Я съ надеждой пою: muy bien caramba;
Пусть грызетъ тебя грусть безпощаднѣй и злѣй,
Съ тамбуриномъ живѣй ты танцуй Bamboula
Рикъ, рикъ, рикъ, рикъ, рикъ.
Съ тамбуриномъ живѣй ты танцуй Bamboula.
Рикъ, рикъ, рикъ, рикъ, рикъ, ракъ, ракъ!
Съ тамбуриномъ живѣе танцуй „Bamboula“
Рикъ, рикъ, рикъ, рикъ, рикъ, ракъ!
Съ тамбуриномъ живѣе танцуй „Bamboula“.

---

*) Конго негритянское государство въ Южной Гвинеѣ.

Mais moi préférer monsieur Cocambo,
Joli négrion du pays Congo!
M'sieur Cocambo, li pas esclave;
Li monsieur, li bien mis, et brave!
Li vend du tabac, du rhum, et du rac,
Li riche et couche dans un beau hamac!
Li toujours travailler
Et gagner beaucoup richesse
Pour rach'ter mulatresse
Et plus tard nous marier!
Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
Mais en attendant, pour plaire à maitresse
Toi chanter chanson, muy bien caramba!
Toi le coeur bien gros, mais malgré tristese
Avec tambourin danser Bamboula!
Rique rique ric, rique rique-rac!
Allons, pauv'Zizi, chante caramba!
Riqui riqui riqui riqui riqui riqui-rac!
Avec tambourin danse Bamboula!
Riqui riqui ric, riqui riqui-rac.
Avec tambourin danse Bamboula.

Я не имѣю совсѣмъ ума!

„ Съ деревней надо мнѣ проститься,
Прощайте вы, мои стада,
Я въ городъ ѣду навсегда,
Что-бъ тамъ работѣ научиться...
Да! несчастлива я! всюду слышу сама,
Что я слыть не могу за хорошій примѣръ...
О! ла-у-ла-лонъ-лэръ!
Я совсѣмъ безъ ума, я совсѣмъ безъ ума!
Ла-у-ла-а! ла-у-лонъ-лэръ,
Ла-у-ла-а ла-у ла лонъ-ла! а!
„Колэнъ, работая со мною,
Щипнулъ меня, и оттого
Къ стѣнѣ любезничать его
Послала я своей метлою.
Да, несчастлива я! всюду слышу сама,
Что я слыть не могу за хорошій примѣръ...
О! ла-у-ла-лонъ-лэръ!
Я совсѣмъ безъ ума, я совсѣмъ безъ ума!
Ла-у-ла-а! ла-у-ла-лонъ-лэръ,
Ла-у-ла-а! ла у ла, лонъ-ла! а!
„Артуръ, при сборѣ винограда
Мнѣ подмигнулъ—я не слѣпа,—
Гроздомъ—въ него!.. „Какъ ты глупа,
Онъ мнѣ сказалъ: моя отрада...“
Да, несчастлива я! всюду слышу сама

J'n'avons point d'esprit.

Oui, faut que j'plantions là l'village;
Adieu, mes vaches, mes moutons,
Je n'voulons plus rien, dès demain j'partons
En vill'fair'notre apprentissage;—
Vrai! j'ons l'malheur! partout l'on m'dit,
Qu'je n's'rons jamais bonne à rien faire!
Oh! la ou la lon-laire!
J'n'avons point, j'n'avons point d'esprit!
La ou la a la ou la lon-laire,
Lo ou la a la ou la lon la! oh!
Sans penser à mal, quand j'travaille,
Colin s'baissant m'pince l'mollet;
Moi j'l'envoie d'un bon coup d'balai
Conter fleurette à la muraille.
Vrai! j'ons l'malheur partout l'on me dit,
Qu'je n's'rons jamais bonne à rien faire!
Oh! la ou la lon-laire
J'n'avons point, j'n'avons point d'esprit!
La ou la a la ou la lon-aire,
La ou la a la ou la lon la! oh!
L'autaum'dernier à la vendange
M'seu Arthur près d'moi faisait l'beau;
J'lui colons un grapp'sur l'museau;
Il m'dit: qu'tes donc bête, mon ange!
Vrai! j'ons l'malheur partout l'on me dit,

Что я слыть не могу за хорошій примѣръ...
О! ла-у-ла-лонъ-лэръ!
Я совсѣмъ безъ ума, я совсѣмъ безъ ума!
Ла-у-ла-а! ла-у-ла-лонъ-лэръ,
Ла-у-ла-а! ла-у-ла,-лонъ-ла-а!
„Какъ скрыть мнѣ глупости слѣды?
Я разъ, во имя дѣлъ удачныхъ
Шутя, на ложе новобрачныхъ
Двѣ кружки вылила воды ...“
Да! несчастлива я! всюду слышу сама,
Что я слыть не могу за хорошій примѣръ...
О! ла-у-ла-лонъ-лэръ!
Я совсѣмъ безъ ума, я совсѣмъ безъ ума!
Ла-у-ла-а! ла-у-ла-лонъ-лэръ!
Ла-у-ла-а! ла у ла, лонъ-ла!а!
Аннета съ жалобой своею,
Въ Парижъ скучая прибрела,
Она работу тамъ нашла,
Она... теперь уже умнѣе...
Да! теперь ужъ не то! она слышитъ сама,
Что не ставятъ ее въ незавидный примѣръ
О, ла у, лонъ-ла-лэръ!
Что теперь у нея очень много ума!...

Qu'je n's'rons jamais bonne à rien faire!
Oh! la ou la lon-laire
J'n'avons point, j'n'avons point de'sprit!
La ou la a la ou la lon-laire,
La ou la a la ou la lon la! oh!
Pour n'plus été bêt,—comment donc faire?
T'nez aux noc's du cousin Bridoux,
L'soir dans l'lit des nouveaux epoux
J'ons versé deux grand's cruch's d'eau claire.
Vrai! j'ons l'malheur! parlout l'on me dit,
Qu'je n's'rons jamais bonne à rien faire!
Oh! la ou la lon-laire!
J'n'avons point, j'n'avons point d'esprit!
La ou la a la ou la lon-laire,
La ou la a la ou la lon la! oh!
Ainsi s'plaignant la pauvre Annette
A Paris tout'triste arriva;
A s'enstruir'brav'ment travailla.
Bref... aujourd'hui c'n'est plus un bête;
Vrai! meint'ment personn'ne lui dit,
Qu'elle'n's'ra jamais bonne à rien faire.
Oh! la ou la lon-laire
Elle à bên d'l'esprit.

Это для меня подходящее.

I.

Тарелки, блюда, чашки мыть,
Кастрюли двигать и горшки,
Штаны заплатами чинить,
И штопать старые носки,
Моя-ли роль? какъ погляжу
Смѣшнымъ всё это нахожу!
Въ Парижѣ—танцовать зимой,
Купаться въ морѣ въ лѣтній зной,
На скачкахъ модами блистать,
И объ себѣ вездѣ читать...
Вотъ ужъ это къ намъ идетъ,
При порядкѣ надлежащемъ!
И находитъ мой расчетъ
Подходящимъ, подходящимъ!
Я умна еще пока,
На ушко весьма чутка,
Не глуплю принастоящемъ,
И считаю для себя
Подходящимъ, подходящимъ!

II.

Аптекарю—мадамъ Пургонъ
Приноситъ сердце въ даръ свое,

Ça me botte.

I.

Laver les plats et les assiettes,
Réculer cass'rol's et chaudrons,
Raccommoder les vieill's chaussettes
Mettre des fonds aux pantalons;
C'n'est pas mon emploi, ni mon rôle,
Et franch'ment je n'trouv'pas ça drôle.
A Paris danser tout l'hiver,
En été plonger dans la mer'
Aux courses montrer mes toilettes,
Et voir mon nom dans les gazettes.
C'est ça qui me va!
Ça me botte, et voilà!
J'suis pas plus bêt'que ça!
Ça me botte, botte, botte,
Oui ça me botte et ça m'va
Ça me botte et voilà.
J'suis pas plus bêt'que ça!
Ça me botte, botte, botte,
J'entends de c'tt'oreill'là.

II.

Madame Purgon, ma voisine
A du goût pour un pharmacien,

За то, любезно кормитъ онъ
Медикаментами ее.
Она твердитъ всѣмъ, что любя
Съ нимъ лучше чувствуетъ себя;
Напротивъ, англійская соль
Мнѣ принесла-бъ большую боль,
Поможетъ мнѣ въ одинъ моментъ—
Полуразбавленный абсентъ...
Вотъ уже это къ намъ идетъ,
При порядкѣ надлежащемъ!
И находитъ мой расчетъ
Подходящимъ, подходящимъ!
Я умна еще пока,
На ушко весьма чутка,
Не глуплю при-настоящемъ,
И считаю для себя
Подходящимъ, подходящимъ!

III.

Однѣхъ влечетъ живая страсть
Лишь къ кирасирамъ-храбрецамъ,
Другихъ заводитъ сордца власть.
И къ бакалейнымъ продавцамъ,
Хотя цѣною не высокъ
Бываетъ сахарный песокъ.
Меня—плѣняетъ бонъ-виванъ,
Тугой имѣющій карманъ,
Домовладѣлецъ, весельчакъ,
Вотъ это дѣло! это такъ!

Qui la régal'de medecine;
Ell' prétent qu'ell'se'n trouv'très bien.
Moi ça m'rendrait mélancolique
Et ça me donn'rait la colique.
Ne m'parlez pas d'huil'de ricin
Je me soigne avec du bon vin;
Et je m'guéris de la tranchée
Avec une absinth'panachée
C'est ça qui me va!
Ça me botte, et voilà!
J'suis pas plus bêt'que ça.
Ça me botte, botte, botte,
Oui ça me botte et ça m'va,
Ça me botte et voilà!
J'suis pas plus bêt'que ça.
Ca me botte, botte, botte
J'entends dê c'tt'oreill'là

III.

On voit des femmes passionnées,
Qui n'aiment que les cuirassiers;
On dit qu'il en est de charmées
Mêm'par des amours d'épiciers.
Sans mèpriser la castonnade
C'qui m'enlèv' c'est la rigolade.
Un bon vivant, un gros réjoui,
Ayant le gousset bien garni;

Вотъ ужъ это къ намъ идетъ,
При порядкѣ надлежащемъ!
И находитъ мой расчетъ
Подходящимъ, подходящимъ!
Я умна еще пока,
На ушко весьма чутка,
Не глуплю при настоящемъ,
И считаю для себя
Подходящимъ, подходящимъ!

IV.

Мужчина такъ вѣдь сотворенъ,
Что намъ должно смотрѣть въ сто глазъ,
Хотя и тѣшитъ часто онъ
Своими дѣйствіями насъ.
Но я довѣрчивость свою
Французскимъ акціямъ даю,
Всегда Бишонъ свободенъ мой
Согласно дѣйствовать со мной;
Хозяинъ онъ мнѣ — предлагать
Хозяйка я—располагать.
Вотъ ужъ это къ намъ идетъ
При порядкѣ надлежащемъ!
И находитъ мой расчетъ
Подходящимъ, подходящимъ!
Я умна еще пока,
На ушко весьма чутка,
Не глуплю при настоящемъ,

Un rigolo propriétaire!
Top'! que j'dis, voila mon affaire!
C'est ça qui me va!
Ca me botte, et voilà!
J'suis pas plus bêt'que ça.
Ça me botte, botte, botte,
Oui, ça me botte et ça m'va.
Ça me botte et voilà.
J'suis pas plus bêt' que ça,
Ca me botte, botte, botte
J'entends de c'tt'oreill'là.

IV.

L'homme est ainsi fait, que la femme
Doit bien prendre ses précautions.
Cette chèr' moitié de notre âme
Pèche trop souvent par actions.
Moi, je n'accorde confiance
Qu'aux actions de la Banqu'de France.
Mon Bichon a la liberté
D'agir selon ma volonté.
Chez nous, c'est monsieur qui propose
Mais c'est madame qui dispose.
C'est ça qui me va!
Ça me botte, et voila!
J'suis pas plus bêt'que ça.
Ça me botte, botte, botte
Oui, ça me botte et ça m'va.

И считаю для себя
Подходящимъ, подходшяимъ!

V.

Сидѣть отъ свѣта въ сторонѣ,
И голубками ворковать,
И день и ночь наединѣ
Любви блаженство изливать,
Я испытала эту—цѣль
Другую я люблю качель,
Чтобъ въ Буживалѣ быть гребцомъ,
А въ карнавалѣ удальцомъ,
Вальсировать, полькировать,
Весельемъ друга развлекать!
Вотъ ужъ это къ намъ идетъ
При порядкѣ надлежащемъ!
И находитъ мой разсчетъ
Подходящимъ, подходящимъ!
Я умна еще пока,
На ушко весьма чутка,
Не глуплю при настоящемъ,
И считаю для себя
Подходящимъ, подходящимъ!

Ça me botte et voilà,
J'suis pas plus bêt' que ça!
Ça me botte, botte, botte
J'entends de c'tt'oreiill'là

V.

Comm'deux pigeons en tête-á-tête,
Roucouler la nuit et le jour;
Et loin de la foule indiscrète
Distiller le parfait amour;
J'ai tâté da cett'bassinoire
Et j'préfère une autr'balançoire.
Je suis Chicarde en carnaval
Et Canotière à Bougival.
On valse, on polke, et voila comme
On fait plaisir à son p'tit homme.
Ah! mais! c'est ça qui me va!
Çame botte et voila!
J'suis pas plus bêt'que ça.
Ça me botte, botte, botte,
Oui ça me botte et ça m'va,
Ça me botte et voilà!
J'suis pas plus bête que ça,
Ça me botte, botte, botte
J'entends de c'tt'oreill'lá

Садъ Сюзоны.

I.

Одинъ лишь только садикъ мой
Могу считать своимъ приданымъ,
Но я боюсь, что родъ людской
Возметъ его къ себѣ обманомъ.
Онъ мой, я думаю—анъ нѣтъ!
Всѣ лѣзутъ съ помощью чужою,
И каждый мнѣ даетъ совѣтъ
То-это сдѣлать, то другое...
Но я желаю предпочесть
Его оставить—какъ онъ есть.

II.

Малярь Люпенъ въ немъ всѣхъ скорѣй
Желаетъ сдѣлать перемѣну,
И надъ бесѣдкою моей
Въ досужій часъ покрасить стѣну.
Онъ говоритъ: „за палисадъ
Вы не сердитесь, вѣдь при ономъ,
Покрасить надо и фасадъ,
Сообразуяся съ закономъ.
Покрасимъ тамъ... покрасимъ здѣсь...“
— Но, пусть онъ будетъ такъ какъ есть!

Le jardin de Suzon.

I.

Il faut avouer que l'genre humain
Est plein de malice et de fraude;
Je na i pour dot qu'un p'tit jardin,
Et j'crains toujours qu'on y maraude.
Enfin je l'soigne à ma façon.
J'n'ai besoin du s' cours de personne,
J'crois qu'il m'appartient,—eh ben,—non!
Chacun me conseille et m'raisonne:
Fait's en ceçi, fait's en çela;
Moi j'préfér'le garder comm'ça.

II.

Francois Loupin l'badigenneur
Veut l'premier grimper à l'échelle,
Et peindre pour me fair honneur
Le mur qui soutient ma tonnelle.
Laissez-moi fair,—la belle enfant,
Ne prenez pas votre air maussade
Faut s'conformer au reglement
Il est temps d'parer vot'façade...
Badigeonnons par-ci, par-la.
Moi j'prefér la garder comm'ça.

III.

Мнѣ всѣ поютъ припѣвъ такой,
Что въ общемъ на одно похоже,
Нашъ архитекторъ городской
Смотря ханжей, заводитъ тоже.
Онъ говоритъ: „цѣня вполнѣ
Приказы Сенскаго префекта,
Въ имѣньи вашемъ надо мнѣ
Бульваръ проложить для эфекта,
Проложимъ тамъ... проложимъ здѣсь...“
— Но, пусть онъ будетъ такъ какъ есть!

IV.

Вотъ мой садовникъ безтолковъ,
За то съ почтительностью скромникъ
Сказалъ: „недо пауковъ
Пускать въ закрытый вашъ питомникъ.
Почаще надо поливать
Весны растительные всходы,
И всѣ деревья прививать,
Согласно правиламъ природы....
Привьемте тамъ... привьемте здѣсь...“
— Но, пусть онъ будетъ такъ какъ есть!

V.

Храня свой садъ, какъ цитадель,
Боюсь—возмутъ его безъ слова,

III.

Quelque soit l'homme ou le métier
C'est toujous la même rengaine.
V'là l'architecte du quartier
Qui m'débite sa turlutaine.
Il me dit hier d'un air cafard:
Au milieu d'vot joli domaine
Je viens percer un p'tit boul'vard
Par ordre du prèfet d'la Seine.
Perçons per-ci, perçons par-lá—
Moi j'préfèr le garder comm'ça.

IV.

Après lui c'est le jadinier,
Qui m'dit d'un' façon réservée:
Mamzelle'dans vot'clos printanier
Faut pas laisser v'nir l'araignée,
Faut arroser, faut ratisser
Sans ça la terr'devient trop dure;
Faut surtout apprendre à greffer.
Selon les lois de la nature.
Greffons par-ci, greffons par-la,—
Moi j'prèfèr' le garder comm'ça.

V.

S'il fautveiller et me garder
Ni plus ni moins qu'un' citadelle

И въ плѣнъ невѣдомый досель,
Захватятъ сердце часоваго.
Но если кто изъ васъ со мной
Заговоритъ объ бракѣ лестномъ,
Тому отдамъ я садикъ свой,
Потомъ вручу я съ сердцемъ чостнымъ
Все то, чего, имѣя честь,
Нельзя сберечь такимъ какъ—есть!

Ни кто...

I.

У насъ разгульный карнавалъ:
Кипитъ веселье въ полной силѣ,
Спѣшатъ рядиться старъ и малъ,
И скрипачи пилятъ кадрили.
Меня невольно вводитъ въ бредъ
Костюмъ Пажа или Маркизы,
Толстякъ Иванъ кричитъ мнѣ: „Лиза,
Ты весела!...“ а я—въ отвѣтъ:
—Ужъ сколько разъ тебѣ кричу:
Я смѣяться хочу,
Сколько я захочу!
Да, насколько хочу
Я смѣяться хочу!...
Но... ни то...
Но... ни то!...

J'crains bien qu'on n'finiss'par gagner
L'coeur de la pauvre sentinelle.
N'est-il pas dans la société
Quelqun'n qui m'parl'ra d'mariage?
Il aurait ma propriété
Sans compter l'coeur d'un'fille sage.
Et puis ce-ci, et puis cela,—
Que je n'peux plus garder comm'ça.

Pas ça.

I.

Au carnaval dans not'canton
Les garçons se deguis'nten filles,
Les fill's mettent le pantalon
Et l'violoneux gratt'ses quadrilles.
J'rêvais costumes plus coquets:
Page, Pierrette ou ben Marquise.
A gros Jean qui m'criait: „ma Lise,
„Hein'tu t'amus's! je répondais:
Combien d'fois faut-il te l'dire.
    J'veux ben rire
    Tant qu'on voudra
    Oui, tant qu'on voudra
    J'veux ben rire,—
    Mais pas ça,
    Ah! pas ça!

II.

Во вторникъ, подъ веселый шумъ
Въ Парижъ я мчусь веселья ради,
И вотъ атласный свой костюмъ
Я обновляю въ маскарадѣ...
При входѣ пылкая душа
Меня тотчасъ ангажируетъ,
Со мною кружится танцуетъ,
И бойко пляшетъ антраша.
—Monsieur! я право не шучу:
Я смѣяться хочу,
Сколько я захочу,
Да, насколько хочу
Я смѣяться хочу!...
Но... ни то...
Но... ни то!...

III.

Онъ говоритъ про аппетитъ
Покушать устрицъ приглашая,
Ну кто предъ ними устоитъ?
Къ тому-жъ я лакомка большая.
Подлецъ-шампанское помогъ
Мнѣ разболтаться такъ словами,
Что у меня передъ глазами

II.

Le mardi gras, un beau matin,
La corriole á Paris m'emporte,
Et l'soir en costum'de satin,
De l'Opera j'franchis la porte;
Quand tout-á-coup un grand chicard,
Me voyant aussitôt m'invite,
Et d'vant moi le v'la qui s'agite.
Il saute et fait le grand écart:
Mon grand Monsieur, faut-il vous l'dire?..
J'veux ben rire
Tant qu'on voudra,
Oui, tant qu'on voudra!
J'veux ben rire
Mais pas ça!
Ah! pas ça!

III.

Aprés la danse, il m'dit: j'ai faim;
Acceptez la douzaine d'Ostende.
Je ne puis résister.... enfin,—
Vous le dirais-j'?—j'suis si gourmande!
Après l'repas, j'veux m'en r'tourner.
V'lá-t-il pas que c'brigand d'Champagne
Me f'sait tell'ment battr'la campagne,

Вертѣться началъ потолокъ...
— Ахъ, сколько разъ я вамъ шепчу:
Я смѣяться хочу, сколько я захочу!
Сколько я захочу!
Да, насколько хочу!
Я смѣяться хочу!
Но... ни то...
Но... ни то...

IV.

Зачѣмъ скрывать мнѣ, что прошло,
Вамъ это странно... но—я рада,
Я вновь увидѣла —село
Во время сбора винограда.
Толстякъ Иванъ сказалъ мнѣ самъ:
Люблю тебя, ты измѣнилась,
И хоть теперь остепенилась,
Но... лучше-бъ ты осталась тамъ.
Я добрый, малый, не молчу...
Я смѣяться хочу,
Сколько я захочу
Да, насколько хочу
Я смѣяться хочу!...
Но... ни то...
Но... ни то!...

Que j'voyais le plafond tourner.
Combien d'fois faut-il vous l'dire:
J'veux ben rire
Tant qu'on voudra
Oui, tant qu'on voudra
J'veux ben rire
Mais pas ça!
Ah! pas ça!

IV.

Ici, je n'veux rien vous cacher,—
Cela va vous paraitre étrange,
Lorsque je revis mon clocher,
On faisait déjá la vandange.
Et gros Jean me tendant les bras,
S'ècrie: te v'la donc corrigée!
J't'aim'ben encor,—mais qu't'es changée!
T'aurais mieux fait d'rester la-bas,
Car j'suis bon enfant, on peut l'dire;
J'veux ben rire
Tant qu'on voudra,
Oui tant qu'on voudra,
J'veux ben rire,
Mais pas ça!
Ah! pas ça!

Путешествіе въ Маниллу.

I.

Что-бъ могла въ Маниллѣ я
Видѣть праздникъ, хоть на взглядъ,
Я надѣла на себя
Яркій праздничный нарядъ.
Майскій воздухъ льется въ грудь,
Небо ясное—кругомъ,
И отправилась я въ путь
Распѣвая: бомъ, бомъ, бомъ,
Бомъ, бомъ, бомъ, бомъ,
Бомъ, бомъ, бомъ, бомъ...

II.

Въ городъ чуждый я пришла,
Продала тамъ молоко;
Я далеко не была—
Заблудиться такъ легко...
Но на праздникъ поскорѣй
Побѣжала я бѣгомъ,
Рыбки маленькой быстрѣй,
Распѣвая: бомъ, бомъ, бомъ,
Бомъ, бомъ, бомъ, бомъ,
Бомъ, бомъ, бомъ, бомъ...

Le voyage à Manille.

I.

Pour voir fete à Manille,
Au mois de Mai Zulma
Mit beau jupon qui brille
Et chapeau panama.
Beau ciel bleu sans nuage,
Beau chemin, vert gazon,
Moi partir en voyage,
Chantant petit chanson:
Bon, bon, bon, bon, bon, bon.
Bon, bon, bon, bon, bon.

II.

Arrivé dans grand'ville
Tout pour moi étranger,
A me perdre facile
Moi jamais voyager,—
Moi vendr'bon lait tout suite,
Vif comm'petit poisson,
A la fêt'court bien vite,
Chantant petit chanson:
Bon, bon, bon, bon, bon, bon,
Bon, bon, bon, bon, bon.

III.

На зеленомъ на лужку
Всѣ гуляютъ веселясь,
Прочь откинувши тоску,
Танцовать я собралась.
Вдругъ, о, радость! я нашла
Бамбула,—онъ мнѣ знакомъ...
Танцовать я съ нимъ пошла
 Распѣвая: бомъ, бомъ, бомъ,
 Бомъ, бомъ, бомъ, бомъ,
 Бомъ, бомъ, бомъ, бомъ...

IV.

Танцы кончились, и съ нимъ
Въ путь обратный мы пошли,
Съ Бамбула путемъ однимъ
Ночку цѣлую мы шли,
Нужно-жъ людямъ вздоръ плести
Что я будто предъ кустомъ
Поскользнулась на пути,
 Распѣвая: бомъ, бомъ, бомъ,
 Бомъ, бомъ, бомъ, бомъ,
 Бомъ, бомъ, бомъ, бомъ...

V.

Обо мнѣ, всѣмъ сплетнямъ—зла
Глупо вѣрить вамъ—скажу,

III.

Sur joli champ de fête
Au son du tambourin
A danser moi m'aprête
Renvoyant tout chagrin,
Moi rencontrer, quell'chance!
Bamboula, beau garçon,
Avec li moi je danse,
Chantant petit chanson:
Bon, bon, bon, bon, bon, bon.
Bon, bon, bon, bon, bon.

IV.

La danse terminée
Bien vite nous parti;
Bamboula moi ram'née
Marchant toute la nuit.
Mais mauvais langue ajoute,
Que moi près d'un buisson,
Fit p'tit faux pas en route,
En chantant p'tit chanson:
Bon, bon, bon, bon, bon, bon,
Bon, bon, bon, bon, bon.

V.

Faut pas croir' bavardage
Sur compte à p'tit Zulma;

Я умна, за Бамбула
Нынче замужъ выхожу.
Мы съ весельемъ дѣлимъ трудъ,
Мы какъ зяблики поемъ!
Къ намъ на свадьбу всѣ придутъ,
    Распѣвая: бомъ, бомъ, бомъ,
    Бомъ, бомъ, бомъ, бомъ,
    Бомъ, бомъ, бомъ, бомъ...

Когда находишься у другихъ.

I.

Я отъ талантовъ не въ обманѣ,
Умѣю грамотно читать,
Могу играть на барабанѣ,
На кухнѣ стряпать, и плясать.
Могу косить на полѣ злачномъ,
Садить морковь, ростить плоды,
И за себя въ бою кулачномъ
Поспорить въ случаѣ нужды!
  Я служанка, я съ гордостью чту
  И храню вкусъ достоинствъ своихъ,
    Все надо дѣлать въ моготу
    Живя въ служеньи у другихъ...

Moi toujours rester sage,
Moi épous' Bamboula;
Nous nôus donner un'bosse
Gais comm'petits pinsons;
Vous v'nir tout à la noce
    Chanter petit chanson:
    Bon, bon, bon, bon, bon, bon.
    Bon, bon, bon, bon, bon.

Quand on est chez les autres.

I.

J'possedons un'foul'de talents
Sur le potage et le grammaire,
Travaux d'cuisine et d'agréments,
En un mot je savons tout faire, —
J'savons cultiver les carrotes,
Battr'la caisse et récolter l'foin;
Je savons mêm'fair le coup d'poinget au besoin...
Sirer les bottes.
    J'somm's domestiqu'par goût
    En fait d'qualités j'ons les notres;
    Faut ben faire un peu d'tout
    Quand on est chez les autres.

Не безъ мѣръ!
Тру-ла ла, лонъ лэръ!
Все надо дѣлать въ моготу
Тра-у-ла, и—ту!...

II.

Съ такой какъ—я, всегда спокойно
На оба уха можно спать,
И господа мои достойный
Всегда мнѣ могутъ отзывъ дать.
Я къ нимъ имѣю снисхожденье,
Что-бъ не терять услугъ числа
Въ свою-же пользу безъ сомнѣнья
Ничѣмъ не порчу ремесла!
Я служанка, я съ гордостью чту
И храню вкусъ достоинствъ своихъ,
Все надо дѣлать въ моготу
Живя въ служеньи у другихъ...
Не безъ мѣръ!
Тру-ла ла, лонъ-лэръ!
Все надо дѣлать въ моготу
Тра-у-ла, и—ту!..

III.

Моя хозяюшка кокетка,
Видала я—не безъ искусствъ
Ея искавшую нерѣдко
Въ густомъ лѣсу, цвѣтковъ... и чувствъ.
Но вздоръ, что-бъ тѣмъ ее обидѣть!

Faut ben faire
Trou la la lon laire!
Faut ben faire un peu d'tout
Tra ou la i-tou.

II.

Avec un'fill'de mon esprit
On peut dormir sur l'deux oreilles,
Car mes bourgeois souvênt m'ont dit,—
Qu'j'étions la merveill'des merveilles—
Pour eux j'ons d'la sollicitude,
Quoiqu'ça je n'gâtons pas l'métier...
Et j'fais danser l'ans' du panier
Pour n'en point perdre l'habitude.
J'somm's domestiqu'par goût,
En fait d'qualités j'ons les notres;
Faut ben faire un peu d'tout,
Quand on est chez les autres.
Faut ben faire
Trou la la lon laire;
Faut ben faire un peu d'tout
Tra ou la i-tou.

III.

C'est un ben brave homm'que l'bourgeois,
Mais la bourgeoise est un'coquette;
J'l'ons vu souvent cueillir dans l'bois
Le sentiment... et la pâqu'rette;
Histoire! de rabattr'son orgueil...

Хоть мой хозяинъ бравый тузъ
Но ничего не можетъ видѣть,
Тѣмъ хуже—у меня свой вкусъ!
Да! свои я достоинства чту,
Какъ слуга, свой имѣю манеръ,
Вижу, слышу я все,—но молчу
Ни въ примѣръ!
Тру-ла ла лонъ-лэръ
Вижу, слышу я все—но молчу
Тру-ла ла, и—ту!..

IV.

Весной, хозяинъ мой проспавши,
Полѣзъ съ любезной чепухой—
Одну въ саду меня заставши...
Но я прикинулась глухой.
Онъ былъ-бы очень благодаренъ,
Сказавъ: чтобъ поцѣлуй его
Принять какъ отъ отца... „но, баринъ,
Я вамъ служу не для того...
Я служанка, я съ гордостью чту
И храню вкусъ достоинствъ своихъ!
Но ужъ глухой себя сочту
Что-бы пожить на счетъ другихъ..."
Вотъ примѣръ!
Тру-ла ла, лонъ-лэръ!
Но ужъ глухой себя сочту
Тру-ла ла, и—ту!

Mais au bourgeois j'ouvre pas l'oeil.
Tant pis pour lui s'il n'voit goutte!
Si j'fait ça c'est par goût.
En fait d'qualités j'ons les notres,
Je vois tout, j'entends tout,
Mais faut s'taire chez les autres!
Je sais m'taire
Trou la la lon laire;
Je sais m'tair'quand j'vois tout,
Trou la la i-tou.

IV.

Un jour qu'j'étions seul'dans l'jardin,
Notr'maître'... que le printemps reveille,
Voulions me fair'jaser un brin.
Mais j'avous fait la sourde oreille;
Alors il m'dit: petot'novice
Laisse moi t'prendre un baiser... d'papa...
J'ons répondu: c'est pas pour ça,
Bourgeois, que j'somm's à votr'service!
J'somm's domestique par goût,
En fait d'qualités j'ons les nôtres;
Et j'entends pas du tout
Glanez sur l'bien des autres.
V'la l'affaire
Trou la la lon laire,
Veux tu t'tair', vieux grigou!
Trou la la i-tou.

Пѣснь животныхъ.

I.

Вездѣ, куда ни посмотрю
Всѣ говорятъ: „я васъ люблю".
Твердитъ британецъ—ai lov vou,
Поетъ Испанецъ—io te kie ro,
А Итальянецъ—jo t'amo,
Ek bu me nu—твердятъ голландцы,
Ja ve t'a vaime твердятъ яванцы...
Во всемъ я этомъ узнаю:
„Я люблю, я люблю,
Я люблю, люблю, люблю,"
Во всемъ—одно я узнаю,
Все это значитъ—„я люблю!"

II.

И всѣ животные подъ-рядъ
На свѣтѣ тоже говорятъ,
Собака лаетъ: „хамъ хамъ, хамъ!"
Мяучитъ кошка: „мяу, мяу, мяу!"
Баранъ блѣетъ: „бя. бя, бя, бя"!
Насѣдка клохчетъ: „ко-ко-ко!"
Пѣтухъ поетъ: „ку-ка-ре-ку!"
А волъ мычитъ: „му! му! му! му!"

Chanson des animaux.

I.

Les mots je t'aime se dis'partout:
Les Anglais disent ai lov you,
Les Jtaliens io t'amo,
E t les Espagnols io te kie ro.
E k bu me nu en Hollandais,
Ja ve t'a vaime en Javanais,
Iche libidi che en Badois,
Et je tegabe en Pantinois.
Tout ça veut dir'de même
Je t'aime, je t'aime,
Je i'aime, t'aime, t'aime,
Tout çe veut dire de même,
Tout ça veut dire je t'aime.

II.

Et d'même on entend ces deux mots
Répétés par les animaux.
Le chien en jappant: vou, vou, vou, vou!..
Le chat en miaulant: mi-a-ou!
Le mouton en bêlant: mai-mai!
Les poul's en caq'tant: co-codet!
Le coq en chantant: coc-ri-co!
Et le boeuf en beuglant: mou, mou!..

Во всемъ я этомъ узнаю:
„Я люблю, я люблю,
Я люблю, люблю, люблю,“
Во всемъ—одно я узнаю,
Все это значитъ—„я люблю!“

III.

У птицъ опять слова свои:
Поютъ и свищутъ соловьи,
Спѣшатъ чирикать воробьи,
Способенъ голубь ворковать,
Лягушка кваканьемъ болтать,
А насѣкомые—жужжать...
И всѣхъ животныхъ каждый типъ,
Все это вторитъ, кромѣ рыбъ,
Они одни—„люблю“ сказать
Умѣютъ молча доказать!
Во всемъ я этомъ узнаю:
„Я люблю, я люблю,
Я люблю, я люблю, люблю,“
Во всемъ одно я узнаю,
Все это значитъ: „я люблю!“

Tout ça veut dir'de même:
Je t'aime, je t'aime,
Je t'aime, t'aime, t'aime,
Tout ça veut dire de même,—
Tout ça veut dire: je t'aime!

III.

Les oiseaux en disent autant.
Le rossignol c'est en chantant,
Les moineaux c'est en gazouillant,
Les pigeons c'est en roucoulant,
Les grenouilles en croassant,
Les insectes en bourdonnant,
Ça s'dit par des mots, par des sons,
Et je n'connais que les poissons
Qui sans se dir': je t'aime,
Sav'nt se l'prouver tout d'même.
Tout ça veut dir'de même:
Je t'aime, je t'aime,
Je t'aime, t'aime, t'aime,—
Tout ça veut dire de même,
Tout ça veut dire: je t'aime!

Наказанъ тѣмъ, чѣмъ самъ грѣшилъ.

I.

Григорій мнѣ давно знакомъ,
Мы съ нимъ друзьями были съ дѣтства,
Но между тѣмъ онъ платитъ зломъ
За всѣ услуги и привѣтства,
Я слышать сплетень—не хочу,
Но кто меня объ немъ ни спроситъ,
Ему я тѣмъ-же отплачу
Чѣмъ онъ всегда меня поноситъ!
Григорій! помни-же о томъ—
Что долгъ нашъ красенъ платежомъ!

II.

Вина, такъ цѣлый океанъ
Въ его утробу могъ-бы влиться,
Лишь только-бъ могъ въ его стаканъ
Со всѣми рыбами вмѣститься.
Надняхъ, онъ какъ-то, такъ хватилъ
Что право не жилъ-бы на свѣтѣ,
Когда-бы врачъ не присудилъ
Его къ спасительной діэтѣ!..
Григорій! помни-же о томъ—
Что долгъ нашъ красенъ платежомъ!

On est puni par ou l'on a péché.

I.

Nous nous sommes connus jadis,
Grégoire est mon ami d'enfance,
Et cependant neuf fois sur dix
Non ami Grégoire m'offense.
Vraiment je ne sais pas pourquoi,
Je fais toujours la sourde oreille,
Et puisq'il dit du mal de moi.
Je vais lui rendre la pareille.
Pauvre Grégoire il en sera fâché!
On est puni par où l'on a péché (bis).

II.

A table il est trop sans façons;
Le gaillard, que le vin altère,
Boirait la mer et ses poissons
S'ils pouvaient tenir dans son verre.
Un jour il en faillit mourir;
Mais au regime on le condamne,
Et le docteur, pour le guérir,
Ne lui permet que la tisane.
Pauvre Grégoire il en sera fâché!
On est puni par ou l'on a péché.

III.

Занявъ квартиру, какъ жилецъ,
Своимъ хозяевамъ сердечнымъ
Онъ вмѣсто денегъ наконецъ
Платилъ лишь хохотомъ безпечнымъ.
Теперь онъ свой имѣетъ домъ,
Его жильцы хоть и богаты,
Но днемъ, и ночью, всѣ гуртомъ
Изъ дома ѣдутъ безъ уплаты!
Григорій! помни-же о томъ—
Что долгъ нашъ красенъ платежомъ!

IV.

Отъ узъ семейныхъ на просторъ
Желая выбраться, Григорій
Попортилъ брачный договоръ
По милости однѣхъ исторій...
Махнула въ свѣтъ какъ изъ тюрьмы
Мадамъ „Григорій“ въ томъ-же тактѣ;
И два изъяна видимъ мы
Съ тѣхъ поръ въ ихъ свадебномъ контрактѣ!
Григорій! помни-же о томъ—
Что долгъ нашъ красенъ платежомъ!

V.

Ахъ, сколько вижу я средь насъ
Такихъ Григоріевъ... простите,

III.

Il fut c'est vrai pour son loyer
Le plus mauvais des locataires,
Jamais il ne voulait payer
Et riait des proprietaires.
Maintenant qu'il a fait batir
Ses locotaires en silence, —
Le jour, la nuit, sans l'avertir,
Déménagent tous sans quittançe.
Pauvre Grégoire il en sera fâché:
On est puni par où l'on a péché!

IV.

De l'hymen las d'être captif,
Grégoire aux bosquets de cithère
Donna certain coup de canif
Dans le grimoire du notaire,
Madame Gregoire en courroux
S'octroya le même avantage.
Depuis, hélas, — on voit deux trous
Dans leur contrat de mariage.
Pauvre Grégoire il en sera fâché...
On est puni par ou l'on a péché!

V.

Que de Grégoires parmi nous!
Messieurs! pardonnez moi ce terme! —

Вѣдь говорю я не объ васъ,
Вы въ срокъ всѣ деньги отдадите,
Вы такъ воздержны, что порой
Для насъ въ томъ видится услуга,
На счетъ-же вѣрности святой
Вы вѣрно стоите другъ-друга!
Но, господа... грущу о томъ
Что долгъ нашъ красенъ платежомъ!

Китайщина.

I.

Съ разсвѣтомъ дня,
Небрежно я
Съ постели поднимусь,
Полулѣнясь,
Неторопясь,
Нарядами займусь
Шиньонъ булавкой приколю,
Костюмъ мой легокъ и широкъ,
И ножку милую мою
Обую въ узкій башмачокъ.
Потомъ я сажусь
Подъ кровъ паланкина,

Je n'entends point parler de vous:
Vous payez trop bien votre terme,
Vous aimez la sobriété,
Dont vous êtes tous les apôtres,
Et quant à la fidèlité
Vous vous valez les uns les autres...
Si non, messieurs! j'en serais bien faché
On est puni par ou l'on a péché!..

Chinoiserie.

I.

Nonchalamment
Et doucement
Le matin, je me lève
Coquettement,
Et lentement
Ma toilette s'achève.
L'épingle au chignon,
La robe jaune à large taille,
Et le pied mignon
Captif dans le soulier d'écaille.
Je m'en vais à Pékin
En palanquin
Avec mon Mandarin.

И въ Пекинъ помчусь
Съ моимъ мандариномъ!
И въ Пекинъ помчусь
Съ моимъ мандариномъ!

II.

Вздремнувъ чуть-чуть,
Пускаюсь въ путь
Средь лавочныхъ конуръ,
Прекрасный видъ!
Мой путь лежитъ
На шумный Сингапуръ.
Куплю я страуса яицъ,
Куплю всего что я люблю:
Филей акулы, гнѣзда птицъ,
И съ другомъ—завтракъ раздѣлю.
Потомъ я сажусь
Подъ кровъ паланкина,
И въ Пекинъ помчусь
Съ моимъ мандариномъ!
И въ Пекинъ помчусь
Съ моимъ мандариномъ!

III.

Въ полдневный часъ,
Готовъ для насъ
Обѣдъ и... отдыхъ вновь,
Полудремля,
Внимаю я

Dès le matin
En palanquin
Je m'en vais à Pékin
Dès le matin.

II.

Par le chemin
De Tin-Tun-Ling,
Où sont les boucheries,
Par le faubourg
De Sin'- Ga - Pour.
Dans les épiceries
Prenant le ricin.
Oeufs d'autruche et nids d'hirondelle,
Filets de requin.
Pour déjeuner sous la tonnelle
Je m'en vais à Pékin
En palanquin
Avec mon Mandarin } bis.
Dès le matin.

III.

Quand vient midi
Diner fini,
Nous faisons notre sieste:
Rève vermeil,
Demi-sommeil,
Doux propos et le reste;

Привѣту нѣжныхъ словъ.
Но солнце станетъ западать
Къ рѣкѣ волнистой за холмомъ,
И вотъ, собравшися опять,
Плечистыхъ негровъ мы беремъ.
Потомъ я сажусь
Подъ кровъ паланкина,
И въ Пекинъ помчусь
Съ моимъ мандариномъ!
И въ Пекинъ помчусь
Съ моимъ мандариномъ!

IV.

Наступитъ ночь,
И гонитъ прочь
Тревожный день и шумъ,
Взойдетъ луна, —
Я не одна
Полна влюбленныхъ думъ!
Луна въ сіяньи голубомъ
Блеститъ ярчѣй, нѣжнѣй любовь!
И все мечтая, мы вдвоемъ
Спѣшимъ домой... а завтра вновь
Съ утра я сажусь
Подъ кровъ паланкина,
И въ Пекинъ помчусь
Съ своимъ мандариномъ!
И въ Пекинъ помчусь
Съ своимъ мандариномъ!

Quand le soleil d'or
Descend vers le fleuve des songes,
Reprenant encor
Nos noirs aux robustes épaules,
Nous allons à Pékin
En palanquin
Avec mon Mandarin } bis.
Par le chemin.

IV.

Quand vient la nuit
Et que tout bruit
S'est éteint sur la ville,
En amoureux
Partant tous deux,
Nous allons vers notre île.
La lune d'argent
Brille au ciel; de l'amour c'est l'heure,—
Et, tout en songeant,
Nous regagnos notre demeure.
Et, pour changer, demain
Dès le matin
Nous irons à Pékin } bis.
En palanquin.

Письмо Пирколы.

Другъ милый, клянусь предъ тобою,
Всѣмъ сердцемъ тебя я люблю,
Но больно дѣлить съ нищетою
Несчастную участь свою.

Пойми, что нельзя до могилы
Жить вѣчно съ такою борьбой,
Что лучше... о, другъ ты мой милый,
Теперь намъ растаться съ тобой.

Возможноль въ нуждѣ безъисходной
Безъ хлѣба блаженствомъ дышать,
Возможноль предъ смертью голодной
Любовью себя утѣшать?

Я женщина, если слаба я
Безсильна съ нуждою въ борьбѣ,
Такъ все-же умру, испуская
Послѣдній мой вздохъ о тебѣ...

Я знаю—признанье жестоко.
Что-жь дѣлать—моя-ли вина?
Но можешь ты вѣрить глубоко—
Тебѣ я до гроба вѣрна.

La lettre de la Péricole.

O, mon cher amant, je te jure,
Que je t'aime de tout mon coeur;—
Mais vrai la misère est trop dure
Et nous avons trop de malheur.

Tu dois le comprendre toi même,
Que cela ne saurait durer,
Et qu'il vaut mieux, Dieu que je t'aime!
Et qu'il vaut mieux nous séparer...

Crois-tu qu'on puisse être bien tendre
Alors que l'on manque de pain?
A quels transports peut-on s'attendre
En s'aimant, quand on meurt de faim!

Je suis faible, car je suis femme,
Et j'aurais rendu quelque jour
Le dernier soupir, ma chère âme,
Croyant en pousser un d'amour!

Ces paroles-là sont cruelles,—
Je le sais bien, mais que veux-tu?
Pour les choses essentielles
Tu peux compter sur ma vertu.

Прости-же... я съ мыслью тяжолой
Одно лишь могу передать,
Что любитъ тебя Перикола,
Но больше не въ силахъ страдать!

Примиреніе.

I.

Мой мужъ хоть толстъ, но ничего!
Онъ ростомъ малъ, я—понимаю,
Онъ не красивъ, но я его
За что люблю—сама не знаю!
Хвалить его мнѣ нѣтъ слѣда,
Онъ вздоренъ такъ, что силъ нѣтъ биться,
Но надо видѣть, господа,
Когда со мною онъ мирится!
Тогда я ссориться опять
Готова каждое мгновенье,
Что-бъ только снова испытать—
Одно блаженство—примиренья!

II.

Конечно, это вкусъ не мой,
Его не ждутъ въ любви успѣхи,
Но мужъ меня своей рукой
Не бьетъ для собственной потѣхи.

Je t'adore; si je suis folle
C'est de toi, compte là dessus!
Et je signe: la Péricole
Qui t'aime, mais qui n'en peut plus!

Le raccommodement.

I.

Mon homm' n'est ni beau, ni gentil;—
Il est tout gros et tout petit,
Je ne sais pas pourquoi je l'aime,
Mais dam! c'est un crâne homm' tout d'même.
Je n'veux pas en dire du bien;
J'avoue mêm' qu'il n'est pas commode,
Il s'brouille avec moi pour un rien,
Mais faut l'voir quand y s'racommode
Avec lui,—j'vous l'dis franchement.
On s'disput'rait à tout moment
Rien qu'pour le plaisir seulement
D'en v'nir au raccommodement.

II.

Certain'ment ce n'est pas d'mon gout,
Et je ne l'aime pas beaucoup.
Quand je le vois s'mettre en colère,
Dame! y n'me bat pas pour me plaire!

Онъ говоритъ: чѣмъ мнѣ больнѣй
Тѣмъ къ пользѣ болѣе исхода,
Вѣдь послѣ бурныхъ мрачныхъ дней
Бываетъ ясная погода...
Тогда я становлюсь въ тупикъ:
Онъ такъ мнѣ милъ, что безъ смиренья
Хочу я спорить каждый мигъ,
Стремясь къ блаженству примиренья!

III.

Въ порывѣ гнѣва, глазъ-на-глазъ,
Со мной дерется онъ такъ люто,
Но отъ любви въ пріятный часъ
Готовъ онъ съѣсть меня въ минуту.
Когдажъ семейную войну
Покончитъ онъ и миръ даруетъ,
То за пощечину одну
Меня разъ двадцать поцѣлуетъ...
Все это также не бѣда.
И я скажу вамъ безъ сомнѣнья,
Съ нимъ можно ссориться всегда
Въ виду имѣя примиренье!

Il prétend que plus ça m'fait d'mal,
Plus ça fait d'bien dans mon ménage;
Mais il n'est pas toujours brutal
Et l'beau temps vient après l'orage,
Alors je ne sais pas comment,—
Mais il me parait si charmant,
Qu'je m'disput'rais à tout moment
Pour en v'nir au raccommod'ment.

III.

En colère y tapp' dur ah! oui!
Mais j'n'en connais pas un comm' lui:
Dans les moments qu'il est aimable
De m'dévorer y s'rait capable.
Certes, si nous nous disputons,
J'risque de r'cevoir un' mornifle;
Mais quand nous nous raccommodons
Y m'rend vingt baisers pour un'giffle.
Aussi j'vous l'dis franchement:
Avec lui naturellement
On s'disput'rait à tout moment,
En pensant au raccommodement.

Скажите ему.

Скажите вы ему, что онъ замѣченъ мною,
Скажите вы ему, что онъ для всѣхъ такъ милъ,
Что каждый для него, предъ волею одною,
Чего бъ ни захотѣлъ—на все способенъ былъ.
Ахъ, если-бы онъ, да пожелалъ
Цвѣтовъ прибавить къ пальмѣ славы,
Побѣду снова-бъ одержалъ
Нашъ побѣдитель величавый.
Скажите, что съ тѣхъ поръ какъ встрѣтилась я съ нимъ,
Онъ мной любимъ!
Скажите вы ему, что я его люблю,
Что занимаетъ онъ одинъ меня, и только,
На столько,
Что я теперь глуплю!
Увы! внезапно то случилось,
Съ тѣхъ поръ мое все существо
Ему навѣки покорилось,
Узнавъ владыку своего!
И если онъ моей не хочетъ смерти встрѣтить,
Скажите, что къ нему летитъ моя душа,
Скажите вы ему, чѣмъ могъ-бы онъ отвѣтить
На то, что я люблю, что я... такъ хороша?

Dites lui...

Dites lui qu'on l'a remarqué, distingué,
Dites lui qu'on le trouve aimable,
Dites lui que, s'il le voulait,
On ne sait de quoi l'on ne serait capable.
Ah! s'il lui plaisait d'ajouter,
Des fleurs aux palmes de la gloire,
Qu'il pourrait vite remporter,—
Ce vainqueur,—une autre victoire.
Ah! dites lui que quand je l'ai vu
Il m'a plu;—
Dites lui que j'en perds la tête,
Dites lui qu'il m'occupe tant, le brigand!
Tant et tant,
Que j'en deviens bête!
Hélas, ce fut instantané!
Dès qu'il à paru tout mon être
A lui tout mon moi— s'est donné,
J'ai senti que j'avais un maître.
Ah! dites lui que s'il ne veut pas mon trépas
Dites lui, je parle pour elle,—
Dites lui qu'il répondra
Oui; dites lui que je l'aime et que je suis belle.

Богемскій стаканъ.

I.

Вечеркомъ, въ день моихъ имянинъ,
За столомъ распивая вино,
Другъ мнѣ сдѣлалъ подарокъ одинъ,
Это было не очень давно.
Тотъ подарокъ—роскошный стаканъ,
Изъ богемскаго былъ хрусталю,
Пили мы изъ него шамбертенъ
По сту разъ повторяя „люблю!"
Каждый день, за обѣдомъ звѣня,
По рукамъ нашъ стаканчикъ ходилъ,
Только жолтаго цвѣта онъ былъ,
Жолтый цвѣтъ—знакъ дурной для меня!

II.

Какъ пріятно взаимно любить!
Но съ любовью такъ близокъ обманъ,
И разлуки—причиною быть
Долженъ былъ этотъ гадкій стаканъ.
Нарисованы были на немъ
Пастушки, купидоны, цвѣты,
Вся любовь въ полномъ смыслѣ своемъ
Подъ наитіемъ пылкой мечты.

Le verre de Bohême.

I.

Il m'avait le soir de ma fête
Le mois passé, ça n'est pas vieux,
Fait un cadeau délicieux;
Nous avions soupé tête-à-tête.
C'était un verre enluminé,
Un joli verre de Bohême,
Que nous vidions chaque diné
En nous disant cent fois: je t'aime.
Nous y buvions gaiment tous deux
Vieux chambertin Pomardet Beaune; —
Mais la couleur en était jaune; —
C'était un présage facheux.

II.

S'aimer tout plein, la douce chose,
Si ça pouvait durer toujours.
Elles sont bien loin, — mes amours,
Ce vilain verre en est la cause.
Autour de ses flancs étaient peints
Des bergers et les amourettes
De Dryades et de Sylvains,
Se contant gentiment fleurettes;

И художникомъ очень умно,
Разрисованъ былъ каждый предметъ...
Но, друзья, для вещей жолтый цвѣтъ
Запретить-бы по праву должно.

III.

Вотъ малютка, подруга моя,
Недотрогой казалась простой,
Но такая–жъ была, какъ и я,
И жила она вмѣстѣ со мной.
Какъ она, я права-бы была,
Но вчера затаивши обманъ,
Изъ стакана подруга пила...
И разбила я жолтый стаканъ..
Къ чорту дружбу послать я спѣшу.
Ахъ, оставьте совѣты свои!
Съ той поры объ погибшей любви
Въ жолтомъ цвѣтѣ я трауръ ношу...

L'artiste avait pas mal rendu:
Les bois, les nymphes et les faunes,
Mais fabriquer des choses jaunes,
Ça devrait être défendu.

III.

J'avais une petite amie
Ayant l'air de n'y pas toucher,
Sachant ne pas m'effaroucher,
La peste, la fourbe et demie.
Pauvre de moi! dans ma maison
Elle était une autre moi-même.
Ah! comme j'aurais eu raison
De briser ce jaune Bohème!
Hier dans mon verre elle a bu;
Au diable l'amitié qu'on prône!
Et maintenant je porte en jaune
Le deuil de mon amour perdu!

Надо любить!

I.

Чтобъ набрать цвѣтовъ душистыхъ,
Шла я въ лѣсъ, гдѣ соловьи
Пѣли въ кустикахъ тѣнистыхъ
Пѣсни вольныя свои.
Вдругъ сосѣдъ, подкравшись сзади,
Начинаетъ мнѣ твердить:
„Вамъ пятнадцать лѣтъ... при взглядѣ, } bis
Надо васъ любить!“

II.

— Я любви не понимаю,
Съ гнѣвомъ молвила предъ нимъ,
И любовь предоставляю
Сумасшедшимъ лишь однимъ.
Сердце робко, сердце нѣжно,—
Я должна повременить,
Чтобъ въ разгаръ любви мятежной } bis
Лучше мнѣ любить.

III.

Онъ въ отвѣтъ: къ чему — тутъ годы?
Время къ лучшему идетъ,

Il faut aimer.

I.

Hier au bois j'allai seulette
Pour y chercher le muguet;
Le rossignol, la fauvette
Chacun chantait son couplet.
Colin s'en vint par derrière
Et me dit, sans se nommer:
Vous avez quinze ans, ma chére } bis.
Il faut aimer. }

II.

A quinze ans, ce n'est pas l'âge, —
Repondis-je avec courroux;
Je suis une fille sage,
Et laisse l'amour aux fous!
Mon coeur est encor trop tendre,
Il ne saurait s'enflammer,
Je veux.... et je dois attendre } bis.
Pour mieux aimer! }

III.

Colin dit: Qu' importe l'âge?
De plaire vient la saison;

И внушеніе природы
Верхъ на разумомъ беретъ..."
Вздохомъ чуть не со слезами
Вторю я—но какъ мнѣ быть?
Я боюсь сказать глазами: } bis
Что могу любить...

IV.

Мигъ удобный наступаетъ,
Я бѣгу, — бѣда грозитъ,
Онъ за мной, онъ догоняетъ,
И... нога моя скользитъ,
Лугъ, цвѣты... и воздухъ — мая
Могъ меня одушевить,
Ахъ, теперь я понимаю
Что пора любить!

Благодарю.

I.

Бывало, мнѣ еще ребенкомъ
Построже взглянетъ мать въ глаза,
Ужъ я бѣгу при плачѣ звонкомъ,
А вѣтеръ треплетъ волоса.
Но на привѣтъ ея родимый,
Когда, бывало, куклу мнѣ

Peut-on toujours rester sage?
Amour vaut mieux que raison.
Il soupire, je soupire,
Je commence à m'alarmer,
Et mes yeux craignent de dire
Il faut aimer. } bis.

IV.

L'instant me parait propice,
Je tente de m'échapper;
Mais, en courant, mon pied glisse, —
Colin vient me rattraper;
Les fleurs, l'air frais, l'herbe tendre
S'unissent pour m'animer—
Et je finis par comprendre
Qu'il faut aimer!

Merci

I.

Lorsque j'étais toute petite,
Si maman faisait des grands yeux,
Bien vite je prenais la fuite
Jetant au vent mes blonds cheveux.
Mais aussi quand sa voix aimée,
En m'attirant sur ses genoux,

Она дарить рукой любимой,
Я говорила въ тишинѣ:
Благодарю!
Впередъ упрямиться не буду,
Я этой ласки не забуду,
И вновь, бывало, повторю:
Благодарю!..

II.

Въ шестнадцать лѣтъ я въ свѣтъ явилась
И равнодушной, и простой,
На шумномъ балѣ все склонилось
Передъ моею красотой.
Явился онъ, мой другъ прекрасный,
И сердце вспыхнуло—любя,
И въ сладкій мигъ отрады страстной
Я говорила про себя:
Благодарю!
Мои цвѣты, нарядъ чудесный!
Но онъ сказалъ, что я прелестна,
Я съ нимъ танцуя—говорю:
Благодарю!...

III.

Однажды, къ намъ въ семью приходитъ
Старикъ противный и сѣдой,
И мать тихонько рѣчь заводитъ:
„Взгляни—женихъ передъ тобой.

Disait: cette belle poupée,
Mademoiselle, c'est pour vous!
Merci!
Répondais-je toute caline,
Je ne ferai plus la mutine;
Je serai sage, c'est fini.
Merci!

II.

A seize ans je fûs dans le monde
Et sous les globes de cristal;
Chacun m'admirait à la ronde
Avec ma toilette de bal.
J'etais heureuse, indifférente,
Mais il parût—et dans mon coeur
S'allume une flamme brulante.
Je me disais avec bonheur:
Merci!
Mes perles, mes fleurs, ma dentelle
Il m'a dit qu'il me trouvait belle,
Et je vais danser avec lui.
Merci!

III.

Un soir arrive en la famille,
Un laid vieillard à cheveux gris;
Tout bas maman me dit: ma fille,
Regarde monsieur le marquis,

Вѣдь онъ маркизъ, богатъ и знатенъ,
Живетъ какъ надо богачу,
Ужель тебѣ онъ не пріятенъ?..“
Но отвернувшись я шепчу:
    Благодарю!..
Хоть онъ богатъ, но старъ — тѣмъ хуже,
И что-бы былъ хорошимъ мужемъ —
Онъ не таковъ, какъ ни смотрю,
    Благодарю!

IV.

Но вотъ и замужъ я попала
За друга сердца, признаюсь,
Въ тотъ разъ я матушкѣ сказала:
Останься съ нами... я боюсь,
Вѣдь я робка, ты это знаешь,
Скажи, зачѣмъ-же насъ двоихъ
Смѣясь теперь ты оставляешь,
И просьбъ не слушаешь моихъ?..
    Благодарю!
Въ часъ утра, солнцемъ позлащенный,
Ей отвѣчалъ мой взоръ смущенный,
Ни въ чемъ тебя я не корю,
    Благодарю!..

V.

Спустя два года, передъ нами
Мой взглядъ съ любовью увидалъ,

C'est l'époux que l'on te destine;
Il est riche, il a des châteaux,
Mais pourquoi fais-tu donc la mine?
Je reponds, en tournant le dos:
Merci!
S'il est si riche, je suppose,
Que ce n'est pas toute la chose
Pour faire un .excellant mari,
Merci!

IV.

Enfin un jour on me marie
Avec l'amoureux de mon coeur;
Le soir je disais: je t'en prie
Reste avec moi, mère, j'ai peur;
Comment tu ris, quand moi je tremble,
Ma prière ne te fait rien,
Tu nous laisses tout deux ensemble,
Mère, mère, ce n'est pas bien...
Merci!
Disais-je dans la matinée
Rougissante, mais consolée,
Maman c'est gentil un mari,
Merci!

V.

Deux ans après, trottant sur l'herbe,
Je voyais un beau cherubin

Какъ крошка маленькій съ цвѣтами
По травкѣ бѣгая игралъ.
Любовь отца его манила,
Такъ ласки были хороши,
Что я тотчасъ проговорила,
Обнявши мужа отъ души:
Благодарю!
Моя ты жизнь мой другъ, и счастье,
За всю любовь, за все участье
Тебѣ признательность дарю,
Благодарю!

Защитникъ мужчинъ.

I.

Прекрасный полъ! отнынѣ я,
Явясь защитникомъ мужчинъ,
Хочу средь нашего житья
Ихъ защищать не безъ причинъ.
Пускай ихъ мучитъ злость людей,
Мужчина милъ, хорошъ, уменъ,
И съ доброй вѣрностью своей
Для счастья нашего рожденъ.
Пускай про нихъ непримиримо
Болтаютъ вздоръ на цѣлый свѣтъ,
Но отъ Парижа и до Рима
Мужчины въ свѣтѣ выше нѣтъ!

Essayer de prendre une gerbe
De fleurs dans sa petite main;
Le père pour le faire rire
Avec lui faisait des faux pas,
Et l'on pouvait m'entendre dire
Les prenant tous deux dans mes bras.
Merci!
Mon époux, mon bouheur, ma vie,
Je t'aime et suis digne d'envie.
Oh! toi qui m'as donné ceci,
Merci!

L' Avocat des hommes.

I.

Je viens mesdam's prendr' la défense
Des homm's qu'on ne cess' d'éreinter.
Ces pauvr's trésors demand'nt vengeance;
Leur cause est bonn', j'veux la plaider.
Voyons, n'ont ils pas tout pour plaire.
Beauté, fidélité, candeur?
Enfin, j'veux prouver qu'sur la terre
C'est l'homm' qui fait notre bonheur!
Et l'on dira ce qu'on voudra;
Mais de Paris jusqu'à Rome
J'dis qu'un homm'! c'est un homme
Et n'y a rien.... au d'ssus d'çà!

II.

Дурнымъ характеромъ своимъ
Съ нимъ не поладишь никогда,
Намъ обращаться надо съ нимъ
Какъ съ нѣжной барышней всегда,
И подъ хмѣлькомъ его хранить,
Свой вздорный нравъ преодолѣвъ,
И еслибъ вздумалъ онъ дурить,
Должно почтить въ немъ львиный гнѣвъ..
Пускай про нихъ непримиримо
Болтаютъ вздоръ на цѣлый свѣтъ,
Но отъ Парижа и до Рима
Мужчины въ свѣтѣ выше нѣтъ!

III.

Когда съ голубкою любовь
Нашъ милый голубь раздѣлитъ,
Простимъ его, такимъ-же вновь
Онъ въ голубятню прилетитъ.
При возвращеніи своемъ
Смирится каждый сорванецъ,
И переходитъ онъ потомъ
Подъ нашу волю, наконецъ.
Пускай про нихъ непримиримо
Болтаютъ вздоръ на цѣлый свѣтъ,
Но отъ Парижа и до Рима
Мужчины въ свѣтѣ выше нѣтъ!

II.

Pour l'homm' faut pas être cruelle,
On n'en fait rien pas la rigueur;
Faut l'traiter comme un' demoiselle,
Toujours le prendr' pas la douceur!
Quand il se gris'... dans son désordre
Entourons d'soins ce gros bichon,
Il est si beau!.. quand il veut mordre!
Respectons la colèr' du lion!
Et l'on dira ce qu'on voudra;
Mais de Paris jusqu'à Rome
J'dis qu' un homm'! c'est un homme
Et n'y a rien... au d'ssus d'çà!

III.

Si l'homm' courtis' des tourterelles
Pardonnons lui de... s'oublier'!
Car toujours avec ses deux ailes
Le pigeon r'vient au colombier!
Pour eux soyons donc charitables
Laissons les fair' car les pandours
Au retour sont bien plus... aimables
Et nous en profitons toujours!
Ah! l'on dira ce qu'on voudra,
Mais de Paris jusqu'à Rome
J'dis qu' un homm'! c'est un homme
Et n'y a rien... an d'ssus d'çà!

IV.

Взглянувъ внимательно вокругъ
Мы видимъ всѣхъ — не безъ проказъ.
Имъ не грѣшно имѣть подругъ,
Когда друзья есть и у насъ.
Любезность съ ними безъ личинъ
Должно дѣлить по временамъ,
При общей стачкѣ всѣхъ мужчинъ
Пришлось-бы очень плохо намъ!
Пускай про нихъ непримиримо
Болтаютъ вздоръ на цѣлый свѣтъ,
Но отъ Парижа и до Рима
Мужчины въ свѣтѣ выше нѣтъ!

V.

Пусть ихъ порочитъ цѣлый свѣтъ,
Но я скажу, взглянувши вблизь —
Безъ нихъ возможности намъ нѣтъ
Въ хозяйствѣ каждомъ обойтись,
И такъ, мы ихъ за то почтимъ!
Ихъ будемъ тѣшить заодно,
При всѣхъ грѣшкахъ судьбою имъ
Достоинствъ множество дано!..
Пускай про нихъ непримиримо
Болтаютъ вздоръ на цѣлый свѣтъ,
Но отъ Парижа и до Рима
Мужчины въ свѣтѣ выше нѣтъ!..

IV.

Pardonnons les erreurs badines
Auxquell's souvent ils sont enclins.
Pourquoi n'auraient—ils pas d'cousines
Puisque nous avons des cousins?
A nos exigenc's mettons trève—
Qui des homm's flattons les passions,
Car enfin s'ils s'mettaient en grève,
Je m'demand' comment nous ferions?
Et l'on dira ce qu'on voudra;
Mais de Paris jusqu'à Rome
J'dis qu' un homm'—c'est un homme!
Et n'y a rien... au d'ssus d'çà!

V.

On a beau dir' l'homme est volage
Joueur, libertin, et coetera,
Ya pas moyen dans un mènage
De se passer de c' monstre-là!
Aux homm's, Mesdam's, jetons la pomme
Ils mérit'nt bien d'étr' dorlottés,
Car s'ils ont des défauts, en somme,
Ils ont rud'ment des qualités!
Et l'on dira ce qu'on voudra;
Mais de Paris jusqu' à Rome
J'dis qu' un homm'—c'est un homme!
Et n'y a rien... au d'ssus d'ça!

Ахъ! какъ я люблю военныхъ!

Ахъ, какъ я люблю военныхъ!
Я люблю военныхъ! (bis).
Ихъ кокетливость уборовъ,
Ихъ усы и храбрость взоровъ!
Ахъ, какъ я люблю военныхъ,
Я люблю военныхъ (bis).
Все въ манерахъ ихъ отмѣнныхъ
Нравится, друзья!
Когда я вижу, что идутъ
Полки на брань съ врагами злыми,
О, боже мой!.. они падутъ
Иль побѣдятъ—горжусь я ими!
Все это чуждо для меня,
Одно лишь только знаю я: (bis).
Ахъ, ахъ, какъ я люблю военныхъ,
Я люблю военпыхъ, (bis).
Да, я ихъ люблю.
Жить маркитанткой полковой
Когда-же наконецъ я буду?
Поить виномъ мой ратный строй,
И, раздѣливъ кровавый бой,
Быть среди ихъ вездѣ и всюду?
Кто палъ въ бою, побѣда чья,

Ah! que j'aime les militaires!

Ah! que j'aime les militaires!
J'aime les militaires (bis).
Leur uniforme coquet,
Leur moustache et leur plumet.
Ah! que j'aime les militaires
J'aime les militaires (bis).
Leur air vainqueur, leurs manières
En eux tout me plait.
Quand je vois là mes soldats
Prêts à partir pour la guerre,
Fixes, droits, l'oeil à quinze pas—
Vrai Dieu, j'en suis toute fière.
Seront-ils vainqueurs ou defaits?
Je n'en sais rién, ce que je sais (bis).
Ah! ah! que j'aime les militaires,
J'aime les militaires (bis).
J'aime, oui,—
J'aime les militaires.
Je sais ce que je voudrais,—
Je voudrais être cantinière;
Près d'eux toujours je serais,
Et je les griserais;
Aves eux vaillante et légère
Au combat, au combat,—
Je m'elancerais, cela me plairait-il la guerre,—

О томъ забота не моя,
Одно лишь только знаю я: (bis).
Ахъ! какъ я люблю военныхъ!
Я люблю военныхъ!
Все въ манерахъ ихъ отмѣнныхъ
Нравится, друзья!

Фокусница.

I.

Вдали отъ городскихъ бульваровъ
Въ Бельвиллѣ съ юности живя,
Смотрѣть на фокусы фигляровъ
Ходила часто мать моя,
Предъ тѣмъ, какъ мнѣ на свѣтъ прекрасный
Природой суждено — попасть;
Отъ этой прихоти несчастной
Во мнѣ осталась эта страсть!
Съ тѣхъ поръ фиглярство страсть моя,
Ее невольно берегу,
Чего достигнуть не могу
Тогда фиглярничаю я!.!

II.

Я подросла, и вышла замужъ...
Худой какъ спичка, стыдъ сказать,

Cela m'plairait-il, cela me plairait-il, me plairai-il
Je n'en sais rien, ce que je sais (bis).
Ah! que j'aime les militaires
J'aime les militaires (bis).
Leur air vainqueur, leurs manières
En eux tout me plait!..

L'escamoteuse.

I.

Quoiqu' demeurant en haut d'Belville,
Faillait qu'ma mèr' vienn' tous les jours.
Voir sur la plàc' de la Bastille
Les escamoteurs fair' leurs tours....
Un jour avant de m'mettre au monde
Ell' n'put sortir de la maison;
De cette envi' de femme ronde,
Y m'reste un' malheureus' passion!
Faut qu' j'escamote, c'est ma marotte,
J'ai beau vouloir, vouloir me retenir,
Lorsqu' une chos' me fait plaisir
Faut que j'l'escamote.

II.

Jeun' fill' j'avais seize ans à-peine,
J'etais sèch' comme un échalas;

Мой мужъ былъ толстъ сперва, а тамъ ужъ
Онъ началъ съ тучности спадать.
Сама я толстой быть хотѣла,
И сталъ завидѣнъ мой удѣлъ,
Чрезъ годъ какъ снопъ я растолстѣла,
А мужъ, какъ щепка похудѣлъ!
Фиглярство, фокусъ—страсть моя,
Ее невольно берегу,
Чего достигнуть не могу
Тогда фиглярничаю я!..

III.

Мой мужъ, страшась послѣдствій брачныхъ,
Меня оставилъ ни причемъ,
И я вдовой весьма удачно
Сошлась съ извѣстнымъ богачемъ.
Богачъ не зналъ числа затѣямъ
Презрѣннымъ золотомъ звеня,
Теперь богачъ моимъ лакеемъ
А капиталы у меня!
Фиглярство, фокусъ—страсть моя,
Ее невольно берегу,
Чего достигнуть не могу
Тогда фиглярничаю я!..

IV.

Подругу-ль добрую встрѣчаю
Подъ ручку съ тѣмъ, кто былъ-бы—милъ,

J'épouse un homme à gross' bedaine,
Enfin ce qu'on nomme un rud' gas.
Moi, qu'enviais c't'embonpoint superbe,
Après deux ans de conjungo,
Je devins gross' comme une gerbe,
Et lui plus maigre qu'un copeau.
Faut qu' j'escamote, c'est ma marotte
J'ai beau vouloir, vouloir me retenir,
Lorsqu' une chos' me fait plaisir —
Faut quej'l'escamote.

III.

Craignant les suit's du mariage,
Mon mari m'planta là sans l'sou;
J'fis connaissance dans mon veuvage
D'un monsieur rich' comm' le Pérou.
Il possèdait un' forêt vierge,
Des diamants, un tas d'bric'-à'-brac,
Maint' nant c'richard est mon concierge,
Y n'a plus d'braise et moi, j'ai l'sac...
Faut qu' j'escamote, c'est ma marotte
J'ai beau vouloir, vouloir me retenir,
Lorsqu' une chos'me fait plaisir,
Faut que j'l'escamote.

IV.

Quand j'vois un'ami' qui s'prélasse
Au bras d'un homm' comme il m'en faut

Я за себя не отвѣчаю,
Во мнѣ кипитъ избытокъ силъ!
Я забываю всѣ услуги,
Всю дружбу прежнюю свою
Одинъ лишь взглядъ... и отъ подруги
Тотчасъ я друга отобью!..
Фиглярство, фокусъ—страсть моя,
Ее невольно берегу,
Чего достигнуть не могу
Тогда фиглярничаю я!

V.

Любимецъ мой съ умомъ, съ понятьемъ,
Живетъ премило жизнь ведя,
Онъ каждый день передъ занятьемъ
Меня цѣлуетъ уходя;
Но чуть пойдетъ—тогда начну я
Ему о томъ во слѣдъ кричать,
И милой жонкѣ поцѣлуи
Онъ долженъ съ-изнова начать!..
Фиглярство, фокусъ—страсть моя,
Ее невольно берегу,
Чего достигнуть не могу
Тогда фиглярничаю я!

Dans ma têt' je n'sais ce qui s'passe,
Mais j'sens s're'veiller mon défaut,
J'oubli' l'amitié la plus chère,—
Il me plait et cela m'suffit:
Un seul coup d.oeil m'est nécessaire,
Je l'enlev' sans qu'ça fasse un pli.
Faut qu' j'escamote, c'est ma marotte
J'ai beau vouloir, vouloir me retenir,
Lorsqu' une chos' me fait plaisir
Faut que j'l'escamote.

V.

J'aime un garçon aux bell's manières,
Rempli d'esprit et d'agrement;
Avant d'aller à ses affaires
Chaqu' jour il m'embrasse en partant.
Mais, avant qu'il sort', je reclame,
Lui disant qu'il vient d'oublier
D'embrasser sa petite femme,
Et ça le force à r'commencer:
Faut qu' j'escamote, c'est ma marotte
J'ai beau vouloir, vouloir me retenir,
Lorsqu' une chos' me fait plaisir
Faut que j'l'escamote.

Выпьемъ!

Пить до дна — благая цѣль,
Нашу пѣсню создалъ хмѣль,
Буль-буль-буль — ея припѣвъ,
Спутникъ юношей и дѣвъ!..
Выпьемъ, выпьемъ за одно
И такъ да здравствуетъ вино!
Тинь-тинь-тинь-тинь! и т. д.

I.

Насъ вино тѣснѣе дружитъ,
Чтитъ его весь міръ земной,
И для всѣхъ примѣромъ служитъ
Добрый праотецъ нашъ Ной.
Выпьемъ, выпьемъ за одно
И такъ да здравствуетъ вино!
Тинь-тинь-тинь-тинь! и т. д.

II.

Бога-Бахуса сыночки
Не глупили въ оны-дни,
Напивалися у бочки
Рюмкой маленькой они.
Выпьемъ, выпьемъ за одно
И такъ да здравствуетъ вино!
Тинь-тинь-тинь-тинь! и т. д.

Buvons sec!

Buvons vec, quand le vin est bon!
Du raisin naquit la chanson,
Les glouglous, les joyeux flonflons
Sont toujours de gais compagnons
    Buvons, buvons, tin, tin, tin, tin!—
    Ti–que, tique tique, tin!
    Vive le bon vin!

I.

Du bon vin amis soyons dignes;
Dans tous les temps on l'a loué,—
Et vous savez que dans les vignes
Vingt fois on ramassa Noé.
    Buvons, buvons, tin, tin, tin, tin!—
    Ti-que, tique, tique, tin!
    Vive le bon vin!

II.

Bacchus et le père Siléne
Etaient bien plus sages que fous
Quand près d'une futaille pleine
Ils s'enivraient à petits coups.
    Buvons, buvons, tin, tin, tin, tin,—
    Ti-que, tique, tique, tin,
    Vive le bon vin!

III.

Подъ хмѣлькомъ всегда мы пылки,
Жизнь привольна и ясна,
А веселость безъ бутылки
Непонятна и грустна.
Выпьемъ, выпьемъ за одно
И такъ да здравствуетъ вино!
Тинь-тинь-тинь-тинь! и т. д.

IV.

Если умъ въ хмѣлю затмится
Какъ въ пріятномъ полуснѣ,
И стаканъ въ глазахъ двоится —
Значитъ счастливы вдвойнѣ.
Выпьемъ, выпьемъ за одно
И такъ да здравствуетъ вино!
Тинь-тинь-тинь-тинь! и т. д.

V.

Еслибъ судьи Галилея
Пили сердце веселя,
Сами видѣли-бъ яснѣе,
Какъ вращается земля!..
Выпьемъ, выпьемъ за одно
И такъ да здравствуетъ вино!
Тинь-тинь-тинь-тинь! и т. д.

III.

C'est l'ivresse qui sous la treille
Nous ragaillardit la santé,
Car la gaité sans la bouteille
Est une fort triste gaité!
Buvons, buvons, tin, tin, tin, tin,—
Ti-que, tique, tique, tin,
Vive le bon vin!

IV.

Lorsque notre raison se trouble
Et que nous ouvrons de grands yeux,
Notre verre nous semble double,
Nous sommes doublement heureux!...
Buvons, buvons, tin, tin, tin, tin,—
Ti-que, tique, tique, tin,
Vive le bon vin!

V.

Si Galilée avait pu faire boire
A ses juges du bon vin,
Ils auraient vu tourner la terre
Et l'eussent absout—c'est certain.
Buvons, buvons, tin, tin, tin, tin,—
Ti-que, tique, tique, tin,
Vive le bon vin!

VI.

Говорятъ, Венера наша
Изъ морскихъ явилась водъ,
Нѣтъ, скорѣй изъ винной чаши
Встрѣченъ былъ ея приходъ.
Выпьемъ, выпьемъ за одно
И такъ да здравствуетъ вино.
Тинь-тинь-тинь-тинь! и т. д.

VII.

Всѣ мы любимъ даръ завѣтный,
И пожалуй, мысль вѣрна:
Чтобъ вкусить свой плодъ запретный
Ева выпила вина...
Выпьемъ, выпьемъ за одно
И такъ да здравствуетъ вино!
Тинь-тинь-тинь-тинь! и т. д.

VIII.

Можетъ быть отцомъ я буду,
Потому что въ часъ иной
Роза другъ не безъ причуды
Любитъ чокаться со мной!..
Выпьемъ, выпьемъ за одно
И такъ да здравствуетъ вино!
Тинь-тинь-тинь-тинь! и т. д.

VI.

On nous dit que Vénus la blonde
Sortit jadis du fond de l'eau,—
Moi je crois qu'elle vint au monde
Du fond d'un fût de vin nouveau.
Buvons, buvons, tin, tin, tin, tin, —
Ti-que, tique, tique, tin,
Vive le bon vin!

VII.

On peut bien pardonner à l'homme
D'adorer le jus du raisin,
Car avant de croquer la pomme
Eve avait dû boire du vin.
Buvons, buvons, tin, tin, tin, tin,—
Ti-que, tique, tique, tin,
Vive le bon vin!

VIII.

Peut-être un jour je serai père
Ce sera la faute du vin,—
Car Rose aime à choquer son verre
Contre le mien, quand il est plein.
Buvons, buvons, tin, tin, tin, tin,—
Ti-que, tique, tique, tin,
Vive le bon vin!

Кликъ-Клакъ!

или

Булонскія скачки.

I.

Жизнь наша—это скачка
Пріятная для всѣхъ,
Бѣжать ко всякой цѣли—
Надежда на успѣхъ.
Заслуги—наша гордость,
Но кто бѣжитъ быстрѣй,
Тотъ почестей и славы
Достигнетъ всѣхъ скорѣй!
Кликъ, клакъ!.. и т. д.

II.

Ну словомъ, въ нашемъ бѣгѣ
Средь общей кутерьмы
Отъ малыхъ до великихъ
Стремимся къ цѣли мы.
Ура! къ чему заботы!
Смѣлѣе полетимъ
Лишь только-бы достигнуть
Того чего хотимъ.
Кликъ, клакъ!.. и т. д.

Clic-Clac!

ou

Les courses de Boulogna.

I.

La viè est une course,
Courir, c'est réussir;
Courir, c'est la ressource
De qui veut parvenir.
Si parfais le mérite
Nous donne les grandeurs,
Ceux qui cour'nt le plus vite
Attrap'nt le plus d'honneurs.
Clic,-clac! etc.

II.

Bref! courir c'est la vie;
Et du petit au grand
Toute route suivie,
Donne un but différent.
Hurrah! que l'ou me suive!
Qu' importe le labeur
Pourvu que l'on arrive
Au vrai but,—le bonheur!
Clic,-clac! etc.

III.

Мы къ счастью нашей жизни
Стремимся вновь, и вновь,
Насъ вѣчно подгоняетъ
И слава и любовь.
И всѣ безъ исключеній
Мы лѣземъ вверхъ смѣлѣй
По лѣстницы житейской
Всей силою своей.
Кликъ-клакъ! и. т. д.

IV.

Но бойтесь вы препятствій
Чрезъ рвы перелетать,
Легко на этихъ скачкахъ
Намъ голову сломать.
Съ тѣхъ поръ какъ я съ-разлета
Упала на бѣгу,
Спины согнутъ безъ боли
Донынѣ не могу!..
Кликъ-клакъ! и. т. д.

III.

On court à la victiore;
On court vers les amours;
La fortune ou la gloire
Nous font courir toujours.
Toutes, tant que nous sommes
Nous grimpons au sommet
Par l'échelle des hommes,
Ou la forc' du jarret.
Clic,-clac! etc.

IV.

Mais redoutez les chûtes;
On trouve des fossés,
Puis au bout des culbutes...
On a les reins cassés.
Aux courses de Vincennes,
J'suis tombé sur le turf,
Et j'eus, pendant trois s'maines
Une affreuse courbaturf'
Clic,-clac! etc.

Есть время на всё!

I.

Въ дни дѣтства я была ребенокъ развеселый,
Меня за мальчика могъ каждый принимать,
Бродя въ лѣсу прогуливала школу,
И гнѣзда птицъ любила раззорять.
Просверливала бочки у сосѣда,
Безъ шалостей, бывало, ни на мигъ,
И какъ-то разъ, съ нотаріуса-дѣда,
Забросила на дерево парикъ.
    Я любила такое житье,
    Но чѣмъ долѣе жить
    Тѣмъ разумнѣе—быть!
    Была-бы охота, есть время на все!...

II.

Летѣли дни... Всегда въ часы раздумья
Хотѣлось мнѣ красавицею быть,
Но на балахъ любимыхъ до безумья
Не очень-то любила я бродить.
Я убѣгала въ садъ уединенный,
Опасность тамъ грозила мнѣ въ глуши,
Но что-жъ? и тамъ, надъ парочкой влюбленной
Я, какъ на зло, смѣялась отъ души.

Y'a temps pour tout!

I.

A quatorze ans, j'étais un' petit' folle,
Tout un chacun m'prenait pour un garçon;
Toujours dans l'bois et jamais à l'école,
J'volais des nids au lieu d'apprendr' ma l'çon.
J'avais toujours quelq' bonn' malice à faire:
J'percais des trous dans le fond des tonneaux;
Un jour, j'ai mis la perruqu' du notaire
Dans un c'risier, pour fair' peur aux moineax!
Oui dà, tout ça m'plaisait beaucoup,—
Mais avec l'âge
On devient sage,
Quequ' vous voulez! y'a temps pour tout!

II.

Plus tard j'voulais être la plus jolie;
Tous mes gros sous s'enallaient en rubans,
Et l'soir ou bal, qu'j'aimais à la folie,
J'm'amusais guère à flaner sur les bancs.
J'allais après causer sous la coudrette,
Mais, entre nous, c'etait pas dangereux,
Car, malgré tout, j'n'en faisais qu'à ma tête,
Et je m'moquais pas mal des amoureux!

Я любила такое житье,
Но чѣмъ долѣе жить,
Тѣмъ разумнѣе быть!
Была-бы охота,—есть время на все!

III.

Но вотъ ужъ съ годъ какъ я остепенилась,
И Петръ-Иванъ достойнѣйшій мнѣ мужъ,
Безпечность лѣтъ—заботами смѣнилась,
И въ домѣ я хозяйкою—къ тому-жъ.
Но и теперь, серьезности есть мѣра,
Порой шучу не хуже прежнихъ дней...
На счетъ меня спросите вы у Мера,
Онъ мнѣ знакомъ по должности своей.
Я теперь измѣнила житье,
Но чѣмъ долѣе жить,
Тѣмъ разумнѣе быть!
Была-бы охота,—есть время на все!

IV.

Но что меня теперь развеселяетъ?
Какъ вамъ сказать?... ну, право не пойму,
Кого намъ Богъ на радость посылаетъ,
Клянусь, того я съ радостью приму.
Я имъ теперь заранѣе любуюсь,
Держу въ рукахъ, припавъ къ нему на грудь,

Oui dà, tout ça m'plaisait beaucoup,—
Mais avec l'âge
On devient sage;
Quequ' vous voulez! y'a temps pour tout!

III.

Mais d'puis un an, j'suis d'venu' sérieuse;
J'ài pour mari' Iean Pierre un brav' garçon;
Vous comprenez, j'n'ai plus l'temps d'être'rieuse:
Faout que j'conduise à moi seul' la maison.
Pourtant n'allez pas me croir' trop sévère;
De temps en temps, je plaisante encor bien,
Mais c'est avec l'agrement de m'sieu l'maire,
Hors de l'écharp', moi je n'connais plus rien!
Vous voyez qu'j'ai changé beaucoup,
C'est qu' avec l'âge
On devient sage;
Quequ' vous voulez! y'a temps pour tout!

IV.

Et c'est pas tout,—vous me voyez en joie;
Je n'sais pas trop comment fair' pour dir' ça;
Enfin faut prendr'c'que l'bon Dieu vous envoie,
Il s'ra bien r'çu, j'vous l'jur', quand il viendra.
Y m'sembl' déjà qu'j'embrass' son p'tit bec rose;
Il me sourit, en dormant sur mes g'noux...

Любя его, съ нимъ няньчусь и цѣлуюсь...
О, Петръ-Иванъ! ты ревность позабудь?...
Вы оба счастіе мое!
Съ этихъ радостныхъ дней,
Буду жить я умнѣй!
Была-бы охота, есть время на все!..

Легенда о Леопардѣ.

I.

Какъ то встрѣтилъ Леопардъ
Жолтоглазую Пантеру.
Обращается онъ къ ней,
Какъ прилично кавалеру:
— Вы изволите куда
Такъ поздненько торопиться?..
А она! „подите прочь!
Я пока еще—дѣвица!
И динь-динь-донъ! и динь динь донъ!
То-Пантера-Батигнолла!
И динь-динь-донъ! и динь-динь-донъ! (bis).
Леопардъ изъ Пантеона!

II.

— Я съ особою моей
Познакомить васъ берусь...

Oh! je l'sens bien. je n'aim' plus qu'un' seul' chose;
C'est lui... Jean Pierr' n'en sois pas trop jaloux,
Tous les deux, j'vous aim'rai beaucoup:
Car à mon âge
On doit êtr' sage,
Quequ' vous voulez! y'a temps pour tout!

La légénde du Léopard.

I.

Un soir un Léopard
Rencontre une Panthère.
Ou courez vous si tard,
Lui dit-il, ô ma chère?
Portez plus loin vos pas
Monsi'eur, lui repond elle,—
J'suis encor demoisell'
Et je n'vous connais pas!
Et dig,-din, don et dig, din, don
La Panthèr' des Batignoll'
Et dig, din, don et dig, din, don (bis).
L' Léopard du Panthéon!

II.

Si vous le voulez bien,
Nous ferons connaissance

„Ваше имя?—Кипріанъ.
„Я-жъ Констанціей зовуся.
— Въ Пантеонѣ я живу,
Гдѣ-же вы? „Я въ Батигноллѣ,
—Я любитель сухарей,
„Я-же коровъ дынь не болѣ!..
И динь-динь-донъ! и динь-динь-донъ!
То-Пантера Батигнолла!
И динь-динь-донъ! и динь-динь-донъ! (bis).
Леопардъ изъ Пантеона!

III.

И съ Пантерой Леопардъ
Рѣчь пріятную заводитъ,
Душно, жарко на пути,
Онъ въ Нантеръ ее уводитъ.
Что тамъ было,—для людей
Тайна вѣчная осталась,
Знаемъ только, что тогда
Эта пара сочеталась.
И динь-динь-донъ! и динь-динь-донъ!
То-Пантера Батигнолла!
И динь-динь-донъ! и динь-динь-донъ! (bis).
Леопардъ изъ Пантеона!

VI.

Черезъ годъ, могу сказать,
Вмѣсто двухъ ихъ было трое,

—Votre nom?—Cyprien;—
Et vous?—j'm'appell' Constance
J'demaure au Panthéon.
Moi j'reste aux Batignolles
J'ador' les croquignoll'.
—Et moi les côt's de m'lòn!
Et dig, din, don et dig, din, don!
La Panthèr' des Batignoll'
Et dig, din, don et dig, din, don (bis),
L' Léopard dn Panthéon!

III.

L' Léopard aussitôt
File avec la Panthère;
Et, comme y f'sait très chaud,
Il l'emmène à Nanterre.
On n'sait pas c'qui s'passa,—
Mais, l'fait est authentique;
Il est très véridiqu'
Que l'couple s'épousa!
Et dig, din, don et dig, din, don!
La Panthèr' des Batignoll'
Et dig, din, don et dig, din, don (bis).
L' Léopard du Panthéon.

IV.

Au bout de quelques mois,
La chose est véritable

И умножилось потомъ
Леопардовъ племя злое;
Съ этой встрѣчи роковой
Появилось ихъ немало, —
Знать не даромъ съ той поры
На землѣ такъ горько стало!
И динь-динь-донъ! и динь-динь-донъ!
То-Пантера Батигнолла!
И динь-динь-донъ! и динь-динь-донъ!
Леопардъ изъ Пантеона! } (bis).

V.

Нашей пѣсенки мораль
Говоритъ весьма неложно,
Что контракты заключать
Безъ нотаріуса можно.
Пусть съ пастушкою богачъ
Въ бракъ вступаетъ не въ конфузѣ.
Мы видали и Пантеръ
Съ Леопардами въ союзѣ!
И динь-динь-донъ и динь-динь-донъ!
То-Пантера Батигнолла!
И динь-динь-донъ и динь-динь-донъ!
Леопардъ изъ Пантеона. } (bis).

Au lieu d'deux y fur' trois
Quand y s'mettaient à table:
La grain' des léopards
S'é tendit à la ronde;
C'est d'puis c'temps là que l'monde
Est couvert de moutards!
Et dig, din, don et dig, din don,
La Panthèr' des Batignoll'
Et dig, din, don et dig, din, don,
L' Léopard du Panthéon! } (bis).

V.

La moral' de tout ça:
C'est que sur cette terre,
Quand on signe un contrat,
Y'a pas toujours d'notaire.
On a vu des richards
Epouser des bergères,
Et l'on voit des Panthèr
S'conjoindre aux Léopards!..
Et dig, din, don et dig, din. don,
La Panthér' des Batignoll'
Et dig, din, don et dig, din, don
L' Léoaprd du Panthéon. } (bis).

Нини плясунья.

I.

Я безшабашная плясунья,
Въ кварталѣ нашемъ лучшій цвѣтъ,
Такой какъ я—Нини шалунья,
Добрѣй и краше въ мірѣ нѣтъ.
Я не ношу притворства маски,
О, еслибъ видѣли бы вы,
Какъ я въ разгарѣ страстной пляски
Сшибаю шляпу съ головы!
Ну! впередъ, танцуй живѣй,
Безшабашнѣе, смѣлѣй,
Здѣсь въ весельи безъусловность,
Не у мѣста ваша скромность,
Средь веселыхъ стройныхъ паръ
Будь развязнѣе, Шикаръ.
Крикъ!-кракъ! балъ блеститъ,
Все летитъ, и гремитъ!

II.

Я не профессоръ, но я знаю,
Какъ въ маскарадахъ надо быть,
И превосходно понимаю
Кого увлечь, и чѣмъ плѣнить.

Nini-la-cascadeuse.

I.

C'est moi Nini, la cascadeuse,
La perle du quartier Bréda,
Toujours pimpant', toujours joyeuse,
Et bonn' fill' pardessus tout ça.
Au bal faut m'voir lever la jambe
Et boss'ler l'chapeau d'un anglais,
Faut voir comme je suis ingambe
Quand le tricotle des jarrets...
Ah! Allons y de la cascade
En avant le grand cahut
A Charenton, la vertu!
Vive la rigolbochade!
Apprêt'tes fuseaux, Chicard,
En avant le grand e'cart!
Cric!-crac! le bal va commencer
Faut s'tremousser.

II.

J'suis pas bachelier', mais j'sais comme
L'on se conduit à l'Opéra,
J'e sais par où l'on prend un homme
Quand on a besoin de cela.

Такія средства мнѣ не въ диво
Съ весельемъ жить не мудрено...
Отрадой чувствъ, пока мы живы,
Вознаграждать себя должно!
Ну! впередъ! танцуй живѣй,
Безшабашнѣе, смѣлѣй,
Здѣсь въ весельи безусловность,
Не у мѣста ваша скромность,
Средь веселыхъ стройныхъ паръ
Будь развязнѣе, Шикаръ.
Крикъ!-кракъ! балъ блеститъ,—
Все летитъ и гремитъ!

III.

На биржѣ дѣйствуя съ успѣхомъ,
Имѣю домъ и лошадей,
И на повѣсъ глядя со смѣхомъ,
Ловлю на скачкахъ голубей.
На дачѣ лѣтомъ поправляюсь,
Что бъ силы поддержать свои,
Зимой шампанскимъ упиваюсь
И тайной прелестью любви.
Ну! впередъ! танцуй живѣй
Безшабашнѣе, смѣлѣй.
Здѣсь въ весельи безусловность,
Не у мѣста ваша скромность,
Средь веселыхъ стройныхъ паръ
Будь развязнѣе, Шикаръ!

Je connais aussi la manière
De la mener joyeusement.
Pendant que l'on est sur la terre
Il faut se payer d'l'agrément.
Ah! Allons y de la cascade!
En avant le grand chahut!
A Charenton, la vertu!
Vive la rigolbochade!
Apprêt tes fuseaux, Chicard,
En avant le grand écart
Cric!-crac! le bal va commencer:
Faut s'tremousser.

III.

Avec succès j'joue à la Bourse
Et je fais poser les gandins;
J' attrap' les pigeons à la course
J'ai chevaux, hôtel et jardins.
L'eté, je vais à la campagne
Pour me refaire la santé,
L'hiver, je m'enivr' de champagne,
D'aï mousseux et d'volupté.
Ah! Allons y de la cascade!
En avant le grand chahut!
A Charenton, la vertu!
Vive la rigolbochade!
Apprêt tes fuseaux, Chicard,
En avant le grand écart!

Крикъ!-кракъ! балъ блеститъ,
Все летитъ, все гремитъ!

IV.

Когда похититъ смерть шалунью,
Пускай напишутъ надо мной:
„Вотъ здѣсь лежитъ Нини-Плясунья
Съ разбитымъ сердцемъ и душой."
Покончивъ жизнь съ лихимъ разгуломъ,
И очутившися въ аду,
Съ самимъ почтеннымъ Вельзевуломъ
Я канканировать пойду!
Ну! впередъ! танцуй живѣй,
Безшабашнѣе, смѣлѣй,
Здѣсь въ весельи безусловность,
Не умѣста ваша скромность,
Средь веселыхъ стройныхъ паръ
Будь развязнѣе, Шикаръ!
Крикъ!-кракъ! балъ блеститъ
Все летитъ и гремитъ!

Cric!-crac! le bal va commencer:
Faut s' tremousser.

IV.

Quand je soufflerai ma veilleuse
J'veux qu'on écriv' sur mon tombeau:
„Ci-git Nini, la cascadeuse,
„Dont le coeur n'est plus qu'un lambeau!“
Et quand j's'rai dans la grand' chaudière
Avec Satan je veux danser
Le quadrill' des Pompiers d' Nanterre
Avec branl' bas à tout casser...
Ah! Allons y de la cascade
En avant le grand chahut!
A Charenton, la vertu!
Vive la rigolbochade!
Apprêt tes fuseaux, Chicard,
En avant le grand écart!
Cric!-crac! Le bal va commencer:
Faut s'tremousser.

Нантерскіе пожарные.

I.

Красотки Франціи, для васъ
Хочу воспѣть на этотъ разъ
Отрядъ пожарныхъ удальцовъ,
Нантерскихъ храбрыхъ молодцовъ!
Въ разгаръ пожара имъ не лѣнь
Дома отъ пламени беречь,
По сердце женщины поджечь
Они готовы каждый день...
Ихъ службы долгъ зоветъ по временамъ,
Отвагѣ ихъ дивиться надо намъ,
Когда жену цѣлуя и дѣтей
Онъ на маневры мчится всѣхъ скорѣй!

II.

Пожарный чтитъ героя роль,
Онъ на смотру какъ самъ король,
Любя съ отчизной свой рукавъ
Стоитъ въ строю и гордъ и бравъ!
Но возвращаяся домой,
Что-бы здоровье подкрѣпить
Ему полезно нектаръ пить
Побѣдный, страстный и хмѣльной!

Les Pompiers de Nanterre.

I.

Je viens chanter, belles, de France,
Un corps charmant plein de vaillance
C't'auguste corps-c'est les pompiers
Qui d' Nanterre est les brav' troupiers!
Ce corps-là, sacre bleu,
Bien qu'il éteign' les flammes
Dans l'coeur des plus bell's femmes
Tous les jours il met l'feu.
Quand ces beaux pompiers vont à l'exercice,
Plein d'un' noble' ardeur,—faut les admirer;
Il embrass'd'abord leur femm' et leur fils
Puis, sans murmurer, dans Nanterre ils vont manoeuvrer.

II.

Rien n'a jamais pu le corrompe;
N'aimant pue la France... et sa pompe;
Les jours de r'vu', fier comme un roi,
Dedans les rangs il marche droit!
Au retour, il s'permet
Le nectar... hygiéniqne.
Un pompier, ça s'explique,
Doit avoir... un plumet.

Ихъ службы долгъ зоветъ по временамъ
Отвагѣ ихъ дивиться надо намъ,
Когда жену цѣлуя и дѣтей
Онъ на маневры мчится всѣхъ скорѣй!

III.

Всегда пожарные могли
Имѣть надежду на чины,
Вѣдь на пастушкахъ короли
Женились въ годы старины.
И для тушителей-солдатъ
У насъ примѣры есть въ житьѣ:
Давно-ли славный нашъ Готье
Былъ на колбасницѣ женатъ?
Ихъ службы долгъ зоветъ по временамъ,
Отвагѣ ихъ дивиться надо намъ,
Когда жену цѣлуя и дѣтей
Онъ на маневры мчится всѣхъ скорѣй!

IV.

Самоотверженный герой
Рискуетъ жизнью, долгъ цѣня,
Что-бъ человѣчество порой,
Спасая, вырвать изъ огня.
Въ кипящей лавѣ не стращай
Ты смерть, его, въ чаду, въ дыму,

Quand ces beaux pompiers vont à l'exercice.
Plein d'un' nobl' ardeur faut les admirer;
Il embrass'd'abord leur femm' et leur fils
Puis, sans murmurer, dans Nanterre ils vont
manoeuvrer.

III.

Jadis, faut-il croire nos pères?
Les rois s'mariaient à des bergères!
D'mêm', le pompier qu'est bien planté,
Il peut prétendre aux dignités.
A preuve, l'grand Gauthier,
Qui vient la s'main' dernière,
D'épouser l'heritière
D' Andouillet.... l'charcutier!
Quand ces beaux pompiers vont à l'exercice
Plein d'un' nobl' ardeur faut les admirer;
Il embrass'd'abord leur femm' et leur fils
Puis, sans murmurer, dans Nanterre ils vont
manoeuvrer.

IV.

Comme un n'héros, dans l'incendie
Risquant ses jours... même sa vie!
Pour extirper l'humanité
De la... combustibilité.
Pas besoin d'leur crier
Dans la bouillante lave:

И нѣтъ нужды кричать ему:
„Будь смѣлъ какъ цезарь, и... качай!"
Ихъ службы долгъ зоветъ по временамъ,
Отвагѣ ихъ дивиться надо намъ,
Когда жену цѣлуя и дѣтей
Онъ на маневры мчится всѣхъ скорѣй!

V.

Въ Нантерѣ принято у насъ
Дѣвицъ невинныхъ награждать,
Но то бываетъ что подъ часъ
Такихъ не могутъ и сыскать.
Тогда сбирайте вы пока
Въ ряды, пожарныхъ, строй дружинъ,
Изъ нихъ найдется не одинъ
Достойнымъ славнаго вѣнка!
Ихъ службы долгъ зоветъ по временамъ,
Отвагѣ ихъ дивиться надо намъ,
Когда жену цѣлуя и дѣтей
Онъ на маневры мчится всѣхъ скорѣй!

Camarad', soyez brave
Comme César et... pompez!
 Quand ces beaux pompiers vont à l'éxercice,
 Plein d'un' nobl' ardeur faut les admirer;
 Il embrass'd'abord leur femm' et leur fils,
 Puis, sans murmurer, dans Nanterre ils vont manoeuvrer.

V.

C'est, a Nanterre, un viel usage
Bon an, mal an, un' fille sage
Doit, comm' rosièr', s' fair' couronner;
Des fois... on n'en peut pas trouver.
Dans c'cas... l'corps des pompiers,
Il peut se mettre en ligne
Plus d'un, honneur insigne!
S'erait dign' d'être... rosier!
 Quand ces beaux pompiers vont à l'exercice,
 Plein d'un nobl' ardeur faut les admirer;
 Il embrass'd'abord leur femm' et leur fils,
 Puis, sans murmurer, dans Nanterre ils vont manoeuvrer.

Не щекотите меня.

I.

Щекотливы-ли вы? я нескрою отъ васъ
Что щекотки боюсь,
Чуть кто тронетъ меня, я тогда цѣлый часъ
Какъ шальная смѣюсь.
И точно бѣсъ въ святой водѣ,
Я корчусь вся и хохочу,
Пока при эдакой бѣдѣ
Лишившись силъ не закричу:
Отстань!
Перестань!
Я васъ прошу...
Я чуть-дышу...
Пусть я смѣюсь, но все равно
Скажу одно,
Мнѣ очень больно хоть и смѣшно!

II.

Вспоминаю, когда я ребенкомъ была,
То любимая мать,
Начинала меня отъ любви какъ могла
На рукахъ щекотать.

Ne m'chatouillez pas!

I.

Et's—vous chatouilleux? moi, je n'm'en cach' point,
Je suis chatouilleuse;
Aussitôt qu'dix doigts ont trouvé mon joint
J'ris comme un' furieuse,
Je m'livre à des contorsions,
Comme un diabl' dans l'au bénite;
J'tomb'rais dans des convulsions
Si je n'm'écriais tout d'suite:
Assez!
Finissez!
J'vous en prie
J'vous en suplie!
J'ai beau rir', c'est ègal,
Ça m'fait mal,
Ne m'chatouillez pas, ça m'fait mal.

II.

J'n' avais pas quatre ans—je m'le suis rapp' lé
Ma mèr' tout heureuse,
Roulait mon p'tit corps bien nu, bien pot'lé
Sous sa main joueuse.

Я извивалась какъ змѣя
Прося пощады и крича,
И какъ павлинъ пищала я,
Отъ утомленія ворча:
Отстань!
Перестань!
Дружокъ-мама,
Пойми сама
Хоть я смѣюсь, но все равно
Скажу одно:
Мнѣ очень больно хоть и смѣшно.

III.

Возвращаяся разъ изъ Брюсселя домой—
Испытала грозу,
Обвинили меня, будто я подъ полой
Контрабанду везу.
Не вѣрятъ мнѣ, пусть будетъ такъ!
Я къ обыску готова вся...
И что-жъ, таможенный чудакъ
Меня обыскивать взялся.
Отстань!
Перестань!
Я васъ прошу,
Я чуть-дышу...
Пусть я смѣюсь, но все равно
Скажу одно:
Мнѣ очень больно хоть и смѣшно...

Je m'tordais comme un serpent,
Mes p'tit's jamb's demandaient graçe;
J'poussais d'abord des cris d'paon,
Puis j'murmurais, de guerr' lasse:
Assez!
Finissez!
J'vous en prie!
P'tit' mèr' cherie!
J'ai beau rir', c'est ègal,
Ça m'fait mal,
Ne m'chatouillez pas, ça m'fâit mal.

III.

En voyag', l'autr' jour, j'eus un p'tit assaut;
Je r'venais d' Bruxelles;
V'là qn' à la frontière on m'accus' tout haut
D'passer des dentelles.
J'n'avais rien, j'm'empress' de nier,
Et mêm' je permets qu' on m'fouille:
Imprudent! monsieur l'douanier,—
D'vinez-vous?--juste!... il m'chatouille.
Assez!
Finissez!
J' vous en prie!
J' vous en supplie!
J'ai beau rir', c'est égal,
Ça m'fait mal
Ne m'chatouillez pas, ça m'fait mal.

IV.

Въ дѣтскихъ играхъ всегда могъ меня обижать
Каждый мальчикъ-буянъ,
Но изъ насъ всѣхъ способнѣе въ прятки играть
Былъ бездѣльникъ-Иванъ.
Бывало, прячась отъ игры,
Забьешься въ сѣно—и молчишь,
Но шаритъ онъ до той поры
Что поневолѣ закричишь:
Отстань!
Перестань!
Я васъ прошу,
Я чуть-дышу...
Пусть я смѣюсь, но все равно
Скажу одно:
Мнѣ очень больно, хоть и смѣшно!

V.

Выйдя замужъ, друзья, я дрожала впередъ...
Но, въ подобныхъ дѣлахъ,
Убѣждали меня, что въ привычку войдетъ
Этой глупости страхъ.
Теперь съ любовью я порой
Боязнь игривую мирю,
И для проформы лишь одной
Тихонько мужу говорю:

IV.

J'ai longtemps r'douté les jeux innocents;
Chaqu' garçon s'attache
A risquer des gest's plus ou moins décents;
Surtout à cach' cache.
Je m'fourrais toujours dans l'foin
Mais c'gueusard de Jean-Marie
Y fur'tait avec tant d' soin!...
Il fur' tait.... jusque j'crie:
Assez!
Finissez!
J'vous en prie
M'sieu Jean-Marie!
Iai beau rir', c'est égal,
Ça m'fait mal,—
Ne m'chatouillez pas, ça m'fait mal!

V.

Lors de mon mariag', dam! je n'étais pas
Sans inquiétude,
Ce jeu, m'disait-on, est en pareil cas
Un' sort' d'habitude
Mais mon homme à des moyens
Pour qu'mon tic nerveux s'endorme;
Car avec lui, j'en conviens,
Je n'dis plus que pour la forme.

Отстань!
Перестань!
Ванюша—другъ,
Ты вонъ изъ рукъ!
Хоть вправѣ ты... но все равно
Скажу одно:
Мнѣ очень больно хоть и смѣшно?...

Мужчины... о! ла!-ла!

I.

Мнѣ суждено три года брака
Прожить обманутой женой,
И муженекъ мой какъ собака
Во всемъ обходится со мной.
На первыхъ дняхъ онъ былъ въ азартѣ
Взаимной страсти, а потомъ,
Привыкъ играть на билліардѣ,
И бредитъ лузой, да шаромъ...
А говорятъ, что мужъ съ женой
Взаимно дѣлятъ рай земной!
Зачѣмъ такъ лгать, мои друзья?
О мужчины! о! ла!-ла!...

II.

Въ любви не вижу я задатка,
Мой мужъ все рыщетъ по полямъ,

Assez!
Finissez!
—Non.... j't'en prie,
Cher Jean-Marie,
C'est ton droit..... c'est égal,
Ça m'fait mal....
Non! ne m'chatouill'pas, ça m'fait mal.

Les hommes.... oh! la! la!

I.

J'suis un' victim' de l'hyménée;
Je fus trompé' par un vaurien.
Voila trois ans qu'j'ai convolée
Eh bien! Jul's me trait'comme un chien!
Les premiers jours de notr'mariage
Il jouait la passion... f'sait l'gaillard,—
Maint'nant il n'joue plus qu'au billard!..
Monsieur n'pens'qu'au carambolage!
Et l'on dit, qu'avec les maris
Les femmes sont dans l' Paradis;
Peut-on mentir comm' ça!
Les hommes!.... oh! la la!

II.

Comme amour j'suis bien malheureuse:
Mon mari, par monts et par vaux.

И ищетъ бѣглую лошадку,
Пылая страстью къ лошадямъ.
На всѣ любви моей потачки
Онъ говоритъ: хоть ты мила,
Но вѣрь, въ моей сердечной скачкѣ
На призъ ты первой не пришла.
А говорятъ, что мужъ съ женой
Взаимно дѣлятъ рай земной!
Зачѣмъ такъ лгать, мои друзья?
О, мужчины! о! ла! ла!...

III.

Когда со скачки мужъ вернется,
Его ласкаю день и ночь,
Но вотъ—часъ Биржи подвернется—
И онъ меня погонитъ прочь...
Хандрю-ли я, онъ про усталость
Начнетъ брюзжать, и чѣмъ бы спать,
Онъ, какъ на зло откинувъ жалость,
Садится карты разбирать.
А говорятъ, что мужъ съ женой
Взаимно дѣлятъ рай земной!
Зачѣмъ такъ лгать, мои друзья?
О мужчины! о! ла! ла!...

IV.

Разъ, отъ него, пылая местью,
Я какъ-то вздумала уйти,

Recherche une jument coureuse,
Sa seul' passion ce sont les ch'vaux!
Quand je l'cajole à ma manière,
Il me dit: calme ton ardeur,
A la caurs'qui s'donne en mon coeur
Tu n'es pas arrivé!.. Première!..
Et l'on dit, qu'avec les maris
Les femmes sont dans l' Paradis,
Peut-on mentir comm' ça!
Les hommes!... oh! la! la!

III.

Quand ce queux-là revient d'la course
Faut m'voir l'embrasser, l'cajoler,—
Mais crac!.. arriv'l'heure de la Bourse,
Alors Monsieur m'envoi' prom'ner!
Si j'boude.... il s'plaint de la fatigue
Au lieu de m'dir': Bichett', bonsoir!
Il m'dit: prends un'chais', va t'asseoir!
J'va t'faire un quinz'-cent de bésigne'!
Et l'on dit, qu'avec les maris
Les femmes sont dans l' Paradis
Peut-on mentir comm' ça!
Les hommes!... oh! la! la!

IV.

Mais un jour la trouvant trop forte,
Pour me venger d'son abandon

И онъ по цѣлому предмѣстью
Меня искалъ не безъ пути.
Былая страсть въ немъ трепетала...
Я не была къ нему строга,
И, по пословицѣ, узнала
Какъ брать барана за рога!
Съ тѣхъ поръ живу я какъ въ раю
Жизнь осчастлививши свою!
Держать васъ надо такъ мужья,
О, мужчины! о! ла! ла!

Вечеръ масляницы.

Будь разгульнѣе балъ!
Веселѣй карнавалъ!
Мы отпразднуемъ вновь,
И вино, и любовь!

Антиноръ. Лишь только къ танцамъ пылкимъ
Послышится сигналъ,
Тотчасъ къ нимъ отъ бутылки
Помчится старъ и малъ.
Летитъ тутъ какъ изъ улья
Рой швей и прочихъ дѣвъ,
Подъ знаменемъ разгулья
Звучитъ одинъ припѣвъ.

Sans façon moi, j'ai pris la porte,
Il est v'nu me r'chercher, l'capon!
Il m'aime au point qu'ça pass' les bornes,
Je suis adoré' d'mon mari,
J'ai su, comm' le proverbe dit,
Prendre le taureau par les cornes!
Depuis ce temps-là je vous l'dis,
Je suis vraiment dans l' Paradis!
Il faut les m'ner comm' ça!
Les hommes! oh! la! la!

Un soir de carnaval.

En avant le bal,
Joyeux carnaval,
Fêtons, tour-à-tour
Bacchus et l'amour.

Anténor. Sitôt que la danse
A sonné le signal,—
Chacun de nous s'élance
Pour faire bacchanal;
Modiste, couturière,
Grisette et coetera....
Sous la même bannière
Chantent ce refrain-là...

Будь разгульнѣе балъ!
Веселѣй карнавалъ!
Мы отпразднуемъ вновь,
И вино и любовь!

Каравэнъ. Здѣсь смѣло часъ свиданья
Назначенъ роковой,
Для милаго созданья
Обманщицей—женой.
А мужъ толстякъ увѣренъ
Что спитъ его жена,
И самъ всю ночь намѣренъ
Проказничать безъ сна...
Будь разгульнѣе балъ!
Веселѣй карнавалъ!
Мы отпразнуемъ вновь
И вино, и любовь!

Антиноръ. Да здравствуетъ веселье,
Свободный часъ друзей!

Каравэнъ. Любви живой похмѣлье,
И царство юныхъ дней!

Антиноръ. Заботъ у насъ не мало,
Теперь ихъ забывай!

Вмѣстѣ. Веселье карнавала
Отъ насъ не улетай,
Будь разгульнѣе балъ!
Веселѣй карнавалъ!
Мы отпразднуемъ вновь,
И вино и любовь!

En avant le bal,
Joyeux carnaval,
Fêtons, tour-à-tour,
Bacchus et l'amour!..

Carabine. Ici c'est une femme
Qui trompe son époux,
Pour l'amant qui réclame
Un secret rendez-vous;
Croyant qu'elle repose,
Son mari, gros dindon,
Près d'un domino rose
Voltige en papillon.
En avant le bal
Joyeux carnaval,
Fêtons, tour-à-tour,
Bacchus et l'amour!

Anténor. Vivent ces jours d'ivresse
Qui charment nos loisirs!..

Carabine. Règne de la jeunesse
Heureux temps des plaisirs...

Anténor. C'est par eux qu'on oublie
Les peines d'ici bas!

Ensemble. Aussi chacun s'écrie:
Mardi-gras n't—en vas pas.
En avant le bal,
Joyeux carnaval,
Fêtons, tour-à-tour,
Bacchus et l'amour!..

Служанка на фермѣ.

I.

Подобной дѣвушки какъ я,
Во всемъ вамъ округѣ не встрѣтить,
Достоинствъ много у меня,
И я на все—могу отвѣтить.
Молчать какъ робкую слугу
Меня ни чѣмъ не пріохотятъ,
За то терпѣть я немогу,
Когда бранятъ или колотятъ.
Но кто таскается за мной,
Тому, зажавши ротъ рукой,
Я говорю: „ты не хитри,
Эй малый! лапу прибери!“

II.

Я убираю лошадей,
Щиплю циплятъ, и въ дѣлѣ знанья,
Ни на господъ, ни на людей
Не обращаю я вниманья.
Хозяинъ смотритъ простякомъ,
Хотя на кухнѣ очень чутокъ...
О, старый плутъ! предъ очагомъ
Я не люблю излишнихъ шутокъ;
Здѣсь слишкомъ жарко у огня,
Оставь пожалуйста меня!
Хозяинъ, лучше не хитри,
Подальше лапы прибери!

La servante de ferme.

I.

De brave fille y a pas comm'moi
A plus de vingt lieues à la ronde;
Je sers, j'cuisine, j'fais tout quoi
Et j'sais contenter tout le monde;
Mais j'ai la têt' près du bonnet,
Je n'supporte pas qu'on m'chiffonne....
J'suis un' servant' pas un baudet...
J'aim' pas qu'on m'embêt, qu'on m'tamponne...
A celui qui fait le galant
Je clou' le bec, en lui disant:
Ça m'demang' pas,—faut pas qu'on m'gratte,
Allons! mon p'tit, à bas la patte!

II.

J'bouchonne un ch'val, j'trousse un poulet...
Pour ça, j'crains pas la concurrence...
Au maître aussi bien pu'au valet,
J'tiens tête en toute circonstance....
Not' bourgeois, qui fait le pat' lin,
Veut parfois s'mêler d'ma cuisine....
A ton jamais vu, c'vieux câlin!....
D'vant l'fourneau, j'aim' pas qu'on badine....
Ça fait trop chaud..... et sans respect....
J'l'envoi' s'asseoir, disant tout net:

III.

Въ воскресный день, шутя, смѣясь,
Я не бываю очень строгой,
И не хочу развеселясь
Казаться глупой недотрогой.
Танцуя подъ веселый шумъ,
Вожусь съ Петромъ или съ Лукою,
Но не могу терять свой умъ
Предъ шаловливою рукою,
Ее во время удержу,
Слегка ударю, и скажу:
„Смотри молодчикъ, не хитри,
Подальше лапу прибери!"

IV.

Быть старой дѣвою—тоска!
И если-бъ другъ мигнулъ мнѣ глазомъ—
На предложеніе дружка
Я не отвѣтила-бъ отказомъ.
Съ моей чувствительной душой
Мнѣ будетъ мужъ не безъ приманки...
Когда-жъ я дамой-госпожей
Явлюсь изъ дѣвушки-служанки,
Тогда, смѣлѣй чѣмъ кто другой,
Зажму повѣсамъ ротъ рукой:
Эй баринъ, лучше не хитри,
Подальше лапы прибери!

Ça m'démang' pas, faut pas qu'on m'gratte...
Allons, patron, à bas la patte!

III.

L'dimanche à la dans' de bon coeur,
J' m'amuse et m'tremousse á mon aise....
J'm' laiss' ben conter queuqu' douceur,
J'suis pas bégueul', j'fais pas la niaise...
Si quelquefois sur le gazon,
Avec Pierre ou Lucas je glisse
Je n'perds pas pour ça la raison,
Car j'aperçois bien leur malice...
J' les laisse aller, puis au moment,
J' leur tape dessus en disant:
Ça m'démang' pas, faut pas qu'on m'gratte..
Allons mon gas! à bas la patte!

IV.

J'veux pas c'pendant rester garçon,
Et si Blais' qu'est un bon apôtre,
M'offrait sa main, j'dirais pas non....
J'ai l'coeur sensibl' tout comme une autre
Un mari ça n'est gas de r'fus,
Car en échang' de.... ma sagesse
J' pourrais ben d'venir, au surplus,
De fille servant'—femm' maitresse...
Alors mieux qu' jamais au galant
Je clouerai l'bec en lui disant:
Allons, Monsieur, à bas la patte!

Пастушка медвѣдей.

I.

Я среди горъ пасу медвѣдей,
Сбираю листики въ кустахъ,
Въ бушонъ играю у сосѣдей
Или плещуся въ ручейкахъ.
Я съ мальчуганами селенья
Подъ звукъ смычка плясать иду,
И при веселомъ настроеньи
Играю съ ними въ чехарду.

II.

Люблю мечтать потупивъ глазки,
Гулять въ поляхъ, въ лугахъ одна,
Подъ вечерокъ послушать сказки,
И выпить добраго вина.
Мила мнѣ жизнь такого рода,
Но все-же лучше... бель-этажъ,
И двадцать тысячъ въ годъ дохода,
И новомодный экипажъ...

III.

Наивно вѣрю безъ пристрастья
Всему что люди скажутъ мнѣ,

La gardeuse d'ours.

I.

Je gard' les ours dans la montagne,
Je cueill' des feuill's aux arbrisseaux;
J'joue au bouchon quand l'ennui m'gagne,
Ou je barbott' dans les ruisseaux.
Avec les garçons du village
Je danse aux doux sons du violon,
Leurs plaisirs purs sont de mon âge,
Avec eux j'joue à saut' mouton.

II.

J'aime à rêver dans la vallée
Le long des près et des coteaux;
J'aime les cont's à la veillée
J'aime à siffler le vin d' Bordeaux!
De tout celà je me contente,—
Mais je l'avouerai, sans efforts:
J'aim'rais mieux vingt mill' livr's de rente
Avec un' calèche à huit r'ssorts!

III.

Je suis une fille naive,
Et je crois tout ce qu'on me dit;

Въ водѣ для рыбы больше счастья
Чѣмъ на столѣ или въ огнѣ.
Въ дѣлахъ научныхъ мы не пусты,
Какъ я могла попасть на свѣтъ?
— Нашли васъ подъ кочнемъ капусты,
Сказалъ въ отвѣтъ—Маклю-сосѣдъ

IV.

Пускай Бастьенъ заводитъ строже
Объ бракѣ рѣчи... знаю я,
Всю жизнь лицо одно и тоже
Забавно видѣть вкругъ себя.
Пускай любезнѣе, занятнѣй
Болтаетъ тоже Никаноръ,
Благоразумнѣй и пріятнѣй
Мнѣ жить съ медвѣдями средь горъ.

V.

Но кончимъ жалобу,—и баста!
Ужъ звѣри ждутъ меня... скорѣй,
Отъ пѣнья кашляю я часто
За то не хрипну безъ рѣчей.
Когда достойные надзора
Медвѣди сыщутся средь васъ.
Я ихъ, къ себѣ запрятавъ въ горы,
Ручными сдѣлаю какъ разъ!

Le poisson qui nag' dans l'eau vive
Est plus heureux qu'quand il est frit.
Je tâch'de m'instruire à la ronde;
L'autr'jour j'demandais à Maclou,
Comment c'que j'étais v'nue au monde....
Y m'a dit qu'c'était sous n'un chou.

IV.

Bastien me parl' de mariage,—
Mais ça demande reflexion;
Toujours près d'soi l'même visage—
Voila z-un'drôle d'invention.
Nicaise aussi fait l'bon apôtre,
Faut choisir entr'ces deux amours...
Je m'fiche autant de l'un que d'l'autre,
Jaim' mieux rester avec mes ours.

V.

Mais finissons cette complainte,
Car mes bêtes m'attend'nt là bas,—
De chanter ça m'donne des quintes;
Quand je n'dis rien je n'm'enrou pas.
Si qué qu' fois dans vos connaissances
Vous avez quéqu's ours à garder;
Adressez les moi d'préférence,—
Je saurai les apprivoiser.

Кувыркомъ!

I.

Вотъ вамъ скряга, я такихъ
Видѣлъ множество на дѣлѣ,
Что живутъ на счетъ другихъ
Шагъ недѣлая безъ цѣли.
Что-бъ спасти васъ отъ невзгодъ
Другъ недумаетъ нисколько,
Мужъ женѣ на Новый Годъ
Апельсинъ даритъ и... только...
Кувыркомъ!
При сравненіи такомъ
Плохо вѣрится намъ въ это,
Но въ дѣлахъ большаго свѣта
Все—бѣгомъ,
Кувыркомъ!

II.

Строгій рокъ подноситъ намъ
Все поддѣльное въ излишкахъ,
И шиньйоны милыхъ дамъ,
И рекламы на афишкахъ.
Создаютъ переполохъ
Хвастуны въ рѣчишкахъ ярыхъ,

Balançoire!

I.

Cet avar', comm'j'en connais,
Qui ne brul'que d'la chandelle,
Qui, sans consommer jamais,
Entre au café' quand il gèle,
L'ami qui vous laisse en plan
Le jour d'un' lettre de change;
L'epoux qui donne une orange
A sa femm' le jour de l'an!
Balançoire (bis)
Vraiment c'est à n'pas croire!
Maint'nant tout c'qu'on promet,
Tout c'qu'on dit, tout c'qu'on fait,—
Tout ça c'est....
D'la balançoire!

II.

Tout est faux dans les chignons,
Les ch'veux des dam's sont postiches,
Tout est faux dans les boissons,
Tout est faux sur les affiches!
Jusqu'à l'insecto-vantard,
Dont le soufflet plein d'astuces

Что-бы падающихъ блохъ
Уничтожить на бульварахъ
Кувыркомъ! (bis).
Этотъ вздоръ намъ незнакомъ,
Объ такихъ—нельзя и мыслить
Чтобъ могли они очистить
Хоть съ трудомъ,
Кувыркомъ!

III.

Вѣкъ нашъ бѣдностью блестящъ,
И не вѣдая границы
Арлекина яркій плащъ
Покрываетъ всѣ столицы,
А любитель-депутатъ
Исполненій небывалыхъ,
Обѣщаній цѣлый радъ
Настрочитъ во всѣхъ журналахъ...
Кувыркомъ! (bis).
Этотъ вздоръ давно знакомъ,
Всѣ ихъ клятвы, вся отвага
Для общественнаго блага
Нипочемъ,
Кувыркомъ! (bis).

VI.

Поглядишь—чудакъ иной,
Господинъ не очень прыткій,

Promet de tuer tout's les puces...
Qui tomb'nt le soir sur l'boul'vard!
Balançoire! (bis)
Voila c'que j'peux pas croire,
Tant qu'y aura du benét
Dont ell's vidront l'gousset,
Tout ça c'est....
D'la balançoire!

III.

Notre sièel' tourne au mesquin,
Car partout maint'nant s'étale
Un grand manteau d'arlequin,
Qu'on jett' sur la capitale!
Ces députes amateurs,
Qui font des promess's énormes
Dans les journaux de tout's formes,
Tout's grandeurs, et tout's couleurs.
Balançoire! (bis)
On connait leur grimoire,
Leurs serments, leur décret,
Pour notr' bonheur parfait,
Tout ça c'est....
D'la balançoire!

IV.

Y'en a qui sont tout honteux
Quand un' foll' maitresse's les gènê;

Церемонится вѣкъ свой
Съ сумасшедшей фавориткой.
Я не шелъ такимъ путемъ,
Бросилъ Лизу, помня разумъ...
Слезы льетъ она ручьемъ,
Но послалъ ее я разомъ...
Кувыркомъ! (bis).
Смѣю васъ увѣрить въ томъ:
Вѣдь любовь полна привѣта
Безъ закуски у буфета,
Знай о томъ—
Кувыркомъ! (bis).

V.

Въ вашъ карманъ мальчишка-плутъ
Лѣзетъ съ цѣлію злодѣйской,
А плутишку тутъ какъ тутъ
Накрываетъ—полицейскій.
Горячится мальчуганъ,
Объясняя эту штуку,
Будто онъ въ чужой карманъ
По ошибкѣ сунулъ руку...
Кувыркомъ! (bis).
Но ему не вѣрятъ въ томъ,
Взявъ зашиворотъ плутягу
Отправляютъ за отвагу
Въ частный домъ,
Кувыркомъ!



Et qui la conserv' chez eux,
Plutôt, qu' lui fair' de la peine!
Moi, quand j'ai quitté Louisa,
Qui pleurait comme une averse,
J'ai pas pris d'traverse
Pour l'envoyer d'suite à la....
Balançoire! (bis)
Que j'ai dit.... veux tu m'croire?
A deux, l'amour parfait
Sans beefsteack dans l'buffet,
Vois tu, c'est....
D'la balançoire!

V.

Dans l'habit d'un bon bourgeois
Un goss' chipe un' tabatière,
L'agent, qui l'pince en sournois,
Lui dit: J'vas t'mettre en fourrière!
Avec aplomb, aussitôt,
C'est pas d'ma faut' répond l'mioche,
J'ai mis les mains dans sa poche,
Croyant qu'c'était mon pal'tot!
Balançoire !(bis)
Dit l'agent, j'peux pas l'croire,
Et l'prenant au collet,
Il envoie, l'marmouset
Au guichet
D'la balançoire!

VI.

Взглядомъ опытнымъ своимъ,
Встрѣтясь съ модницей столичной,
Восхищаться мы хотимъ
Красотой ея античной;
Но поближе разсмотри
Этотъ бюстъ... чего-же хуже!
Все поддѣльно что внутри
Подъ корсажемъ, и снаружи,
Кувыркомъ!
При открытіи такомъ
Объясняется предъ свѣтомъ,
Что таится подъ корсетомъ,
Все потомъ
Кувыркомъ!

VII.

По приказу дворъ мететъ,
Чиститъ домъ домовладѣлецъ,
Для жильцовъ его расходъ
Стоитъ тоже не бездѣлицъ.
Плачутъ бѣдные жильцы,
Имъ надбавка — всѣмъ знакома,
И богатые дѣльцы
Очищаютъ ихъ изъ дома
Кувыркомъ!
Эта пѣсня все о томъ

VI.

On dit en voyant passer
Un' femm' d'un' joli' tournure:
Quell's épaul's!... C'est du Pradier,
C'est plus beau que la sculpture!
Mais on chang' de sentiments
Quand on est près de la femme,
Car le corsag' de la dame,
Avec tout c'qu'elle a mis d'dans,
Balançoire! (bis)
Pour découvrir l'histoire...
De la port' du corset
Si l'on tourn' le loquet,
On voit qu'c'est
D'la balançoire!

VII.

L'propriètair' fait blanchir
Ma maison d'puis l'ordonnance,
Le pauvre homme ne fait qu'gémir
De ce surcroi de dépense!
Mais comme ils augment'nt leurs loyers
Ces aimabl's propriétaires,
Ça fait qu'tous les locataires,
Comm' l'immeubl' sont nettoyés!
Balançoire! (bis)
Toujours la même histoire!

Что-бъ не ждалъ нужды исхода
Нашъ бѣднякъ въ дѣлахъ расхода
Простакомъ,
Кувыркомъ!

VIII.

Кто женясь играетъ роль
Непорочности прекрасной,
Чтобъ вкусить блаженства соль
И отраду тайны страстной,
Тотъ, намъ бабочки урокъ
Завсегда напоминаетъ,
Что садится на цвѣтокъ
И съ цвѣтка тотчасъ слетаетъ
Кувыркомъ!
Вотъ любовь, кто съ ней знакомъ:
Это роща, гдѣ гуляютъ,
Гдѣ цвѣты одни сбираютъ,
А потомъ...
Кувыркомъ!..

Pauvr's locatair's benêts,
C'est nous qui f'sons les frais
Au complet
D'la balançoire!

VIII.

C'est à qui se mariera
Pour s'offrir une rosière
Pour avoir l'honneur, oui dà,
De pénétrer un mystère!
L'premier soir, j'comprends l' bonheur
Du papillon qui se pose
Douc'ment sur un bouton d'rose
Un' fois qu'la rose est en fleur!
Balançoire! (bis)
De l'amour, v'la l'histoire:
C'est un joli bosquet
Dont on cueille un bouquet;
Mais après....
D'la balançoire.

Долой мужчинъ.

I.

Начать борьбу для силъ соединенныхъ
Ударилъ часъ, зоветъ на битву онъ;
Подъ знамена сознаній угнетенныхъ
Нашъ слабый полъ летитъ со всѣхъ сторонъ.
Возстали мы! тираны, трепещите!
Увидитъ свѣтъ, чья выше—голова,
Въ комъ есть нужда понять вы захотите,
Мы возвратимъ свободныя права!
На битву, на битву скорѣй!
Судьба насъ теперь не обманетъ,
Счастливое время настанетъ,
И женщина, женщина станетъ
Царить мудрой властью своей!

II.

Своимъ мужьямъ оказывать мы будемъ
Протекцію и помощь безъ труда,
Позорный гнетъ ревнивцевъ позабудемъ,
Держать въ рукахъ ихъ будемъ завсегда.
Что-бъ мы теперь гдѣ вздумается жили,
Что-бъ для услугъ открывши свой карманъ,
За нами въ слѣдъ, какъ мы за нимъ ходили,
Не смѣлъ ходить нашъ кукольный тиранъ.

A bas les hommes.

I.

Oui, nous venons de commencer la lutte,
Et notre jour est peut-être arrivé;
D'un sexe faible et que l'on persécute
De toutes parts l'étendard est levé.
Tremblez, tyrans, le bon droit est le nôtre,
Et nous verrons des sexes révoltés
Lequel de deux a plus besoin de l'autre,
A nous bientôt toutes les libertés...
En guerre, en guerre, en guerre!
Bientôt enfin le sort décidera,
Et l'heureux temps et l'heureux temps viendra,
Où la femme où la femme pourra
Commander, commander sur la terre.

II.

A son mari, desormais, c'est la femme
Qui devra seule aide et protection,
Elle pourra, sans qu'un jaloux la blâme,
Se procurer mainte distraction,
Sortir, aller où ça lui plait de vivre,
Et le mari, ce despote jobard,
Qu'elle devait autrefois partout suivre,
Ne pourra plus la suivre nulle part.

На битву, на битву скорѣй!
Судьба насъ теперь не обманетъ,
Счастливое время настанетъ,
И женщина, женщина станетъ
Царить мудрой властью своей!

III.

Да! мы хотимъ безъ всякаго мытарства
Постичь все то, чему учились вы,
Мы разгромимъ мужское ваше царство,
И примемъ дань восторженной молвы.
Мы можемъ быть квартальнымъ и солдатомъ,
Мы можемъ быть жандармомъ и судьей,
Извощикомъ, врачемъ и адвокатомъ,
Чиновникомъ и баньщикомъ порой...
На битву, на битву скорѣй!
Судьба насъ теперь не обманетъ,
Счастливое время настанетъ,
И женщина, женщина станетъ
Царить мудрой властью своей!

IV.

У насъ вѣдь нѣтъ—безчувственности хилой,
У насъ вѣдь нѣтъ—докучной ерунды,
У насъ вѣдь нѣтъ—желѣзной вашей силы,
У насъ вѣдь нѣтъ—ужасной бороды!
Владѣемъ мы побѣдностью иною:
Прелестны мы, и хитры, и умны,

En guerre, en guerre, en guerre!
Bientôt enfin le sort décidera,
Et l'heureux temps et l'heureux temps viendra
Où la femme où la femme pourra
Commander, commander sur la terre.

III.

Oui, comme vous, nous voulons vous instruire,
Et grâce à tout ce qu'on nous apprendra,
Nous saurons bien effacer votre empire...
Vous le verrez, bientôt le temps viendra,
Où nous serons dans votre capitale
Huissier, notaire, avocat, medecin,
Juge, préfet, garde nationale,
Pompier, gendarme et garçonne de bain!
En guerre, en guerre, en guerre!
Bientôt enfin le sort décidera
Et l'heureux temps et l'heureux temps viendra,
Où la femme où la femme pourra
Commander, commander sur la terre.

IV.

Nous n'avons pas votre coeur insensible,
Nous n'avons pas votre esprit fracassier,
Nous n'avons pas votre barbe terrible,
Nous n'avons pas tous vos muscles d'acier;
Mais nous avons, ce qui vous déconcerte,
L'esprit, la ruse et mille et mille appas;

Пусть нѣтъ у насъ — что вамъ дано судьбою,
У насъ есть то, чего вы лишены!
На битву, на битву скорѣй:
Судьба насъ теперь не обманетъ,
Счастливое время настанетъ,
И женщина, женщина станетъ
Царить мудрой властью своей!

Nous n'avons pas ce que vous avez, certe!
Mais nous avons ce que vous n'avez pas!
En guerre, en guerre, en guerre!
Bientôt enfin le sort décidera,
Et l'heureux temps et l'heureux temps viendra
Où la femme où la femme pourra
Commander, commander sur la terre.

ОГЛАВЛЕНІЕ.		**TABLE.**	

Цѣна 2 руб.



